

LES
AUTEURS GRECS

EXPLIQUÉS D'APRÈS UNE MÉTHODE NOUVELLE

PAR DEUX TRADUCTIONS FRANÇAISES

L'UNE LITTÉRALE ET JUXTALINÉAIRE PRÉSENTANT LE MOT A MOT FRANÇAIS
EN REGARD DES MOTS GRECS CORRESPONDANTS
L'AUTRE CORRECTE ET PRÉCÉDÉE DU TEXTE GREC

avec des sommaires et des notes

PAR UNE SOCIÉTÉ DE PROFESSEURS

ET D'HELLÉNISTES

HOMÈRE

CHANTS XVII, XVIII, XIX ET XX DE L'ODYSSÉE

PARIS

LIBRAIRIE HACHETTE ET C^{ie}

79, BOULEVARD SAINT-GERMAIN, 79

1893

Ces chants ont été expliqués littéralement, traduits en français et annotés par M. Sommer, agrégé pour les classes supérieures, docteur ès lettres.

ARGUMENT ANALYTIQUE

DU DIX-SEPTIÈME CHANT DE L'ODYSSÉE.

AVIS

RELATIF A LA TRADUCTION JUXTALINÉAIRE

On a réuni par des traits les mots français qui traduisent un seul mot grec.

On a imprimé en *italique* les mots qu'il était nécessaire d'ajouter pour rendre intelligible la traduction littérale, et qui n'ont pas leur équivalent dans le grec.

Enfin, les mots placés entre parenthèses, dans le français, doivent être considérés comme une seconde explication, plus intelligible que la version littérale.

Télémaque part pour la ville et ordonne à Eumée de conduire le mendiant au palais (1-30). Joie de Pénélope et de ses femmes au retour de Télémaque (31-60). Il se rend à l'assemblée pour chercher son hôte Théoclymène, qu'il emmène chez lui (61-84). Pendant le repas, Télémaque raconte en peu de mots son voyage à sa mère (85-149). Théoclymène renouvelle ses assurances au sujet du prochain retour d'Ulysse; les prétendants se livrent à leurs jeux en attendant le souper (150-182). Ulysse et Eumée arrivent auprès de la fontaine des Nymphes; le berger Mélanthius les insulte et maltraite Ulysse (182-260). Bientôt cependant ils sont à la porte du palais; le vieux chien Argus reconnaît son maître et meurt (260-327). Ils entrent dans la salle où les prétendants prennent leur repas; Télémaque donne du pain et des viandes au mendiant (328-358). Ulysse sollicite la pitié des prétendants; querelle d'Eumée et d'Antinoüs (359-404). Ulysse raconte ses malheurs pour attendrir Alcinoüs, qui lui lance un escabeau à l'épaule. Imprécations d'Ulysse; indignation des prétendants contre Alcinoüs (405-491). Pénélope désire entretenir le mendiant et le fait appeler par Eumée; mais Ulysse, craignant la colère des prétendants, remet l'entretien au soir (492-588). Eumée s'en retourne vers ses troupeaux (589-606).

ΟΜΗΡΟΥ
ΟΔΥΣΣΕΙΑΣ
ΡΑΨΩΔΙΑ Ρ.

Ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἠώς,
δὴ τότε ἔπειθ' ὑπὸ ποσσὶν ἐδήσατο καλὰ πέδιλα
Τηλέμαχος, φίλος υἱὸς Ὀδυσσεύος θεῖοιο·
εἴλετο δ' ἄλκιμον ἔγχος, ὃ οἱ παλάμῃφιν ἀρήρει,
ἄστυδε ἰέμενος, καὶ ἐὼν προσέειπε συβώτην·
« Ἄττ', ἦτοι μὲν ἐγὼν εἴμι' ἐς πόλιν, ὄφρα με μήτηρ
ὄψεται· οὐ γάρ μιν πρόσθεν παύσεσθαι οἴω
κλαυθμοῦ τε στυγεροῦ γόοιό τε δακρυόεντος,
πρὶν γ' αὐτόν με ἴδῃται· ἀτὰρ σοίγ' ὦδ' ἐπιτέλλω.
Τὸν ξείνον δῶστηνον ἄγ' ἐς πόλιν, ὄφρ' ἂν ἐκεῖθι
δαῖτα πτωχεύῃ· δώσει δέ οἱ, ὅς κ' ἐθέλῃσιν,
πύρνον καὶ κοτύλην· ἐμὲ δ' οὐπω ἔστιν ἅπαντας

Quand parut la fille du matin, l'Aurore aux doigts de roses, Télémaque, le fils chéri du divin Ulysse, noua sous ses pieds de belles sandales; il prit une lance solide qui s'adaptait à sa main, et, au moment de se rendre à la ville, adressa la parole à son pasteur :

« Cher Eumée, je vais à la ville, afin que ma mère me voie; car je ne pense pas qu'elle cesse de gémir tristement et de verser des larmes amères avant que ses yeux m'aient vu; pour toi, voici ce que je te recommande. Amène à la ville ce malheureux étranger, pour qu'il y mendie sa nourriture; chacun à son gré lui donnera le pain et la coupe: car je ne puis me charger de tous les hommes, moi qui ai

HOMÈRE.
L'ODYSSÉE.
CHANT XVII.

Ἦμος δὲ φάνη Ἠώς
ἠριγένεια ῥοδοδάκτυλος,
δὴ τότε ἔπειτα
Τηλέμαχος,
υἱὸς φίλος θεῖοιο Ὀδυσσεύος,
ἐδήσατο ὑπὸ ποσσὶ
καλὰ πέδιλα·
εἴλετο δὲ ἔγχος ἄλκιμον,
ὃ ἀρήρει παλάμῃφιν οἱ,
ἰέμενος ἄστυδε,
καὶ προσέειπεν ἐὼν συβώτην·
« Ἄττα,
ἦτοι μὲν ἐγὼν εἴμι' ἐς πόλιν,
ὄφρα μήτηρ ὄψεται με·
οὐκ οἴω γάρ μιν
παύσεσθαι πρόσθεν
κλαυθμοῦ τε στυγεροῦ
γόοιό τε δακρυόεντος,
πρὶν γε
ἴδῃται με αὐτόν·
ἀτὰρ ἐπιτέλλω σοίγε ὦδε.
Ἄγε ἐς πόλιν
τὸν ξείνον δῶστηνον,
ὄφρα ἂν ἐκεῖθι
πτωχεύῃ δαῖτα·
ὅς δὲ ἐθέλῃσι κε
δώσει οἱ πύρνον
καὶ κοτύλην·
οὐπω δὲ ἔστιν

Mais quand parut l'Aurore
fille-du-matin-aux-doigts-de-roses,
donc alors ensuite
Télémaque,
fils chéri du divin Ulysse,
attacha sous ses pieds
ses belles sandales;
et il prit une lance robuste,
qui s'adaptait aux mains à lui,
se-dirigeant-vers la ville,
et il dit-à son pasteur-de-porcs :
« Cher Eumée,
assurément moi je vais à la ville,
afin que ma mère voie moi;
car je ne crois pas elle
devoir cesser auparavant
et les pleurs tristes
et le gémissement larmoyant,
avant que tu ne vois
elle ait vu moi-même;
mais j'enjoins à toi ainsi (ce qui suit).
Conduis à la ville
l'étranger infortuné,
afin que là-bas
il mendie son repas (sa nourriture);
mais celui qui aura voulu
donnera à lui un morceau-de-pain
et une coupe;
car il n'est nullement possible

4

ΟΔΥΣΣΕΙΑΣ Ρ.

ζυθρώπους ανέχεσθαι, ἔχοντά περ ἄλγεα θυμῷ

Ο ξείνος δ' εἴπερ μάλα μνηΐει, ἄλγιον αὐτῷ
ἔσσεται· ἧ γὰρ ἐμοὶ φίλ' ἀληθέα μυθήσασθαι. »

15

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

« ὦ φίλος, οὐδέ τοι αὐτὸς ἐρύκεσθαι μενεαίνω·
πτωχῷ βέλτερόν ἐστι κατὰ πόλιν ἢ κατ' ἀγρούς
δαῖτα πτωχεύειν· δώσει δέ μοι, ὅς κ' ἐθέλησιν.

Οὐ γὰρ ἐπὶ σταθμοῖσι μένειν ἔτι τηλικός εἰμι,
ὥς τ' ἐπιτεилаμένῳ σημαντόρι πάντα πιθέσθαι.

20

Ἄλλ' ἔρχε· ἐμὲ δ' ἄξει ἀνὴρ ὅδε, τὸν σὺ κελεύεις,
αὐτίκ', ἐπεὶ κε πυρὸς θερῶν ἀλή τε γένηται·

αἰνῶς γὰρ τάδε εἴματ' ἔχω κακά· μὴ με δαμάσση
στίβη ὑπηροῖη· ἔκαθεν δέ τε ἄστυ φάτ' εἶναι. »

25

Ὡς φάτο· Τηλέμαχος δὲ διὰ σταθμοῖο βεβήκει,
κραιπνὰ ποσὶ προβιβάς· κακὰ δὲ μνηστῆρσιν φύτευεν.

tant de chagrins dans le cœur. Si notre hôte s'irrite, tant pis pour lui : j'aime toujours à dire la vérité. »

L'ingénieux Ulysse répliqua : « Ami, je ne désire pas non plus qu'on me retienne ici ; pour un mendiant il vaut mieux demander sa nourriture à la ville que dans les champs : chacun me donnera selon son gré. Je ne suis plus d'âge à rester dans une ferme pour exécuter tous les ordres d'un maître. Va donc ; le pasteur me conduira, comme tu le lui commandes, dès que je me serai réchauffé au foyer et que la chaleur du jour sera venue : car je n'ai que de bien misérables vêtements, et je crains de souffrir de la rosée du matin : d'ailleurs on dit que la ville est loin. »

Il dit ; Télémaque sortit de la ferme, marchant d'un pas rapide et méditant la perte des prétendants. Lorsqu'il fut arrivé à son magni-

ἐμὲ ἀνέχεσθαι
ἅπαντας ἀνθρώπους,
ἔχοντά περ ἄλγεα θυμῷ.
Εἴπερ δὲ ὁ ξείνος
μνηΐει μάλα,
ἔσσεται ἄλγιον
αὐτῷ·

ἧ γὰρ φίλα ἐμοὶ
μυθήσασθαι ἀληθέα. »

Πολύμητις δὲ Ὀδυσσεύς
ἀπαμειβόμενος προσέφη τόν·
« ὦ φίλος,

οὐδέ τοι αὐτὸς
μενεαίνω ἐρύκεσθαι·
ἔστι βέλτερον πτωχῷ
πτωχεύειν δαῖτα
κατὰ πόλιν ἢ κατὰ ἀγρούς·
ὅς δὲ ἐθέλησὶ κε
δώσει μοι.

Οὐ γὰρ εἰμι ἔτι τηλικός
μένειν ἐπὶ σταθμοῖσιν,
ὥς τε πιθέσθαι πάντα
σημαντόρι ἐπιτεилаμένῳ.
Ἄλλ' ἔρχε·

ὅδε δὲ ἀνὴρ, τὸν σὺ κελεύεις,
ἄξει ἐμὲ αὐτίκα,
ἐπεὶ θερῶν κε πυρὸς
ἀλή τε

γένηται·
ἔχω γὰρ τάδε εἴματα
αἰνῶς κακά·
μὴ στίβη ὑπηροῖη
δαμάσση με·
φατὲ δὲ ἄστυ εἶναι ἔκαθεν. »

Φάτο ὡς·
Τηλέμαχος δὲ
βεβήκει διὰ σταθμοῖο,
προβιβάς κραιπνὰ ποσὶ·
φύτευε δὲ κακὰ
μνηστῆρσιν.

moi me charger
de tous les hommes,
ayant certes des douleurs dans mon
Et si l'étranger [cœur.
s'irrite fortement,
ce sera plus douloureux
pour lui-même ;
car assurément il est agréable à moi
de dire des choses vraies. »

Et l'ingénieux Ulysse
répondant dit-à lui :
« O ami,
ni assurément moi-même
je ne désire être retenu ;
il est meilleur pour un mendia
de mendier son repas (sa nourriture)
dans la ville que dans les champs ;
et celui qui aura voulu
donnera à moi.

Car je ne suis plus d'âge
à rester dans des étables,
de-façon-à obéir en tout
à un maître ayant enjoint.
Mais va ;
et cet homme, à qui tu ordonnes,
conduira moi aussitôt,
après que je me serai chauffé au feu
et que la chaleur du jour
se sera produite ;
car j'ai ces vêtements
terriblement mauvais ;
je crains que le froid du-matin
ne dompte moi ;
et vous dites la ville être loin. »

Il dit ainsi ;
mais Télémaque
était allé à travers l'étable,
s'avancant rapidement de ses pieds ;
et il méditait des maux
pour les prétendants.

Αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἔκανε δόμους εὐναιετάνοντας,
ἔγχος μὲν στῆσε πρὸς κίονα μακρὸν ἐρείσας,
αὐτὸς δ' εἶσω Ἴεν καὶ ὑπέρβη λάϊνον οὐδὸν. 30

Τὸν δὲ πολλὴ πρώτη εἶδε τροφὸς Εὐρύκλεια,
κώεα καστορνῦσα θρόνοις ἐνὶ δαιδαλέοισιν.
Δακρύσασα δ' ἔπειτ' ἰθὺς κίεν· ἀμφὶ δ' ἄρ' ἄλλαι
δμωαὶ Ὀδυσσεύης ταλασίφρονος ἠγερέθοντο,
καὶ κύνεον ἀγαπαζόμεναι κεφαλὴν τε καὶ ὤμους. 35

Ἡ δ' Ἴεν ἐκ θαλάμοιο περίφρων Πηνελόπεια,
Ἄρτέμιδι ἱκέλη ἤε χρυσῆ Ἀφροδίτῃ·
ἀμφὶ δὲ παιδὶ φίλῳ βάλε πῆγχε δακρύσασα·
κύσσε δὲ μιν κεφαλὴν τε καὶ ἄμφω φάεα καλὰ,
καὶ ῥ' ὀλοφυρομένη ἔπεα πτερόεντα προσηύδα· 40

« Ἥλθεσ, Τηλέμαχε¹, γλυκερὸν φάος. Οὐ σ' ἔτ' ἔγωγε
ὄψεσθαι ἐφάμην, ἐπεὶ ὄγχεο νηὶ Πύλονδε
λάβρη, ἐμεῦ ἀέκητι, φίλου μετὰ πατρὸς ἀκουήν.
Ἄλλ' ἄγε μοι κατάλεξόν ὅπως ἦντησας ὀπωπῆς. »

fique palais, il déposa sa lance contre une haute colonne, puis il entra et franchit le seuil de pierre.

Sa nourrice Euryclée, qui recouvrait de tapis les sièges travaillés avec art, l'aperçut avant tous les autres. Elle vint droit à lui en pleurant; autour d'elle se rassemblèrent les autres servantes du patient Ulysse, et le serrant dans leurs bras elles baisaient sa tête et ses épaules.

La prudente Pénélope sortit de son appartement, semblable à Diane ou à Vénus aux cheveux d'or; elle jeta ses bras en pleurant au cou de son fils chéri, baisa sa tête, ses beaux yeux, et dit en soupirant ces paroles ailées :

« Te voilà donc, Télémaque, ma douce lumière? Ah! je n'espérais plus te revoir, depuis qu'un vaisseau t'emmena vers Pylos, en cachette, contre mon gré, pour chercher des nouvelles de ton père. Mais allons, raconte-moi ce que tu as vu. »

Αὐτὰρ ἐπεὶ ῥα ἔκανε
δόμους εὐναιετάνοντας,
στῆσε μὲν ἔγχος
ἐρείσας πρὸς κίονα μακρὸν,
αὐτὸς δὲ Ἴεν εἶσω
καὶ ὑπέρβη οὐδὸν λάϊνον.

Εὐρύκλεια δὲ τροφός,
καστορνῦσα κώεα
ἐνὶ θρόνοις δαιδαλέοισιν,
εἶδε τὸν πολλὴ πρώτη.
Δακρύσασα δὲ
ἔπειτα κίεν ἰθὺς·
ἄλλαι δὲ ἄρα δμωαὶ
Ὀδυσσεύης ταλασίφρονος
ἠγερέθοντο ἀμφὶ,
καὶ ἀγαπαζόμεναι
κύνεον κεφαλὴν τε καὶ ὤμους.

Ἡ δὲ περίφρων Πηνελόπεια
Ἴεν ἐκ θαλάμοιο,
ἱκέλη Ἄρτέμιδι
ἤε Ἀφροδίτῃ χρυσῆ·
δακρύσασα δὲ
βάλε πῆγχε
ἀμφὶ παιδὶ φίλῳ·
κύσσε δὲ μιν κεφαλὴν τε
καὶ ἄμφω καλὰ φάεα,
καὶ ῥα ὀλοφυρομένη
προσηύδα ἔπεα πτερόεντα·

« Ἥλθεσ, Τηλέμαχε,
γλυκερὸν φάος.
Ἔγωγε οὐκ ἐφάμην
ὄψεσθαι ἔτι σε,
ἐπεὶ ὄγχεο Πύλονδε
νηὶ λάβρη,
ἀέκητι ἐμεῦ,
μετὰ ἀκουήν
πατρὸς φίλου.
Ἄλλὰ ἄγε κατάλεξόν μοι
ὅπως
ἦντησας ὀπωπῆς. »

Mais lorsque donc il fut arrivé
à ses demeures bien-habitées,
il déposa sa lance [haute,
l'ayant appuyée contre une colonne
et lui-même alla au-dedans
et franchit le seuil de-pierre.

Mais Euryclée sa nourrice,
étendant des peaux
sur les sièges façonnés-avec-art,
vit lui de beaucoup la première.
Et ayant pleuré
ensuite elle alla droit à lui;
et donc les autres servantes
d'Ulysse au-cœur-courageux
se rassemblèrent autour de lui,
et l'embrassant
lui baisaient et la tête et les épaules.

Et la très-prudente Pénélope
alla hors de sa chambre,
semblable à Diane
ou à Vénus aux cheveux d'or;
et ayant pleuré
elle jeta ses deux-bras
autour de son fils chéri;
et elle embrassa lui et à la tête
et à ses deux beaux yeux,
et donc sanglotant
elle dit-à lui ces paroles ailées :

« Tu es arrivé, Télémaque,
ma douce lumière.
Moi-du-moins je ne pensais pas
devoir voir encore toi,
depuis que tu es parti pour Pylos
sur un vaisseau en cachette,
contre-le-gré de moi, [velles)
pour-chercher l'audition (des nou-
de ton père chéri.
Mais va, raconte-moi
comment (ce que [vu). »
tu as rencontré le spectacle (tu as

Τὴν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἠΰδα·
 « Μῆτερ ἐμή, μή μοι γόον ὄρνυθι μηδέ μοι ἦτορ
 ἐν στήθεσσιν ὄρινε, φυγόντι περ αἰπὺν ὄλεθρον·
 ἀλλ' ὑδρηναμένη¹, καθαρὰ χροῖ εἴμαθ' ἑλοῦσα,
 εἰς ὑπερῶν² ἀναβάσσα σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξίν,
 εὖχεν πᾶσι θεοῖσι τεληέσσας ἑκατόμβας
 ῥέξειν, αἶ κέ ποθι Ζεὺς ἀντιτα ἔργα τελέσσει.
 Αὐτὰρ ἐγὼν ἀγορὴν ἐςελεύσομαι, ὄφρα καλέσω
 ξείνον, ὅτις μοι κείθεν ἄμ' ἔσπετο δεῦρο κιόντι.
 Τὸν μὲν ἐγὼ προὔπεμψα σὺν ἀντιθέοισι ἐτάροισιν
 Πείραιον δέ μιν ἠνώγεα προτὶ οἶκον ἄγοντα
 ἐνδυκέως φιλέειν καὶ τιέμεν, εἰσόκεν ἔλθω. »
 Ὡς ἄρ' ἐφώνησεν· τῇ δ' ἄπτερος ἔπλετο μῦθος³.
 Ἦ δ' ὑδρηναμένη, καθαρὰ χροῖ εἴμαθ' ἑλοῦσα,
 εὖχετο πᾶσι θεοῖσι τεληέσσας ἑκατόμβας
 ῥέξειν, αἶ κέ ποθι Ζεὺς ἀντιτα ἔργα τελέσσει.
 Τηλέμαχος δ' ἄρ' ἔπειτα δι' ἐκ μεγάρου βεβῆκει,

Le sage Télémaque lui répondit : « Ma mère, n'excite point mes pleurs et ne trouble point mon cœur en ma poitrine, quand je viens d'échapper à un terrible trépas ; mais plutôt baigne-toi, couvre ton corps de vêtements purs, monte avec tes femmes aux appartements supérieurs, et fais vœu d'immoler à tous les dieux des hécatombes sans tache, si Jupiter accomplit les œuvres de la vengeance. Pour moi, je me rendrai à l'assemblée, afin d'appeler l'étranger qui m'a suivi à mon retour en ces lieux. Je lui ai fait prendre les devants avec mes divins compagnons ; j'ai ordonné à Pirée de le conduire dans sa demeure, de le soigner en ami et de l'honorer jusqu'à ce que je fusse arrivé. »

Il dit, et Pénélope ne répondit pas ; mais elle se baigna, couvrit son corps de vêtements purs, monta avec ses femmes aux appartements supérieurs, et fit vœu d'immoler à tous les dieux des hécatombes sans tache, si Jupiter accomplissait les œuvres de la vengeance.

Télémaque sortit ensuite du palais, sa lance à la main, et ses chiens

Πεπνυμένος δὲ Τηλέμαχος
 ἠΰδα τὴν αὖ ἀντίον·
 « Ἐμή μῆτερ,
 μή ὄρνυθί μοι γόον
 μηδὲ ὄρινε ἦτορ
 ἐν στήθεσσί μοι,
 φυγόντι περ
 ὄλεθρον αἰπὺν·
 ἀλλὰ ὑδρηναμένη,
 ἑλοῦσα χροῖ
 εἴματα καθαρὰ,
 ἀναβάσσα
 εἰς ὑπερῶα
 σὺν γυναιξίν ἀμφιπόλοισιν,
 εὖχεο ῥέξειν πᾶσι θεοῖσιν
 ἑκατόμβας τεληέσσας,
 αἶ ποθι Ζεὺς τελέσσει κεν
 ἔργα ἀντιτα.
 Αὐτὰρ ἐγὼν ἐςελεύσομαι ἀγορὴν,
 ὄφρα καλέσω ξείνον,
 ὅτις ἔσπετο κείθεν
 ἄμα μοι κιόντι δεῦρο.
 Τὸν μὲν ἐγὼ προὔπεμψα
 σὺν ἐτάροισιν ἀντιθέοισι·
 ἠνώγεα δὲ Πείραιον
 ἄγοντά μιν προτὶ οἶκον
 φιλέειν ἐνδυκέως
 καὶ τιέμεν,
 εἰσόκεν ἔλθω. »
 Ἐφώνησεν ἄρα ὧς·
 μῦθος δὲ ἔπλετο τῇ ἄπτερος.
 Ἦ δὲ ὑδρηναμένη,
 ἑλοῦσα χροῖ
 εἴματα καθαρὰ,
 εὖχετο ῥέξειν πᾶσι θεοῖσιν
 ἑκατόμβας τεληέσσας,
 αἶ ποθι Ζεὺς τελέσσει κεν
 ἔργα ἀντιτα.
 Τηλέμαχος δὲ ἄρα ἔπειτα
 διαβεβῆκει ἐκ μεγάρου,

Et le sage Télémaque
 dit à elle à-son-tour en-réponse :
 « Ma mère,
 ne soulève pas à moi le gémissement
 et ne remue pas le cœur
 dans la poitrine à moi,
 quoique ayant évité
 une mort terrible ;
 mais t'étant baignée,
 ayant pris pour *ton* corps
 des vêtements purs,
 étant montée
 aux appartements-supérieurs
 avec *tes* femmes suivantes,
 fais-vœu de sacrifier à tous les dieux
 des hécatombes accomplies,
 si peut-être Jupiter veut achever
 les œuvres de-vengeance.
 Mais moi j'irai à l'assemblée,
 afin que j'appelle l'étranger,
 qui a suivi (est venu) de là-bas
 avec moi venant ici.
 Lequel moi j'ai envoyé-en-avant
 avec *mes* compagnons égaux-à-des-
 et j'ai ordonné à Pirée [dieux ;
 conduisant lui vers *sa* maison
 de *le* traiter-amicalement avec-zèle
 et de l'honorer,
 jusqu'à ce que je sois venu. »
 Il parla donc ainsi ;
 et la parole fut à elle sans-ailes.
 Mais celle-ci s'étant baignée,
 ayant pris pour *son* corps
 des vêtements purs,
 promit de sacrifier à tous les dieux
 des hécatombes accomplies,
 si peut-être Jupiter voulait achever
 les œuvres de-vengeance.
 Et Télémaque donc ensuite
 traversa *pour sortir* du palais,

ἔγχος ἔχων· ἅμα τῷγε κύνες πόδας ἀργοὶ ἔποντο.
 Θεσπεσίην δ' ἄρα τῷγε χάριν κατέχευεν Ἀθήνη·
 τὸν δ' ἄρα πάντες λαοὶ ἐπερχόμενον θεῶντο.
 Ἄμφι δὲ μιν μνηστῆρες ἀγήνορες ἠγερέθοντο, 65
 ἔσθλ' ἀγορεύοντες, κακὰ δὲ φρεσὶ βυσσοδόμευον.
 Αὐτὰρ ὁ τῶν μὲν ἔπειτα ἀλεύατο πουλὺν ὄμιλον,
 ἀλλ', ἵνα Μέντωρ ἦστο καὶ Ἀντιφός ἢ δ' Ἀλιθέρσης,
 οἵτε οἱ ἐξ ἀρχῆς πατρώιοι ἦσαν ἑταῖροι,
 ἔνθα καθέζετ' ἰὼν· τοὶ δ' ἐξερέεινον ἕκαστα. 70
 Τοῖσι δὲ Πείραιος δουρικλυτὸς ἐγγύθεν ἦλθεν,
 ζεῖνον ἄγων ἀγορήνδε διὰ πτόλιν· οὐδ' ἄρ' ἔτι δὴν
 Τηλέμαχος ζεῖνοιο ἕκας τράπετ', ἀλλὰ παρέστη.
 Τὸν καὶ Πείραιος πρότερος πρὸς μῦθον ἔειπεν·
 « Τηλέμαχ', αἰψ' ὄτρυνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα γυναῖκας, 75
 ὡς τοι δῶρ' ἀποπέμψω, ἃ τοι Μενέλαος ἔδωκεν. »

agiles suivaient ses pas. Minerve avait répandu sur lui une grâce divine ; tout le peuple le regardait s'avancer avec admiration. Autour de lui se pressaient les prétendants superbes, lui souhaitant mille biens et roulant dans leur cœur de sinistres projets. Mais bientôt il s'éloigna de leur foule nombreuse, et alla s'asseoir près de Mentor, d'Antiphus et d'Halithersès, ces vieux amis de son père, qui l'interrogèrent sur son voyage. Le brave Pirée s'approcha d'eux ; il amenait l'étranger à l'assemblée à travers la ville, et Télémaque ne resta pas longtemps loin de son hôte, mais il s'assit à ses côtés. Pirée prit le premier la parole :

« Télémaque, envoie sans retard tes servantes dans ma demeure. afin que je fasse porter chez toi les présents de Ménélas. »

ἔχων ἔγχος·
 ἅμα τῷγε
 κύνες ἀργοὶ πόδας
 ἔποντο.
 Ἀθήνη δὲ ἄρα
 κατέχευε τῷγε
 χάριν θεσπεσίην·
 πάντες δὲ λαοὶ ἄρα
 θεῶντο
 τὸν ἐπερχόμενον.
 Ἀγήνορες δὲ μνηστῆρες
 ἠγερέθοντο ἀμφὶ μιν,
 ἀγορεύοντες ἔσθλά,
 βυσσοδόμευον δὲ
 φρεσὶ
 κακὰ.
 Αὐτὰρ ὁ μὲν ἔπειτα
 ἀλεύατο ὄμιλον πουλὺν τῶν,
 ἀλλὰ ἰὼν καθέζετο ἔνθα,
 ἵνα Μέντωρ ἦστο
 καὶ Ἀντιφός ἢ δὲ Ἀλιθέρσης
 οἵτε ἦσαν οἱ ἐξ ἀρχῆς
 ἑταῖροι πατρώιοι·
 τοὶ δὲ
 ἐξερέεινον ἕκαστα.
 Πείραιος δὲ δουρικλυτὸς
 ἦλθεν ἐγγύθεν τοῖσιν,
 ἄγων ζεῖνον ἀγορήνδε
 διὰ πτόλιν·
 οὐδὲ Τηλέμαχος ἄρα
 τράπετο ἔτι δὴν
 ἕκας ζεῖνοιο,
 ἀλλὰ παρέστη.
 Καὶ Πείραιος πρότερος
 ἔειπε μῦθον πρὸς τὸν
 « Τηλέμαχε,
 ὄτρυνον αἰψὰ γυναῖκας
 ποτὶ ἐμὸν δῶμα,
 ὡς ἀποπέμψω τοι δῶρα
 ἃ Μενέλαος ἔδωκε τοι. »

ayant sa lance ;
 en-même-temps—que celui-ci
 des chiens agiles de pieds
 le suivaient.
 Et Minerve donc
 répandit sur lui
 une grâce divine ;
 et tous les peuples donc
 voyaient-avec-admiration
 lui s'avancant.
 Et les nobles prétendants
 se rassemblaient autour de lui,
 disant de bonnes paroles,
 mais ils méditaient—profondément
 dans leurs esprits
 des choses mauvaises.
 Mais celui-ci ensuite
 évita la foule nombreuse de ceux-ci,
 mais étant allé il s'assit là,
 où Mentor était assis
 et Antiphus et Halithersès,
 qui étaient à lui dès l'origine
 amis paternels ;
 et ceux-ci
 l'interrogeaient sur chaque chose.
 Et Pirée illustre-par-la-lance
 vint auprès à (s'approcha de) ceux-ci,
 amenant l'étranger à l'assemblée
 à travers la ville ;
 et Télémaque donc
 ne se détourna plus longtemps
 loin de l'étranger,
 mais il se tint-auprès de lui.
 Et Pirée le premier
 dit ce discours à lui :
 « Télémaque,
 envoie aussitôt les femmes
 vers ma demeure,
 afin que j'envoie à toi les présents
 que Ménélas a donnés à toi. »

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἤδα·
 « Πείραι', οὐ γάρ τ' ἴδμεν ὅπως ἔσται τάδε ἔργα,
 εἴ κεν ἐμὲ μνηστῆρες ἀγήνορες ἐν μεγάροισιν
 λάθρη κτείναντες πατρώϊα πάντα δάσωνται, 80
 αὐτὸν ἔχοντά σε βούλομ' ἐπαυρέμεν, ἢ τινα τῶνδε·
 εἰ δέ κ' ἐγὼ τούτοισι φόνον καὶ Κῆρα φυτεύσω,
 δὴ τότε μοι χαίροντι φέρειν πρὸς δώματα χαίρων. »
 ὣς εἰπὼν ξεῖνον ταλαπεῖριον ἦγεν ἐς οἶκον.
 Αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἔκοντο δόμους εὐναιετάοντας, 85
 χλαίνας μὲν κατέθεντο κατὰ κλισμούς τε θρόνους τε·
 ἐς δ' ἀσαμίνθους βάντες¹ εὐξέστας λούσαντο.
 Ἴτους δ' ἐπεὶ οὖν ὀμῶαι λούσαν καὶ χρίσαν ἐλαίῳ,
 ἀμφὶ δ' ἄρα χλαίνας οὐλας βάλλον ἠδὲ χιτῶνας,
 ἔκ ῥ' ἀσαμίνθου βάντες ἐπὶ κλισμοῖσι κάθιζον. 90
 Χέρνιθα δ' ἀμφίπολος² προχῶν ἐπέχευε φέρουσα
 καλῆ, χρυσεῖη, ὑπὲρ ἀργυρέοιο λέβητος,

Le sage Télémaque lui répondit : « Pirée, nous ne savons pas comment finira tout ceci. Si les fiers prétendants m'égorgent secrètement dans le palais et se partagent les biens de mon père, j'aime mieux que tu gardes ces richesses et que tu en jouisses plutôt que l'un d'entre eux ; si c'est moi qui leur apporte à tous la vengeance et la mort, joyeux alors tu amèneras ces présents au palais, où je les recevrai avec joie. »

Il dit, et conduisit sous son toit le malheureux étranger. Quand ils furent arrivés au palais magnifique, ils déposèrent leurs manteaux sur des pliants et sur des fauteuils, puis ils se plongèrent pour se laver dans des baignoires polies. Des femmes les baignèrent, les frottèrent d'essences, les couvrirent de tuniques et de manteaux moelleux ; sortant alors du bain, ils prirent place sur des sièges. Une servante vint répandre l'eau d'une belle aiguière d'or sur un bassin d'argent

Πεπνυμένος δὲ Τηλέμαχος
 ἤδα τὸν αὖ ἀντίον·
 « Πείραιε,
 οὐ γὰρ ἴδμεν τι
 ὅπως ἔσται τάδε ἔργα,
 εἰ ἀγήνορες μνηστῆρες
 κτείναντες ἐμὲ λάθρη
 ἐν μεγάροισι
 δάσωνται κε πάντα πατρώϊα,
 βούλομαί σε αὐτὸν ἔχοντα
 ἐπαυρέμεν.
 ἢ τινα τῶνδε·
 εἰ δέ ἐγὼ φυτεύσω κε
 φόνον καὶ κῆρα τούτοισι,
 δὴ τότε χαίρων
 φέρειν
 πρὸς δώματα
 μοι χαίροντι. »

Εἰπὼν ὣς
 ἦγεν ἐς οἶκον
 ξεῖνον ταλαπεῖριον.
 Αὐτὰρ ἐπεὶ ῥα ἔκοντο
 δόμους εὐναιετάοντας,
 κατέθεντο μὲν χλαίνας
 κατὰ κλισμούς τε θρόνους τε·
 βάντες δὲ
 ἐς ἀσαμίνθους εὐξέστας
 λούσαντο.
 Ἴπει δὲ οὖν ὀμῶαι
 λούσαν τοὺς
 καὶ χρίσαν ἐλαίῳ,
 βάλλον δὲ ἄρα ἀμφὶ
 χλαίνας οὐλας
 ἠδὲ χιτῶνας,
 βάντες ῥα ἐξ ἀσαμίνθου
 κάθιζον ἐπὶ κλισμοῖσιν.
 Ἀμφίπολος δὲ
 ἐπέχευε φέρουσα
 χέρνιθα
 προχῶν καλῆ, χρυσεῖη,

Et le sage Télémaque
 dit à lui à-son-tour en-réponse :
 « Pirée, [chose
 car nous ne savons pas en quelque
 comment seront ces choses,
 si les nobles prétendants
 ayant tué moi en-cacheette
 dans le palais [nels,
 se partagent tous *mes biens* pater-
 j'aime-mieux toi-même *les* ayant
 en jouir,
 que quelqu'un de ceux-ci ;
 mais si moi j'ai tramé
 le meurtre et la mort pour ceux-ci,
 donc alors te réjouissant
songe à les apporter
 dans *mon* palais
 à moi me réjouissant. »

Ayant dit ainsi
 il conduisit dans *sa* maison
 l'étranger malheureux.
 Mais lorsque donc ils furent arrivés
 dans les demeures bien-habitées,
 ils déposèrent *leurs* manteaux
 sur et des pliants et des sièges ;
 et étant entrés
 dans des baignoires bien-polies
 ils se baignèrent.
 Et après donc que des servantes
 eurent baigné eux,
 et *les* eurent oints d'huile,
 et donc eurent jeté (mis) autour *d'eux*
 des manteaux moelleux
 et des tuniques,
 étant sortis donc du bain
 ils s'assirent sur des pliants.
 Et une servante
 versa en l'apportant
 de l'eau-pour-ablution
 d'une aiguière belle, d'-or,

νίψασθαι · παρὰ δὲ ξεστὴν ἐτάνουσε τράπεζα.

Σῆτον δ' αἰδοίη ταμίη παρέθηκε φέρουσα,
εἶδατα πόλλ' ἐπιθεῖσα, χαριζομένη παρεόντων.

Μήτηρ δ' ἀντίον ἔζε παρὰ σταθμὸν μεγάρου,
κλισμῶν κεκλιμένη, λέπτ' ἠλάκατα στρωφῶσα

Οἱ δ' ἐπ' ὀνειάθ' ἐτοῖμα προκείμενα χεῖρας ἱαλλον.

Αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο,

τοῖσι δὲ μύθων ἤρχε περίφρων Πηνελόπεια ·

« Τηλέμαχ', ἦτοι ἐγὼν ὑπερώϊον εἰσαναβάσσα
λέξομαι εἰς εὐνήν, ἣ μοι στονόεσσα τέτυκται,

αἰεὶ δάκρυσ' ἔμοῖσι πεφυρμένη, ἐξ οὗ Ὀδυσσεὺς
ᾧχεθ' ἅμ' Ἀτρεΐδῃσιν ἐς Ἴλιον · οὐδέ μοι ἔτλης,

πρὶν ἔλθεῖν μνηστῆρας ἀγήνορας ἐς τόδε δῶμα¹,

νόστον σοῦ πατρὸς σάφα εἰπέμεν, εἴ που ἄκουσας. »

pour faire les ablutions; puis elle mit devant eux une table polie. L'intendante vénérable apporta le pain et le déposa sur la table avec des mets nombreux, servant tous ceux qu'elle avait en réserve. Pénélope s'assit en face de son fils, à l'entrée de la salle, le dos renversé sur son siège; ses doigts filaient une laine délicate. Les convives étendirent les mains vers les plats servis devant eux. Quand ils eurent apaisé la faim et la soif, la prudente Pénélope prit la parole :

« Télémaque, je vais remonter dans mon appartement et me reposer sur cette couche qui est devenue pour moi un lit de douleur toujours arrosé de mes larmes, depuis qu'Ulysse est parti pour Iliion avec les Atrides. Tu n'as pas voulu, avant que les fiers prétendants vinsent dans ce palais, me dire clairement si tu as appris quelque nouvelle du retour de ton père. »

ὑπὲρ λέβητος ἀργυρέου,
νίψασθαι ·

ἐτάνουσε δὲ παρὰ
τράπεζαν ξεστὴν.

Ταμίη δὲ αἰδοίη
παρέθηκε σῆτον
φέρουσα,

ἐπιθεῖσα
εἶδατα πολλά,
χαριζομένη
παρεόντων.

Μήτηρ δὲ
ἔζεν ἀντίον
παρὰ σταθμὸν
μεγάρου,
κεκλιμένη κλισμῶν,
στρωφῶσα
ἠλάκατα λεπτά.

Οἱ δὲ ἱαλλον χεῖρας
ἐπὶ ὀνειάτα ἐτοῖμα
προκείμενα.

Αὐτὰρ ἐπεὶ ἔξεντο
ἔρον πόσιος καὶ ἐδητύος,
περίφρων δὲ Πηνελόπεια
ἤρχε τοῖσι μύθων ·

« Τηλέμαχε, ἦτοι ἐγὼν
εἰσαναβάσσα
ὑπερώϊον

λέξομαι εἰς εὐνήν,

ἣ τέτυκται στονόεσσά μοι,
αἰεὶ πεφυρμένη ἔμοῖσι δάκρυσιν,
ἐξ οὗ Ὀδυσσεὺς

ᾧχετο ἐς Ἴλιον
ἅμα Ἀτρεΐδῃσιν ·
οὐκ ἔτλης δέ,

πρὶν ἀγήνορας μνηστῆρας
ἐλθεῖν ἐς τόδε δῶμα,
εἰπέμεν σάφα μοι
νόστον σοῦ πατρὸς,
εἴ ἄκουσάς που. »

au-dessus d'un bassin d'argent,
pour se laver ;

et elle étendit (posa) auprès
une table polie.

Et une intendante vénérable
posa-auprès d'eux du pain
en l'apportant,
ayant mis-sur la table

des mets nombreux,
les gratifiant [gardés].

des mets qui étaient-là (qu'on avait
Et la mère de Télémaque
s'assit en face

près du jambage de porte
de l'appartement,

inclinée sur un pliant,
tournant dans sa main
des fils minces.

Et ceux-ci jetaient leurs mains
vers les mets préparés
placés-devant eux.

Mais quand ils eurent enlevé (chassé)
le désir du boire et du manger,
alors la très-prudente Pénélope
commença à eux les discours :

« Télémaque, assurément moi
étant montée

à l'appartement-supérieur
j'irai-me-coucher dans le lit,

qui a été fait douloureux à moi,
toujours mouillé de mes larmes,
depuis qu'Ulysse

est parti vers Iliion
avec les fils-d'Atreé ;

et tu n'as pas supporté,
avant que les nobles prétendants
être (soient) venus dans ce palais,

de dire clairement à moi
le retour de ton père,

si tu l'as entendu (appris) quelque-
[part.] »

Τὴν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἤδα·
 « Τοιγάρ ἐγὼ τοι, μήτηρ, ἀληθείην καταλέξω.
 Ὁρχόμεθ' ἐς τε Πύλον καὶ Νέστορα, ποιμένα λαῶν·
 δεξάμενος δέ με κείνος ἐν ὑψηλοῖσι δόμοισιν 110
 ἐνδυκέως ἐφίλει, ὥσει τέ πατὴρ ἕον υἷα,
 ἐλθόντα χρόνιον νέον ἄλλοθεν· ὥς ἐμὲ κείνος
 ἐνδυκέως ἐκόμιζε σὺν υἰάσι κυδαλίμοισιν.
 Αὐτὰρ Ὀδυσσεύς ταλασίφρονος οὔ ποτ' ἔφασκεν,
 ζωῶ οὐδὲ θανόντος, ἐπιχθονίων τευ ἀκοῦσαι· 115
 ἀλλὰ μ' ἐς Ἀτρεΐδην, δουρικλειτὸν Μενέλαον,
 ἵπποισι προὔπεμψε καὶ ἄρμασι κολλητοῖσιν.
 Ἐνθ' ἴδον Ἀργεῖην Ἑλένην, ἧς εἶνεκα πολλὰ
 Ἀργεῖοι Τρωῆς τε θεῶν ἰότητι μόγησαν.
 Εἶρετο δ' αὐτίκ' ἔπειτα βοὴν ἀγαθὸς Μενέλαος, 120
 ὅττευ χρητίζων ἰκόμην Λακεδαίμονα διὰν·
 αὐτὰρ ἐγὼ τῷ πᾶσαν ἀληθείην κατέλεξα·
 καὶ τότε δὴ μ' ἐπέεσσιν ἀμειβόμενος προσέειπεν·
 « ὦ πόποι, ἧ μάλα δὴ κρατερόφρονος ἀνδρὸς ἐν ἐδνῇ

Le sage Télémaque lui répondit : « Eh bien, ma mère, je te dirai donc la vérité. Nous sommes allés à Pylos, chez Nestor, pasteur des peuples ; il m'a reçu dans sa haute demeure et m'a traité avec l'amitié d'un père pour un fils qui reviendrait après une longue absence : tant il m'a témoigné de bienveillance, lui et ses enfants glorieux. Mais il disait n'avoir appris d'aucun des habitants de cette terre que le patient Ulysse vécut encore ou qu'il eût cessé de vivre ; il m'a donc fait conduire avec des chevaux et un char magnifique chez le fils d'Atrée, le belliqueux Ménélas. Là j'ai vu l'Argienne Hélène, pour laquelle les Grecs et les Troyens ont souffert tant de maux par la volonté des dieux. Le brave Ménélas m'a demandé aussitôt quelle raison m'amenait dans la divine Lacédémone, et je lui ai dit toute la vérité. Alors, prenant la parole à son tour :

« Grands dieux ! s'est-il écrié, ils voulaient entrer dans la couche

Πεπνυμένος δὲ Τηλέμαχος
 ἤδα τὴν αὖ ἀντίον·
 « Τοιγάρ, μήτηρ,
 ἐγὼ καταλέξω τοι ἀληθείην.
 Ὁρχόμεθα ἐς τε Πύλον
 καὶ Νέστορα, ποιμένα λαῶν·
 κείνος δὲ δεξάμενός με
 ἐν δόμοισιν ὑψηλοῖσιν
 ἐφίλει ἐνδυκέως,
 ὥσει τέ πατὴρ ἕον υἷα,
 ἐλθόντα νέον ἄλλοθεν
 χρόνιον·
 ὥς κείνος
 ἐκόμιζεν ἐμὲ ἐνδυκέως
 σὺν υἰάσι κυδαλίμοισιν.
 Αὐτὰρ ἔφασκεν
 οὔ ποτε ἀκοῦσαι
 τευ ἐπιχθονίων
 Ὀδυσσεύς ταλασίφρονος,
 ζωῶ οὐδὲ θανόντος·
 ἀλλὰ προὔπεμψε με
 ἵπποισι
 καὶ ἄρμασι κολλητοῖσιν
 ἐς Ἀτρεΐδην,
 Μενέλαον δουρικλειτόν.
 Ἐνθα ἴδον Ἑλένην Ἀργεῖην,
 εἶνεκα ἧς
 Ἀργεῖοι Τρωῆς τε
 μόγησαν πολλὰ
 ἰότητι θεῶν.
 Ἐπειτα δὲ αὐτίκα
 Μενέλαος ἀγαθὸς βοὴν
 εἶρετο ὅττευ χρητίζων
 ἰκόμην Λακεδαίμονα διὰν·
 αὐτὰρ ἐγὼ κατέλεξα τῷ
 πᾶσαν ἀληθείην·
 καὶ τότε δὴ ἀμειβόμενος
 προσέειπέ με ἐπέεσσιν·
 « ὦ πόποι,
 « ἧ μάλα δὴ ἤθελον

Et le sage Télémaque
 dit à elle à-son-tour en-réponse :
 « Eh bien, ma mère,
 je dirai à toi la vérité.
 Nous sommes allés et à Pylos
 et chez Nestor, pasteur des peuples ;
 et celui-là ayant accueilli moi
 dans ses demeures élevées
 me traitait-amicalement avec-zèle,
 comme un père traite son fils,
 étant revenu récemment d'ailleurs
 après-un-long-temps ;
 ainsi celui-là
 soignait moi avec-zèle
 avec ses fils glorieux.
 Mais il disait
 jamais n'avoir entendu rien [terre
 de quelqu'un de ceux qui-sont-sur-la-
 au sujet d'Ulysse au-cœur-patient,
 ni vivant ni mort ;
 mais il envoya moi
 avec des chevaux
 et un char solidement-joint
 vers le fils-d'Atrée,
 Ménélas célèbre-par-la-lance.
 Là je vis Hélène l'Argienne,
 pour laquelle
 les Argiens et les Troyens
 ont enduré-avec-fatigue des maux
 par la volonté des dieux. [nombreux
 Et ensuite aussitôt
 Ménélas brave pour le cri de guerre
 me demanda de quoi ayant-besoin
 j'étais venu dans Lacédémone divine ;
 et moi je racontai à lui
 toute la vérité ;
 et alors donc répondant
 il dit-à moi avec des paroles :
 « O grands-dieux,
 « assurément donc ils voulaient

« ἤθελον εὐνηθῆναι, ἀνάλιδες αὐτοὶ ἔοντες. 125
 « Ὡς δ' ὀπότ' ἐν ξυλόχῳ ἔλαφος κρατεροῖο λέοντος
 « νεβροῦς κοιμήσασα νεηγενέας γαλαθηνούς
 « κνημοὺς ἐξερέησι καὶ ἄγχεα ποιήεντα
 « βοσκομένη, ὃ δ' ἔπειτα ἔην εἰςήλυθεν εὐνήν,
 « ἀμφοτέροισι δὲ τοῖσιν ἀεικέα πότμον ἐφῆκεν 130
 « ὡς Ὀδυσσεὺς κείνοισιν ἀεικέα πότμον ἐφάσει.
 « Αἶ γάρ, Ζεῦ τε πάτερ, καὶ Ἀθηναίη, καὶ Ἄπολλον.
 « τοῖος ἐὼν οἷός ποτ' εὐκτιμένη ἐνὶ Λέσβῳ
 « ἐξ ἔριδος Φιλομηλείδῃ ἐπάλαισεν ἀναστάς,
 « καδ' δ' ἔβαλε κρατερῶς, κεχάροντο δὲ πάντες Ἀχαιοί! 135
 « τοῖος ἐὼν μνηστῆρσιν ὀμιλήσειεν Ὀδυσσεύς,
 « πάντες κ' ὠκύμοροί τε γενοίατο πικρόγαμοί τε.
 « Ταῦτα δ', ἅ μ' εἰρωτᾶς καὶ λίσσσαι, οὐκ ἂν ἔγωγε
 « ἄλλα παρ᾽ εἴποιμι παρακλιδόν, οὐδ' ἀπατήσω·

« d'un homme si vaillant, eux qui sont sans courage! De même que,
 « lorsqu'une biche a couché ses jeunes faons, encore à la mamelle,
 « dans le repaire d'un intrépide lion, puis va parcourir les collines
 « boisées et paître dans les riantes vallées, le lion revient dans son
 « antre et donne aux deux faons une mort cruelle : ainsi Ulysse leur
 « donnera à tous une cruelle mort. Ah ! puissant Jupiter, et toi Mi-
 « nerve, et toi Apollon, si seulement Ulysse était encore tel que jadis
 « il se leva, dans la riche Lesbos, à la suite d'une querelle, pour
 « lutter contre Philomélide, qu'il renversa d'un bras puissant, à la
 « grande joie de tous les Achéens ! Si seulement il était encore tel
 « et se présentait au milieu des prétendants, ils trouveraient tous
 « une prompte mort et des noces amères. Quant au sujet de tes ques-
 « tions et de tes prières, je ne te dirai rien qui s'écarte de la vérité,

« εὐνηθῆναι ἐν εὐνή
 « ἀνδρὸς κρατερόφρονος,
 « ἔόντες αὐτοὶ ἀνάλιδες!
 « Ὡς δὲ ὀπότ' ἔλαφος
 « κοιμήσασα νεβροῦς
 « νεηγενέας
 « γαλαθηνούς
 « ἐν ξυλόχῳ λέοντος κρατεροῖο
 « ἐξερέησι
 « κνημοὺς
 « καὶ ἄγχεα ποιήεντα
 « βοσκομένη,
 « ὃ δὲ ἔπειτα
 « εἰςήλυθεν ἐν εὐνήν,
 « ἐφῆκε δὲ τοῖσιν ἀμφοτέροισι
 « πότμον ἀεικέα·
 « ὡς Ὀδυσσεὺς ἐφήσει κείνοισι
 « πότμον ἀεικέα.
 « Αἶ γάρ, Ζεῦ τε πάτερ,
 « καὶ Ἀθηναίη, καὶ Ἄπολλον,
 « ἐὼν τοῖος,
 « οἷός ποτε ἐνὶ Λέσβῳ εὐκτιμένη
 « ἀναστάς
 « ἐπάλαισε Φιλομηλείδῃ
 « ἐξ ἔριδος,
 « κατέβαλε δὲ κρατερῶς,
 « πάντες δὲ Ἀχαιοὶ κεχάροντο!
 « ἐὼν τοῖος Ὀδυσσεύς
 « ὀμιλήσειε μνηστῆρσιν,
 « πάντες γενοιάτο κε
 « ὠκύμοροί τε
 « πικρόγαμοί τε.
 « Ταῦτα δέ,
 « ἅ εἰρωτᾶς με
 « καὶ λίσσσαι,
 « ἔγωγε
 « οὐκ ἂν εἴποιμι ἄλλα
 « παρ᾽ εἴ
 « παρακλιδόν;
 « οὐδὲ ἀπατήσω·
 « coucher dans la couche
 « de cet homme au-cœur-courageux,
 « étant eux-mêmes sans-valeur!
 « Et comme quand une biche
 « ayant couché ses faons
 « nouvellement-nés
 « encore à-la-mamelle
 « dans le repaire d'un lion vaillant
 « interroge (parcourt)
 « les collines-boisées
 « et les vallées verdoyantes
 « en paissant,
 « et celui-là (le lion) ensuite
 « est entré dans sa couche (tanière),
 « et a envoyé à ces deux faons
 « un destin cruel;
 « ainsi Ulysse enverra à ceux-là
 « un destin cruel.
 « Si en effet, ô et Jupiter père,
 « et Minerve, et Apollon,
 « étant tel,
 « que jadis dans Lesbos bien-fondée
 « s'étant levé
 « il lutta contre Philomélide
 « par suite d'une querelle (d'un défi),
 « et le renversa vaillamment,
 « et tous les Achéens se réjouirent!
 « si étant tel Ulysse
 « se trouvait-parmi les prétendants,
 « tous deviendraient
 « et d'un-court-destin
 « et de-noces-amères.
 « Mais ces choses,
 « que du demandes à moi
 « et que tu me supplies de te dire,
 « moi-du-moins
 « je ne t'en dirai pas d'autres
 « au delà de la vérité
 « en-m'en-écartant,
 « ni je ne te tromperai ;

« ἀλλὰ τὰ μὲν μοι ἔειπε γέρων ἄλιος νημερτής, 140
 « τῶν οὐδέν τοι ἐγὼ κρύψω ἔπος οὐδ' ἐπικεύσω.
 « Φῆ μιν ὄγ' ἐν νήσῳ ἰδέειν κοατέρ' ἄλγε' ἔχοντα,
 « Νύμφης ἐν μεγάροισι Καλυψοῦς, ἧ μιν ἀνάγκη
 « ἴσχει· ὁ δ' οὐ δύναται ἦν πατρίδα γαῖαν ἰκέσθαι·
 « οὐ γάρ οἱ πάρα νῆες ἐπήρετμο· καὶ ἑταῖροι, 145
 « οἳ κέν μιν πέμποιεν ἐπ' εὐρέα νῶτα θαλάσσης. »
 « ὦς ἔφατ' Ἀτρείδης, δουρικλειτὸς Μενέλαος.
 Ταῦτα τελευτήσας νεόμην· ἔδοσαν δέ μοι οὐρον
 ἀθάνατοι, τοί μ' ὄκα φίλην ἐς πατρίδ' ἔπεμψαν. »
 ὦς φάτο· τῇ δ' ἄρα θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι ὄριεν 150
 τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε Θεοκλύμενος θεοειδής·
 « ὦ γύναι αἰδοίη Λαερτιάδew Ὀδυσῆος,
 ἦτοι ὄγ' οὐ σάφα ὄϊδεν· ἐμεῖο δὲ σύνθεο μῦθον·
 ἀτρεκέως γάρ σοι μαντεύσομαι οὐδ' ἐπικεύσω.
 Ἰστω νῦν Ζεὺς πρῶτα θεῶν ξενίη τε τράπεζα 155

« je ne te tromperai point ; mais les paroles que m'a dites le véridi-
 « que vieillard des mers, je ne t'en déroberai, je ne t'en cacherai
 « aucune. Il affirmait l'avoir vu dans une île, souffrant de cruelles dou-
 « leurs, dans le palais de la nymphe Calypso, qui le retient par force.
 « Il ne peut retourner dans sa patrie : il n'a ni vaisseau garni de
 « rames ni compagnons pour le conduire sur le large dos de la
 « mer. »

« Ainsi parla le fils d'Atrée, le belliqueux Ménélas. Ayant accompli
 ces choses, je m'en revins ; les immortels me donnèrent un vent fa-
 vorable et me ramenèrent promptement dans ma chère patrie. »

Il dit, et le cœur de Pénélope fut ému dans sa poitrine. Le divin
 Théoclymène prit la parole à son tour :

« Auguste épouse d'Ulysse fils de Laërte, il ne sait pas clairement
 ce qui est, mais écoute mes paroles : je te dirai l'avenir avec certi-
 tude et ne te cacherai rien. Je prends à témoin parmi les dieux
 Jupiter, et cette table hospitalière, et le foyer du noble Ulysse qui

α ἀλλὰ τὰ μὲν ἔειπέ μοι
 α γέρων ἄλιος νημερτής,
 α τῶν ἐγὼ κρύψω τοι
 α οὐδὲν ἔπος,
 α οὐδὲ ἐπικεύσω.
 α ὦγε φῆ ἰδέειν μιν
 α ἐν νήσῳ
 α ἔχοντα ἄλγεα κρατερά,
 α ἐν μεγάροισι
 α Νύμφης Καλυψοῦς,
 α ἧ ἴσχει μιν ἀνάγκη·
 α ὁ δὲ οὐ δύναται
 α ἰκέσθαι ἦν γαῖαν πατρίδα·
 α νῆες γάρ ἐπήρετμοι
 α οὐ πάρα οἱ
 α καὶ ἑταῖροι,
 α οἳ κε πέμποιεν μιν
 α ἐπὶ εὐρέα νῶτα θαλάσσης. »
 α ὦς ἔφατο Ἀτρείδης,
 Μενέλαος δουρικλειτός·
 Τελευτήσας ταῦτα νεόμην·
 ἀθάνατοι δὲ
 ἔδοσαν μοι οὐρον,
 τοὶ ἐπεμψάν με ὄκα
 ἐς φίλην πατρίδα. »
 Φάτο ὣς·
 ὄριεν δὲ ἄρα τῇ
 θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι.
 Θεοκλύμενος δὲ καὶ θεοειδής
 μετέειπε τοῖσιν·
 « ὦ γύναι αἰδοίη
 Ὀδυσῆος Λαερτιάδew,
 ἦτοι ὄγε
 οὐκ ὀϊδε σάφα·
 σύνθεο δὲ μῦθον ἐμεῖο·
 μαντεύσομαι γάρ σοι ἀτρεκέως·
 οὐδὲ ἐπικεύσω.
 Ζεὺς ἴστω νῦν
 πρῶτα θεῶν
 τράπεζά τε ξενίη

« mais *les choses* qu'a dites à moi
 « le vieillard marin véridique,
 « de celles-ci je ne cacherai à toi
 « aucune parole,
 « ni ne t'en dissimulerai aucune.
 « Celui-ci m'a dit avoir vu lui
 « dans une île [lentes,
 « ayant (souffrant) des douleurs vio-
 « dans le palais
 « de la Nymphe Calypso,
 « qui retient lui par contrainte ;
 « et il ne peut pas
 « revenir dans sa terre patrie :
 « car des vaisseaux garnis-de-rames
 « ne sont pas à lui
 « et (ni) des compagnons, [duire)
 « qui conduisent lui (pour le con-
 « sur le vaste dos de la mer. »
 « Ainsi parla le fils-d'Atrée,
 Ménélas illustre-par-la-lance.
 Ayant achevé ces choses je revins ;
 et les immortels
 donnèrent à moi un vent-favorable,
 eux qui renvoyèrent moi prompte-
 dans ma chère patrie. » [ment
 Il dit ainsi ;
 et il remua donc à celle-ci
 le cœur dans la poitrine. [un-dieu
 Et aussi Théoclymène semblable-à-
 dit-parmi eux :
 « O femme vénérable
 d'Ulysse fils-de-Laërte,
 assurément celui-ci-du-moins
 ne sait pas *les choses* clairement ;
 mais écoute le discours de moi :
 car je prophétiserai à toi sincère-
 et ne te cacherai rien. [ment
 Que Jupiter sache maintenant
 en-premier-lieu parmi les dieux
 et la table hospitalière

ιστίη τ' Ὀδυσῆος ἀμύμονος, ἣν ἀφικάνω,
 ὡς ἦτοι Ὀδυσσεὺς ἤδη ἐν πατρίδι γαίῃ
 ἦμενος ἢ ἔρπων, τάδε πειθόμενος κακὰ ἔργα.
 ἐστίν, ἀτὰρ μνηστῆρσι κακὸν πάντεσσι φυτεύει·
 οἷον ἐγὼν οἰωνὸν εὖσσέλμου ἐπὶ νηὸς 150
 ἦμενος ἐφρασάμην καὶ Τηλεμάχῳ ἐγεγώνευν. »

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·
 « Αἶ γὰρ τοῦτο¹, ξεῖνε, ἔπος τετελεσμένον εἶη·
 τῷ κε τάχα γνοίης φιλότητά τε πολλά τε δῶρα
 ἐξ ἐμεῦ, ὡς ἂν τίς σε συναντόμενος μακαρίζοι. » 165

ᾠς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον.
 Μνηστῆρες δὲ² πάροιθεν Ὀδυσσεῖος μεγάροιο
 δίσκοισιν τέρποντο καὶ αἰγανέησιν ἰέντες
 ἐν τυκτῷ δαπέδῳ, ὅθι περ πάρος ὕβριν ἔχεσκον.
 Ἄλλ' ὅτε δὴ δεῖπνηστος ἔην, καὶ ἐπήλυθε μῆλα 170
 πάντοθεν ἐξ ἀγρῶν (οἱ δ' ἤγαγον, οἱ τὸ πάρος περ),

me reçoit aujourd'hui : oui, Ulysse est déjà sur la terre de sa patrie, assis ou en marche; il apprend les honteuses actions qui s'accomplissent ici et prépare la mort de tous les prétendants. Assis sur le solide navire, j'ai observé un augure et je l'ai interprété à Télémaque. »

La prudente Pénélope lui répondit : « Étranger, puisse cette parole s'accomplir ! tu éprouverais bientôt mon amitié en recevant de moi de nombreux présents, et ceux qui te rencontreraient te proclameraient heureux. »

C'est ainsi qu'ils s'entretenaient ensemble. Devant la demeure d'Ulysse, les prétendants s'amusaient à lancer des palets et des épieux sur une belle esplanade, où ils avaient coutume d'exercer leur insolence. Quand l'heure du dîner fut venue et que de tous côtés les troupeaux arrivèrent des champs, conduits par leurs bergers or-

ιστίη τε Ὀδυσῆος ἀμύμονος,
 ἣν ἀφικάνω,
 ὡς ἦτοι Ὀδυσσεὺς
 ἐστίν ἤδη ἐν γαίῃ πατρίδι,
 ἦμενος ἢ ἔρπων,
 πειθόμενος τάδε κακὰ ἔργα,
 ἀτὰρ φυτεύει κακὸν
 πάντεσσι μνηστῆρσιν·
 οἷον ἐγὼν ἦμενος
 ἐπὶ νηὸς εὖσσέλμου
 ἐφρασάμην οἰωνὸν
 καὶ ἐγεγώνευν Τηλεμάχῳ. »

Περίφρων δὲ Πηνελόπεια
 προσέειπε τὸν αὖτε·
 « Αἶ γάρ, ξεῖνε,
 τοῦτο ἔπος εἶη τετελεσμένον·
 τῷ γνοίης κε τάχα
 φιλότητά τε
 δῶρά τε πολλὰ
 ἐξ ἐμεῦ,
 ὡς τις
 συναντόμενος
 μακαρίζοι σε. »

ᾠς οἱ μὲν
 ἀγόρευον τοιαῦτα
 πρὸς ἀλλήλους.
 Μνηστῆρες δὲ
 πάροιθε μεγάροιο Ὀδυσσεῖος
 τέρποντο ἰέντες
 δίσκοισι καὶ αἰγανέησιν
 ἐν δαπέδῳ τυκτῷ,
 ὅθι περ πάρος
 ἔχεσκον ὕβριν.
 Ἄλλα ὅτε δὴ
 δεῖπνηστος ἔην,
 καὶ μῆλα ἐπήλυθε
 πάντοθεν ἐξ ἀγρῶν
 (οἱ δὲ ἤγαγον,
 οἱ τὸ πάρος περ),
 καὶ τότε ὃν

et le foyer d'Ulysse irréprochable, auquel je suis arrivé, que assurément Ulysse est déjà dans sa terre patrie, assis ou marchant, apprenant ces méchantes actions, et d'autre-part médite le malheur pour tous les prétendants : tel moi étant assis sur le vaisseau aux-bonnes-planches j'ai observé un augure et l'ai dit à Télémaque. »

Et la prudente Pénélope dit-à lui à-son-tour :
 « Si seulement en effet, étranger, cette parole était accomplie ; pour cela tu connaîtrais promptement et l'amitié et les présents nombreux venant de moi, tellement que quelqu'un te rencontrant estimerait-heureux (féliciterait) toi. »

Ainsi ceux-ci se disaient de telles choses l'un à l'autre. Mais les prétendants devant le palais d'Ulysse s'amusaient lançant (à lancer) avec des palets et des épieux sur le pavé fait-avec-art, où auparavant [lence. ils avaient (exerçaient) leur insolence. Mais lorsque déjà l'heure-du-dîner fut venue, et que les troupeaux arrivèrent de-tous-côtés des champs (et ceux-ci les amenèrent, qui les amenaient précédemment), aussi alors donc

καὶ τότε δὴ σφιν ἔειπε Μέδων· ὅς γάρ ῥα μάλιστα
ἤνδανε κηρύκων καὶ σφιν παρεγίγνετο δαιτί·

« Κοῦροι, ἐπειδὴ πάντες ἐτέρφθητε φρέν' ἀέθλοισι,
ἔρχεσθε πρὸς δώμαθ', ἵν' ἐντυνώμεθα δαῖτα· 175
οὐ μὲν γάρ τι χέρειον ἐν ὥρῃ δεῖπνον ἐλέσθαι. »

Ὡς ἔφαθ'· οἱ δ' ἀνστάντες ἔβαν πείθοντό τε μύθῳ.
Αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἵκοντο δόμους εὐναιετόντας,
χλαίνας μὲν κατέθεντο κατὰ κλισμούς τε θρόνους τε·
οἱ δ' ἱέρευον ὄϊς μεγάλους καὶ πίονας αἴγας, 180
ἴρευον δὲ σύας σιάλους καὶ βοῦν ἀγελαίην,
δαιτ' ἐντυνόμενοι. Τοὶ δ' ἐξ ἀγροῖο πόλινδε
ὠτρύνοντ' Ὀδυσσεύς τ' ἰέναι καὶ ὄϊος ὑφορβός.

Τοῖσι δὲ μύθων ἤρχε συβώτης, ὄρχαμος ἀνδρῶν·
« Ξεῖν', ἐπεὶ ἄρ δὴ ἔπειτα πόλινδ' ἰέναι μενεαίνεις 185
σήμερον, ὡς ἐπέτελλεν ἀναξ ἑμός (ἧ σ' ἂν ἔγωγε
αὐτοῦ βουλοίμην σταθμῶν ρυτῆρα λιπέσθαι

dinaires, Médon, celui des hérauts qui leur plaisait le plus et qui assistait à leurs repas, prit alors la parole :

« Jeunes héros, maintenant que vous avez récréé votre esprit par ces jeux, rentrez dans le palais, afin que nous apprétions le repas ; on ne se trouve pas plus mal de se mettre à table au moment convenable. »

Il dit ; tous se levèrent et obéirent à sa voix. Quand ils furent entrés dans la magnifique demeure, ils déposèrent leurs manteaux sur des pliants et sur des fauteuils ; puis ils immolèrent des brebis superbes et de grasses chèvres, égorgèrent des porcs chargés de graisse et une grande génisse, pour apprêter leur repas. Cependant Ulysse et le divin pasteur se disposaient à quitter les champs pour venir à la ville. Le porcher, chef des pasteurs, prit le premier la parole :

« Étranger ; puisque tu désires aller à la ville aujourd'hui, ainsi que l'a ordonné mon maître (certes j'aurais mieux aimé qu'on te laissât ici pour garder les étables ; mais je le respecte et je crains qu'il

Μέδων ἔειπέ σφιν·
ὅς γάρ ῥα
ἤνδανε μάλιστα κηρύκων
καὶ παρεγίγνετο δαιτί σφιν·

« Κοῦροι,
ἐπειδὴ πάντες
ἐτέρφθητε φρένα
ἀέθλοισι,
ἔρχεσθε πρὸς δώματα,
ἵνα ἐντυνώμεθα δαῖτα·
οὐ μὲν γάρ χέρειόν τι
ἐλέσθαι δεῖπνον
ἐν ὥρῃ. »

Ἔφατο ὡς·
οἱ δὲ ἀνστάντες
ἔβαν
πείθοντό τε μύθῳ.
Αὐτὰρ ἐπεὶ ῥα ἵκοντο
δόμους εὐναιετόντας,
κατέθεντο μὲν χλαίνας
κατὰ κλισμούς τε θρόνους τε·
οἱ δὲ ἱέρευον μεγάλους ὄϊς
καὶ αἴγας πίονας,
ἴρευον δὲ σύας σιάλους
καὶ βοῦν ἀγελαίην,
ἐντυνόμενοι δαῖτα.

Τοὶ δέ,
Ὀδυσσεύς τε καὶ ὄϊος ὑφορβός,
ὠτρύνοντο ἰέναι
ἐξ ἀγροῖο πόλινδε.
Συβώτης δέ, ὄρχαμος ἀνδρῶν,
ἤρχε τοῖσι μύθων·

« Ξεῖνε,
ἐπεὶ ἄρ δὴ ἔπειτα
μενεαίνεις ἰέναι πόλινδε
σήμερον,
ὡς ἑμός ἀναξ ἐπέτελλεν
(ἧ ἔγωγε ἂν βουλοίμην
σὲ λιπέσθαι αὐτοῦ
ρυτῆρα σταθμῶν·

Médon dit à eux ;
Médon qui donc en effet
leur plaisait le plus des hérauts,
et assistait au repas à eux :

« Jeunes-gens,
puisque tous
vous vous êtes réjouis en *vo*tre esprit
par les luttes,
allez vers le palais,
afin que nous préparions le repas ;
car *il* n'est pas pire en quelque chose
de prendre le diner [(il est bon)
au moment-convenable. »

Il dit ainsi ;
et ceux-ci s'étant levés
se-mirent-en-marche
et obéirent à *sa* parole.
Mais lorsque donc ils furent arrivés
dans les demeures bien-habitées,
ils déposèrent leurs manteaux
sur et des pliants et des sièges ;
et ils sacrifièrent de grands moutons
et des chèvres grasses,
et immolèrent des porcs gras
et une génisse de-gros-troupeau,
préparant le repas.

Mais ceux-ci,
et Ulysse et le divin pasteur-de-porcs,
se hâtaient de venir
de la campagne à la ville.
Et le porcher, chef d'hommes,
commença à eux les discours :

« Étranger,
puisque donc déjà ensuite
tu désires aller à la ville
aujourd'hui,
comme mon maître l'a ordonné
(certes moi-du-moins j'aimerais-
toi avoir été laissé ici [mieux
comme gardien des étables ;

ἀλλὰ τὸν αἰδέομαι καὶ δεΐδια, μή μοι ὀπίσω
νεικεῖη· χαλεπαὶ δέ τ' ἀνάκτων εἰσὶν ὁμοκλαί),
ἀλλ' ἄγε νῦν ἴομεν· δὴ γὰρ μέμβλωκε μάλιστα
ἡμαρ¹· ἀτὰρ τάχα τοι πότι ἔσπερα ρίγιον ἔσται. »

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

« Γινώσκω, φρονέω· τάγε δὴ νοέοντι κελεύεις.
Ἄλλ' ἴομεν· σὺ δ' ἔπειτα διαμπερές ἡγεμόνευε.
Δὸς δέ μοι, εἴ ποθί τοι ῥόπαλον τετμημένον ἔστί, »
σκηρίπτεσθ', ἐπειή φατ' ἀρισφαλέ' ἔμμεναι οὐδὸν »

ἼΗ ῥα καὶ ἀμφ' ὤμοισιν ἀεικέα βάλλετο πῆρην
πυκνά ῥωγαλέην· ἐν δὲ στρόφος ἦεν ἀορτήρ.

Εὐμαῖος δ' ἄρα οἱ σκῆπτρον θυμῆρες ἔδωκεν.

Τῷ βήτην· σταθμὸν δὲ κύνες καὶ βώτορες ἄνδρες
ῥύατ', ὀπισθε μένοντες· ὁ δ' ἐς πόλιν ἦγεν ἀνακτα,
πτωχῷ λευγαλέῳ ἐναλίγκιον ἠδὲ γέροντι,

ne s'irrite ensuite contre moi, car les reproches des maîtres sont pénibles), eh bien ! partons ; déjà la plus grande partie du jour s'est écoulée ; bientôt le soir t'amènera du froid. »

L'ingénieux Ulysse lui répondit : « Je comprends, je sais ; tu parles à un homme intelligent. Partons donc, et guide-moi pendant toute la route. Donne-moi un bâton pour m'appuyer, si tu en as un de coupé, puisque vous dites que le chemin est si glissant. »

Il dit, et jeta sur ses épaules sa pauvre besace toute déchirée, où pendait une corde servant de bandoulière. Eumée lui donna le bâton qu'il désirait. Ils se mirent en marche ; les chiens et les pasteurs qu'ils laissaient derrière eux gardaient la ferme, tandis qu'Eumée conduisait à la ville son maître semblable à un misérable mendiant,

ἀλλὰ αἰδέομαι
καὶ δεΐδια τόν,
μὴ ὀπίσω
νεικεῖη μοι·
ὁμοκλαί δέ τε ἀνάκτων
εἰσὶ χαλεπαί),
ἀλλὰ ἄγε ἴομεν νῦν·
δὴ γὰρ ἡμαρ
μέμβλωκε μάλιστα·
ἀτὰρ τάχα ποτὶ ἔσπερα
ἔσται ρίγιόν τοι. »

Πολύμητις δὲ Ὀδυσσεύς
ἀπαμειβόμενος προσέφη τόν·
« Γινώσκω, φρονέω·
κελεύεις δὴ τάγε
νοέοντι.
Ἄλλὰ ἴομεν·
σὺ δὲ ἔπειτα
ἡγεμόνευε διαμπερές.
Εἰ δὲ ῥόπαλον τετμημένον
ἔστί ποθί τοι,
δός μοι σκηρίπτεσθαι,
ἐπειή φατε οὐδὸν
ἔμμεναι ἀρισφαλέα. »

ἼΗ ῥα
καὶ βάλλετο ἀμφὶ ὤμοισι
πῆρην ἀεικέα,
ῥωγαλέην πυκνά·
ἐν δὲ ἦεν ἀορτήρ στρόφος.
Εὐμαῖος δὲ ἄρα ἔδωκεν οἱ
σκῆπτρον θυμῆρες.
Τῷ βήτην·
κύνες δὲ
καὶ ἄνδρες βώτορες,
μένοντες ὀπισθε,
ῥύατο σταθμὸν·
ὁ δὲ ἦγεν ἐς πόλιν
ἀνακτα,
ἐναλίγκιον πτωχῷ λευγαλέῳ
ἠδὲ γέροντι,

mais je respecte
et je crains lui,
de peur que dans-la-suite
il ne querelle moi ;
or les reproches de maîtres
sont fâcheux),
eh bien allons partons maintenant ;
car déjà le jour
est passé en-très-grande-partie ;
et bientôt vers le soir
le temps sera plus froid à toi. »

Et l'ingénieux Ulysse
répondant dit-à lui :
« Je comprends, je sais ;
tu ordonnes certes ces choses
à un homme intelligent.
Eh bien allons ;
et toi ensuite
guide-moi sans-discontinuer.
Et si un bâton coupé
est quelque-part à toi,
donne-le-moi pour m'appuyer,
puisque vous dites la route
être fort-glissante. »

Il dit donc
et jeta autour de ses épaules
sa besace laide,
déchirée en-nombreux-endoits ;
et dedans était une corde tordue.
Mais Eumée donc donna à lui
un bâton agréable-au-cœur.
Tous-deux se-mirent-en-marche ;
mais les chiens
et les hommes pasteurs,
restant par derrière,
gardaient l'étable ;
et celui-ci conduisait vers la ville
son maître, [fable
ressemblant à un mendiant mise-
et vieux,

σκηπτόμενον · τὰ δὲ λυγρὰ περὶ χροῦ εἴματα ἔστο.

Ἄλλ' ὅτε δὴ στείχοντες ὁδὸν κάτα παιπαλόεσσαν
ἄστεος ἐγγύς ἔσαν καὶ ἐπὶ κρήνην ἀφίκοντο 205

τυκτὴν, καλλίροον, ὅθεν ὑδρεύοντο πολῖται,
τὴν ποίησ' Ἴθακος καὶ Νήριτος ἠδὲ Πολύκτωρ¹
(ἄμφι δ' ἄρ' αἰγείρων ὕδατοτρεφῶν ἦν ἄλσος,
πάντοσε κυκλωτερές, κατὰ δὲ ψυχρὸν ῥέεν ὕδωρ
ὑψόθεν ἐκ πέτρης · βωμὸς δ' ἐφύπερθε τέτυκτο 210

Νυμφάων, ὅθι πάντες ἐπιβρέζεσκον ὀδίται),
ἔνθα σφέας ἐκίχαν' υἱὸς Δολίιο Μελανθεύς,
αἴγας ἄγων, αἱ πᾶσι μετέπρεπον αἰπολίοισιν,
δειπνον μνηστήρεσσι · δῶω δ' ἄμ' ἔποντο νομῆες.

Τοὺς δὲ ἰδὼν νείκεσεν, ἔπος τ' ἔφατ' ἐκ τ' ὀνόμαζεν, 215
ἐκπαγλον καὶ ἀεικέες ὄρινε δὲ κῆρ Ὀδυσῆος ·

« Νῦν μὲν δὴ μάλα πάγχυ κακὸς κακὸν ἠγγλάζει ·

à un vieillard, soutenant ses pas avec un bâton et couvert de méchants habits.

Après avoir marché longtemps par l'âpre sentier, comme ils étaient déjà près de la ville, ils arrivèrent à une belle fontaine, aux ondes limpides, où les habitants venaient puiser, et qu'avaient construite Ithacus, Nérite et Polyctor; tout autour s'étendait en cercle un bois sacré de peupliers qui s'abreuvent d'eau, et la source glacée coulait du haut d'une roche; au-dessus on avait élevé en l'honneur des nymphes un autel où tous les voyageurs offraient un sacrifice. Là ils furent rejoints par le fils de Dolius, Mélanthée, qui conduisait pour le repas des prétendants les plus belles chèvres de ses bergeries; deux pasteurs l'accompagnaient. Il les aperçut et, l'injure à la bouche, il leur adressa des paroles indignes et outrageantes, qui remuèrent le cœur d'Ulysse:

« C'est maintenant qu'on peut bien dire qu'un vaurien mène un

σκηπτόμενον ·
ἔστο δὲ
περὶ χροῦ
τὰ εἴματα λυγρὰ.

Ἄλλ' ὅτε δὴ
στείχοντες
κατὰ ὁδὸν παιπαλόεσσαν
ἔσαν ἐγγύς ἄστεος
καὶ ἀφίκοντο
ἐπὶ κρήνην τυκτὴν,
καλλίροον,
ὅθεν πολῖται ὑδρεύοντο,
τὴν ποίησεν Ἴθακος
καὶ Νήριτος ἠδὲ Πολύκτωρ
(ἄμφι δὲ ἄρα
ἦν ἄλσος
αἰγείρων ὕδατοτρεφῶν,
κυκλωτερές πάντοσε,
ὕδωρ δὲ ψυχρὸν κατάρρεεν
ὑψόθεν ἐκ πέτρης ·
ἐφύπερθε δὲ
τέτυκτο βωμὸς Νυμφάων,
ὅθι πάντες ὀδίται ἐπιβρέζεσκον),
ἔνθα Μελανθεύς υἱὸς Δολίιο
ἐκίχανε σφείας,
ἄγων αἴγας,
αἱ μετέπρεπον
πᾶσιν αἰπολίοισι,
δειπνον μνηστήρεσσι ·
δῶω δὲ νομῆες
ἔποντο ἄμα.
Ἰδὼν δὲ τοὺς
νείκεσεν,
ἔφατό τε ἔπος
ἐξονόμαζέ τε,
ἐκπαγλον καὶ ἀεικέες ·
ὄρινε δὲ κῆρ Ὀδυσῆος

« Νῦν μὲν δὴ
μάλα πάγχυ
κακὸς ἠγγλάζει κακόν ·

s'appuyant sur un bâton,
et il s'était revêtu
autour de son corps
de ses vêtements hideux.

Mais lorsque déjà
s'avancant
par la route raboteuse
ils furent près de la ville
et furent arrivés
à la fontaine bien-construite,
au-beau-courant,
d'où les citoyens puisaient-de-l'eau,
qu'avaient construite Ithacus
et Nérite et Polyctor
(et autour donc
était un bois-sacré [d'eau,
de peupliers qui-se-nourrissent-
arrondi de-tous-côtés,
et une eau fraîche coulait
d'en haut d'une roche;
et au-dessus [phes,
avait été construit un autel des nym-
où tous les voyageurs sacrifiaient),
là Mélanthée fils de Dolius
trouva eux,
Mélanthée conduisant des chèvres,
qui se distinguaient
entre tous ses troupeaux-de-chèvres,
repas pour les prétendants;
et deux bergers
le suivaient ensemble.

Et ayant vu ceux-ci
il les querella,
et dit une parole
et prononça ces mots,
violemment et indignement;
et il remua le cœur d'Ulysse:

« Maintenant certes
tout-à-fait absolument
un méchant conduit un méchant;

ὡς αἰεὶ τὸν ὁμοῖον ἄγει θεὸς ὡς τὸν ὁμοῖον.
 Πῆ δὴ τόνδε μολοβρόν ἄγεις, ἀμέγαρτε συβῶτα,
 πτωχὸν ἀνηρόν, δαιτῶν ἀπολυμαντῆρα; 220
 ὃς πολλῆς φλιῆσι παραστάς θλίψεται ὤμους,
 αἰτίζων ἀκόλους; οὐκ ἄορας οὐδὲ λέβητας·
 τὸν κ' εἴ μοι δοίης σταθμῶν ρυτῆρα λιπέσθαι
 σηκοκόρον τ' ἔμεναι θαλλόν τ' ἐρίφοισι φορῆναι 225
 καὶ κεν ὄρον πίνων μεγάλην ἐπιγουνίδα θεῖτο.
 Ἄλλ' ἐπεὶ οὖν δὴ ἔργα κακ' ἔμμαθεν, οὐκ ἐβελήσει
 ἔργον ἐποίεσθαι, ἀλλὰ πτώσων κατὰ δῆμον
 βούλεται αἰτίζων βόσκειν ἦν γαστέρ' ἀναλτον.
 Ἄλλ' ἔκ τοι ἐρέω, τὸ δὲ καὶ τετελεσμένον ἔσται· 230
 αἶ κ' ἔλθῃ πρὸς δώματ' Ὀδυσσεύς θεῖοιο,
 πολλὰ οἱ ἀμφὶ κάρη σφέλα ἀνδρῶν ἐκ παλαμῶν
 πλευραὶ ἀποτρίψουσι δόμον κάτα βαλλομένοιο. »
 Ὡς φάτο· καὶ παριῶν λάξ ἔνθορον ἀφραδίῃσιν

autre vaurien, car toujours le dieu rassemble ceux qui se ressemblent. Où donc, mauvais porcher, conduis-tu ce vagabond importun, ce fléau des repas? Ses épaules useront les portes tandis qu'il demandera des croûtes de pain, et non des trépièdes ou des bassins. Si tu me le donnais pour garder les étables en mon absence, balayer la basse-cour et apporter du feuillage aux chevreaux, il boirait du petit-lait et se ferait plus belle jambe. Mais, puisqu'il n'a rien appris que de mauvais, il ne voudra pas se mettre à l'œuvre; il aime mieux errer parmi le peuple et remplir en mendiant son ventre insatiable. Toutefois je te le dis, et cela se réalisera: s'il entre dans les demeures du divin Ulysse, ses côtes useront les tabourets que les mains des prétendants lui jetteront à la tête dans le palais. »

Il dit, et en passant il frappa brutalement de son pied la cuisse

ὡς αἰεὶ θεὸς
 ἄγει τὸν ὁμοῖον
 ὡς τὸν ὁμοῖον.
 Πῆ δὴ, συβῶτα ἀμέγαρτε,
 ἄγεις τόνδε μολοβρόν,
 πτωχὸν ἀνηρόν,
 ἀπολυμαντῆρα δαιτῶν;
 ὃς παραστάς πολλῆς φλιῆσι
 θλίψεται ὤμους,
 αἰτίζων ἀκόλους,
 οὐκ ἄορας οὐδὲ λέβητας·
 τὸν εἴ μοι δοίης κέ μοι
 λιπέσθαι
 ρυτῆρα σταθμῶν
 ἔμεναι τε σηκοκόρον
 φορῆναι τε θαλλόν
 ἐρίφοισι,
 καὶ πίνων ὄρον.
 θεῖτό κεν ἐπιγουνίδα μεγάλην.
 Ἄλλὰ ἐπεὶ οὖν δὴ
 ἔμμαθεν
 ἔργα κακὰ,
 οὐκ ἐβελήσει
 ἐποίεσθαι ἔργον,
 ἀλλὰ πτώσων κατὰ δῆμον
 βούλεται αἰτίζων
 βόσκειν ἦν γαστέρα ἀναλτον.
 Ἄλλὰ ἐξερέω τοι,
 τὸ δὲ καὶ ἔσται τετελεσμένον·
 αἶ κεν ἔλθῃ πρὸς δώματα
 θεῖοιο Ὀδυσσεύς,
 πλευραὶ
 βαλλομένοιο κατὰ δόμον
 ἀποτρίψουσι
 πολλὰ σφέλα
 ἐκ παλαμῶν ἀνδρῶν
 ἀμφὶ κάρη οἱ. »
 Φάτο ὡς·
 καὶ παριῶν
 ἔνθορε λάξ

car toujours le dieu
 mène le pareil
 vers le pareil.
 Où donc, porcher peu-digne-d'envie,
 conduis-tu ce glouton,
 ce mendiant importun,
 ce fléau des festins? [portes
 qui se tenant-auprès de nombreuses
 usera ses épaules,
 demandant des miettes,
 non des trépièdes ni des bassins;
 lequel si tu donnais à moi
 pour être laissé quand je sors
 comme gardien des étables
 et pour être balayeur-de-basse-cour
 et pour porter le feuillage
 aux chevreaux,
 aussi en buvant du petit-lait
 il se ferait la cuisse grande (grasse).
 Mais puisque donc assurément
 il a appris
 des occupations mauvaises,
 il ne voudra pas
 aborder le travail des champs,
 mais mendiant parmi le peuple
 il aime-mieux en demandant
 nourrir son ventre insatiable.
 Mais je le déclare à toi,
 et ceci aussi sera accompli :
 s'il va au palais
 du divin Ulysse,
 les côtes
 de lui frappé dans la demeure
 useront-par-frottement
 de nombreux escabeaux
 lancés des mains des hommes
 autour de la tête à lui. »
 Il dit ainsi;
 et en passant
 il assaillit en-frappant-du-pied

ἰσχύῳ· οὐδέ μιν ἐκτὸς ἀταρπιτοῦ ἐστυφέλιζεν,
 ἀλλ' ἔμεν' ἀσφαλέως· ὁ δὲ μερμήριζεν Ὀδυσσεύς, 235
 ἧὲ μεταίξας βροπάλω ἐκ θυμὸν ἔλοιτο,
 ἧ πρὸς γῆν ἐλάσειε κάρη, ἀμφοδὶς ἀείρας.
 Ἄλλ' ἐπετόλμησε, φρεσὶ δ' ἔσχετο· τὸν δὲ συβώτης
 νείκεσεν ἄντα ἰδὼν· μέγα δ' εὗξατο, χεῖρας ἀνασχῶν·
 « Νύμφαι κρηναῖαι, κοῦραι Διός, εἴ ποτ' Ὀδυσσεύς 240
 ὕμῃ ἐπὶ μηρί' ἔκχη, καλύψας πίονι δημῷ,
 ἀρνῶν ἠδ' ἐρίφων, τόδε μοι κρηθήνατ' ἐέλδωρ,
 ὡς ἔλθοι μὲν κείνος ἀνὴρ, ἀγάγοι δὲ ἐδαίμων·
 τῷ κέ τοι ἀγλαίας γέ διασκεδάσειεν ἀπάσας,
 τὰς νῦν ὑβρίζων φορέεις, ἀλαλήμενος αἰεὶ 245
 ἄστῃ κάτ'· αὐτὰρ μῆλα κακοὶ φθείρουσι νομῆες. »
 Τὸν δ' αὖτε προσέειπε Μελάνθιος, αἰπόλος αἰγῶν·
 « ὦ πόποι, οἷον ἔειπε κύων, ὀλοφώϊα εἰδώς !

d Ulysse ; mais il ne put le jeter hors du sentier, et le héros demeura ferme. Ulysse alors délibéra si, fondant sur lui avec son bâton, il lui ôterait la vie, ou si l'enlevant en l'air il lui frapperait la tête contre le sol. Mais il se contenta et supporta l'outrage. Le pasteur de porcs, regardant Mélanthius en face, le gourmanda, puis élevant les mains
 l pria à haute voix :

« Nymphes des fontaines, filles de Jupiter, si jamais Ulysse a brûlé en votre honneur des cuisses d'agneaux et de chevreaux recouvertes d'une épaisse couche de graisse, exaucez mon vœu : que ce héros revienne, qu'un dieu le ramène. Il aurait bientôt dissipé toutes ces jactances par lesquelles tu nous braves aujourd'hui, toi qui vas sans cesse rôder à la ville, tandis que de méchants pâtres font dépérir tes troupeaux. »

Le pasteur de chèvres, Mélanthius, répliqua : « Grands dieux ! que dit donc ce chien malfaisant ? Un jour viendra où je l'emmenè-

ἰσχύῳ
 ἀπραδίησιν·
 οὐδὲ ἐστυφέλιξέ μιν
 ἐκτὸς ἀταρπιτοῦ,
 ἀλλὰ ἔμενεν ἀσφαλέως·
 ὁ δὲ Ὀδυσσεύς μερμήριζεν,
 ἧὲ μεταίξας
 ἐξέλοιτο θυμὸν βροπάλω,
 ἧ ἐλάσειε κάρη πρὸς γῆν,
 ἀείρας ἀμφοδὶς.
 Ἄλλὰ ἐπετόλμησεν,
 ἔσχετο δὲ φρεσὶ·
 συβώτης δὲ
 νείκεσε τὸν
 ἰδὼν ἄντα·
 εὗξατο δὲ μέγα,
 ἀνασχῶν χεῖρας·

« Νύμφαι κρηναῖαι,
 κοῦραι Διός,
 εἴ ποτε Ὀδυσσεύς
 ἐπέκχηεν ὕμῃ μηρία
 ἀρνῶν ἠδὲ ἐρίφων,
 καλύψας
 δημῷ πίονι,
 κρηθήνατέ μοι τόδε ἐέλδωρ,
 ὡς κείνος μὲν ἀνὴρ ἔλθοι,
 δαίμων δὲ ἀγάγοι ἐ·
 τῷ διασκεδάσειέ κέ γέ τοι
 ἀπάσας ἀγλαίας
 τὰς φορέεις νῦν
 ὑβρίζων,
 αἰεὶ ἀλαλήμενος κατὰ ἄστῃ·
 αὐτὰρ κακοὶ νομῆες
 φθείρουσι μῆλα. »

Μελάνθιος δέ,
 αἰπόλος αἰγῶν,
 προσέειπε τὸν αὖτε·
 « ὦ πόποι,
 οἷον ἔειπε κύων,
 εἰδώς ὀλοφώϊα !

la cuisse d'*Ulysse*
 dans sa sottise ;
 et il ne lança pas lui
 en dehors du sentier,
 mais il resta sans-broncher ;
 et Ulysse délibéra,
 si ou s'étant élançé
 il *lui* ôterait la vie avec *son* bâton,
 ou *lui* jetterait la tête à terre,
 l'ayant enlevé de terre.
 Mais il endura l'affront,
 et se contenta en *son* cœur ;
 mais le porcher
 querella celui-là (le berger)
 l'ayant regardé en-face ;
 et il pria à-voix-haute,
 ayant élevé les mains :

« Nymphes des-fontaines,
 filles de Jupiter,
 si jamais Ulysse
 a brûlé pour vous des cuisses
 d'agneaux et de chevreaux,
 les ayant recouvertes
 d'une graisse grasse (épaisse),
 accomplissez à moi ce vœu,
 que cet homme (Ulysse) revienne,
 et qu'une divinité amène lui ;
 par cela il dissiperait du moins à toi
 toute la jactance
 que tu portes (montres) maintenant
 en insultant,
 toujours errant dans la ville ;
 cependant de mauvais bergers
 font-dépérir les brebis. »

Et Mélanthius,
 pasteur de chèvres,
 dit-à lui à-son-tour :
 « O grands-dieux,
 quelle *parole* a dite ce chien,
 sachant des choses pernicieuses !

τόν ποτ' ἐγὼν ἐπὶ νηὸς εὐσσελμοιο μελαίνης
 ἄξω τῆλ' Ἰθάκης, ἵνα μοι βίοτον πολὺν ἄλφοι. 250
 Αἶ γὰρ Τηλέμαχον βάλοι ἀργυρότοξος Ἀπόλλων
 σήμερον ἐν μεγάροις ἢ ὑπὸ μνηστῆρσι δαμείη,
 ὡς Ὀδυσῆϊ γε τηλοῦ ἀπώλετο νόστιμον ἦμαρ. »
 Ὡς εἰπὼν τοὺς μὲν λίπεν αὐτοῦ, ἦκα κιόντας,
 αὐτὰρ ὁ βῆ· μάλα δ' ὦκα δόμους ἔκανεν ἀνακτος. 255
 Αὐτίκα δ' εἴσω ἔεν, μετὰ δὲ μνηστῆρσι κάθιζεν,
 ἀντίον Εὐρυμάχου· τὸν γὰρ φιλέεσκε μάλιστα.
 Τῷ πάρα μὲν κρειῶν μοῖραν θέσαν, οἱ πονέοντο·
 σῖτον δ' αἰδοίη ταμίη παρέθηκε φέρουσα
 ἔδμεναι. Ἀγχίμολον δ' Ὀδυσσεὺς καὶ δῖος ὑφορβὸς 260
 στήτην ἐρχομένω· περὶ δὲ σφραεσ ἤλυθ' ἰωῆ
 φόρμιγγος γλαφυρῆς· ἀνὰ γὰρ σφίσι βάλλετ' ἀεΐδειν
 Φήμιος· αὐτὰρ ὁ χειρὸς ἐλὼν προσέειπε συβώτην·

rai loin d'Ithaque sur un solide navire, pour qu'il me rapporte une bonne somme. Si seulement aujourd'hui Apollon à l'Arc d'argent frappait Télémaque dans le palais, ou s'il tombait sous les coups des prétendants, comme il est vrai qu'Ulysse a vu périr loin d'ici le jour du retour! »

Il dit, et les laissant là, car ils marchaient doucement, il continua sa route et arriva bientôt au palais du roi. Il entra sans retard et s'assit parmi les prétendants, vis-à-vis d'Eurymaque, qu'il chérissait entre tous. Ceux qui faisaient le service mirent devant lui une part de viandes, et l'intendante vénérable lui apporta du pain. Cependant Ulysse et le divin pasteur s'approchent et s'arrêtent; le son de la cithare recourbée vient jusqu'à eux, car Phémios commençait pour les prétendants des chants harmonieux. Ulysse prit la main du pasteur et lui dit :

τόν ἐγὼν ποτε
 ἄξω τῆλε Ἰθάκης
 ἐπὶ νηὸς μελαίνης εὐσσελμοιο,
 ἵνα ἄλφοι μοι
 βίοτον πολὺν.
 Αἶ γὰρ
 Ἀπόλλων ἀργυρότοξος
 βάλοι σήμερον Τηλέμαχον
 ἐν μεγάροις
 ἢ δαμείη
 ὑπὸ μνηστῆρσιν,
 ὡς ἦμαρ νόστιμον
 ἀπώλετο τηλοῦ
 Ὀδυσῆϊ γε. »
 Εἰπὼν ὡς
 λίπε μὲν αὐτοῦ τοὺς,
 κιόντας ἦκα,
 αὐτὰρ ὁ βῆ·
 ἔκανε δὲ μάλα ὦκα
 δόμους ἀνακτος.
 Αὐτίκα δὲ ἔεν εἴσω,
 κάθιζε δὲ μετὰ μνηστῆρσιν,
 ἀντίον Εὐρυμάχου·
 φιλέεσκε γὰρ τὸν μάλιστα.
 Οἱ πονέοντο
 θέσαν μὲν παρὰ τῷ
 μοῖραν κρειῶν·
 ταμίη δὲ αἰδοίη
 φέρουσα
 παρέθηκε σῖτον
 ἔδμεναι.
 Ὀδυσσεὺς δὲ καὶ δῖος ὑφορβὸς
 ἐρχομένω
 στήτην ἀγχίμολον·
 ἰωῆ δὲ φόρμιγγος γλαφυρῆς
 ἤλυθε περὶ σφραεσ·
 Φήμιος γὰρ
 ἀνεβάλλετο ἀεΐδειν σφίσιν·
 αὐτὰρ ὁ προσέειπε συβώτην,
 ἐλὼν χειρὸς·

lui que moi un jour
 j'emmenerais loin d'Ithaque [ches,
 sur un vaisseau noir aux-bonnes plan
 afin que *vendu* il procure à moi
 un vivre (bien) considérable.
 Si *seulement* en effet
 Apollon à-l'Arc-d'argent
 frappait aujourd'hui Télémaque
 dans le palais
 ou s'il était dompté
 sous (par) les prétendants, [retour
 comme *il est vrai que* le jour du-
 a péri loin d'ici
 pour Ulysse du moins. »
 Ayant dit ainsi
 il laissa à la vérité là ceux-ci,
 qui allaient lentement,
 mais lui, il se-mit-en-marche;
 et il arriva fort promptement
 aux demeures de son maître.
 Et aussitôt il alla en dedans,
 et s'assit parmi les prétendants,
 en-face d'Eurymaque;
 car il chérissait celui-ci le plus.
 Ceux qui servaient
 mirent auprès de lui
 une part de viandes;
 et l'intendante vénérable
 l'apportant
 plaça-auprès de lui du pain
 pour manger.
 Mais Ulysse et le divin porcher
 arrivant-tous-les-deux
 s'arrêtèrent auprès;
 et le son de la lyre creuse
 vint autour d'eux;
 car Phémios
 commençait à chanter à eux;
 mais celui-ci dit au pasteur-de-porcs,
 l'ayant pris par la main :

« Εὐμαι', ἧ μάλα δὴ τάδε δώματα κάλ' Ὀδυσῆος
 ῥεῖα δ' ἀρίγνωτ' ἐστὶ καὶ ἐν πολλοῖσιν ἰδέσθαι. 265
 Ἐξ ἐτέρων ἕτερ' ἐστίν'· ἐπήσκηται δέ οἱ αὐλῆ
 τοίχῳ καὶ θριγκοῖσι, θύραι δ' εὐερκέες εἰσὶν
 δικλίδες· οὐκ ἂν τις μιν ἀνὴρ ὑπεροπλίσσαιτο.
 Γιγνώσκω δ' ὅτι πολλοὶ ἐν αὐτῷ δαῖτα τίθενται
 ἄνδρες· ἐπεὶ κνίση μὲν ἀνήνοθεν, ἐν δέ τε φόρμιγξ 270
 ἠπύει, ἣν ἄρα δαιτὶ θεοὶ ποίησαν ἐταίρην². »
 Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη, Εὐμαίε συβῶτα·
 « Ῥεῖ' ἔγνων, ἐπεὶ οὐδὲ τά τ' ἄλλα πέρ' ἐσο' ἀνοήμων.
 Ἄλλ' ἄγε δὴ φραζώμεθ' ὅπως ἔσται τάδε ἔργα.
 Ἦὲ σὺ πρῶτος ἔσελθε δόμους εὐναιετάοντας, 275
 δύσειο δὲ μνηστῆρας, ἐγὼ δ' ὑπολείψομαι αὐτοῦ·
 εἰ δ' ἐθέλεις, ἐπίμεινον, ἐγὼ δ' εἶμι προπάροικεν·
 μῆδὲ σὺ δηθύνειν, μῆ τις σ' ἔκτοσθε νοήσας
 ἧ βάλῃ ἢ ἐλάσῃ· τάδε σε φράζεσθαι ἄνωγα. »

« Eumée, voilà sans doute le beau palais d'Ulysse; on le reconnaît facilement, même entre plusieurs. Il a plusieurs étages; la cour est fermée d'un mur et d'une haie; les portes sont solides et à deux battants; nul homme ne pourrait l'enlever de vive force. Je m'aperçois que dans l'intérieur une foule de convives prennent leur repas, car il monte une odeur de viandes, et l'on entend résonner la cithare, que les dieux ont faite la compagne des banquets. »

Pasteur Eumée, tu répondis: « Tu l'as facilement reconnu, et d'ailleurs tu n'es pas sans intelligence. Mais voyons comment tout ceci finira. Ou bien entre le premier dans ces demeures magnifiques, et glisse-toi parmi les prétendants, tandis que je resterai ici; ou, si tu l'aimes mieux, reste, et je te précéderai; mais ne tarde pas, de peur que quelqu'un, te voyant ainsi dehors, ne te frappe ou ne te chasse: je t'engage à y songer. »

« Εὐμαίε, ἧ μάλα δὴ
 τάδε καλά δώματα Ὀδυσῆος·
 ἐστὶ δὲ ῥεῖα ἀρίγνωτα
 καὶ ἰδέσθαι
 ἐν πολλοῖσιν.
 Ἔτερα
 ἐστὶν ἐξ ἐτέρων·
 αὐλῆ δὲ ἐπήσκηταὶ οἱ
 τοίχῳ καὶ θριγκοῖσι,
 θύραι δὲ εὐερκέες
 εἰσὶ δικλίδες·
 τις ἀνὴρ
 οὐκ ἂν ὑπεροπλίσσαιτό μιν,
 Γιγνώσκω δὲ
 ὅτι ἐν αὐτῷ ἄνδρες πολλοὶ
 τίθενται δαῖτα·
 ἐπεὶ κνίση μὲν ἀνήνοθε,
 φόρμιγξ δὲ τε ἠπύει ἐν,
 ἣν ἄρα θεοὶ
 ποίησαν ἐταίρην δαιτί. »
 Ἀπαμειβόμενος δὲ
 προσέφη τόν,
 Εὐμαίε συβῶτα·
 « Ἐγνων ῥεῖα,
 ἐπεὶ περ' ἐσοὶ ἀνοήμων
 οὐδὲ τά τε ἄλλα.
 Ἄλλ' ἄγε δὴ φραζώμεθα
 ὅπως τάδε ἔργα
 ἔσται.
 Ἦὲ σὺ ἔσελθε πρῶτος
 δόμους εὐναιετάοντας,
 δύσειο δὲ μνηστῆρας,
 ἐγὼ δὲ ὑπολείψομαι αὐτοῦ·
 εἰ δὲ ἐθέλεις, ἐπίμεινον,
 ἐγὼ δὲ εἶμι προπάροικεν·
 μῆδὲ σὺ δηθύνειν,
 μῆ τις
 νοήσας σε ἔκτοσθε
 ἧ βάλῃ ἢ ἐλάσῃ·
 ἄνωγά σε φράζεσθαι τάδε. »

« Eumée, assurément en vérité ce sont les belles demeures d'Ulysse; or elles sont facilement reconnaissables à les voir [bles entre de nombreuses. Et d'autres appartements sont à-la-suite d'autres; et la cour a été garnie à lui d'un mur et de créneaux, et les portes fermant-bien sont à-double-clef (à deux battants); un homme [mes lui (le palais). ne pourrait pas enlever-par-ses-ar- Et je reconnais que dans lui des hommes nombreux disposent un repas; car l'odeur de la graisse a monté, et la lyre résonne au dedans, la lyre que donc les dieux ont faite compagne au (du) repas. »
 Et répondant tu dis à lui, Eumée pasteur-de-porcs: « Tu as reconnu facilement le palais, puisque tu n'es pas sans-intelligence non plus dans les autres choses. Mais allons déjà délibérons comment ces actions seront (se feront). Ou-bien toi entre le premier dans les demeures bien-habitées, et glisse-toi parmi les prétendants, et moi je resterai ici-même; mais si tu veux, demeure, et moi j'irai en avant; et toi ne songe pas à tarder, de peur que quelqu'un ayant aperçu toi au dehors ou ne te frappe ou ne te chasse; j'invite toi à réfléchir à ces choses. »

Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς · 280
 « Γινώσκω, φρονέω · τάγε δὴ νοέοντι κελεύεις.
 Ἄλλ' ἔρχου προπάροιθεν, ἐγὼ δ' ὑπολείβομαι αὐτοῦ.
 Οὐ γάρ τι πληγέων ἀδαήμων οὐδὲ βολάων ·
 τολμήεις μοι θυμός, ἐπεὶ κακὰ πολλὰ πέπονθα
 κύμασι καὶ πολέμῳ · μετὰ καὶ τόδε τοῖσι γενέσθω. 285
 Γαστέρα δ' οὐπὼς ἔστιν ἀποκρύψαι μεμαυῖαν,
 οὐλομένην, ἣ πολλὰ κάκ' ἀνθρώποισι δίδωσιν ·
 τῆς ἔνεκεν καὶ νῆες εὐζυγοὶ δπλίζονται
 πόντον ἐπ' ἀτρύγετον, κακὰ δυσμενέεσσι φέρουσαι. »
 Ὡς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον. 290
 Ἄν δὲ κύων' κεφαλὴν τε καὶ οὐατα κείμενος ἔσχεν,
 Ἄργος, Ὀδυσσεύος ταλασίφρονος, ὃν ῥά ποτ' αὐτὸς
 θρέψε μὲν, οὐδ' ἀπόνητο · πάρος δ' εἰς Ἴλιον ἱρὴν
 ἔφχετο. Τὸν δὲ πάροιθεν ἀγίνεσκον νέοι ἄνδρες

Le patient et divin Ulysse répliqua : « Je comprends, je sais ; tu parles à un homme intelligent. Va donc devant, je resterai ici. Je n'ignore pas ce que c'est que les coups et les rebuffades ; mon cœur est patient, car j'ai enduré bien des maux sur les flots et dans les combats : cela s'ajoutera donc au reste. On ne peut cacher ce ventre avide et funeste, qui cause tant de souffrances aux hommes ; c'est pour lui que de solides navires sont armés et traversent la mer inféconde, portant la désolation aux ennemis. »

C'est ainsi qu'ils s'entretenaient ensemble. Auprès d'eux un chien couché dressa la tête et les oreilles ; c'était Argus, le chien du vaillant Ulysse, qu'il avait nourri lui-même, mais dont il n'avait pas joui ; car il était parti vers la sainte Ilion. Autrefois, les jeunes gens

Πολύτλας δὲ δῖος Ὀδυσσεύς · 280
 ἡμείβετο τὸν ἔπειτα ·
 « Γινώσκω, φρονέω ·
 κελεύεις δὴ τάγε
 νοέοντι.
 Ἄλλ' ἔρχου προπάροιθεν,
 ἐγὼ δὲ ὑπολείβομαι αὐτοῦ.
 Οὐ γάρ τι
 ἀδαήμων πληγέων
 οὐδὲ βολάων ·
 θυμός τολμήεις μοι,
 ἐπεὶ πέπονθα
 κακὰ πολλὰ
 κύμασι καὶ πολέμῳ ·
 τόδε καὶ
 μεταγενέσθω τοῖσιν.
 Οὐπὼς δὲ ἔστι
 ἀποκρύψαι γαστέρα μεμαυῖαν,
 οὐλομένην,
 ἣ δίδωσιν ἀνθρώποισι
 κακὰ πολλὰ ·
 ἔνεκεν τῆς
 καὶ νῆες εὐζυγοὶ
 δπλίζονται
 ἐπὶ πόντον ἀτρύγετον,
 φέρουσαι κακὰ
 δυσμενέεσσιν. »
 Ὡς οἱ μὲν
 ἀγόρευον τοιαῦτα
 πρὸς ἀλλήλους.
 Κύων δὲ κείμενος
 ἀνέσχε κεφαλὴν τε καὶ οὐατα,
 Ἄργος,
 Ὀδυσσεύος ταλασίφρονος,
 ὃν ῥά ποτε αὐτὸς
 θρέψε μὲν,
 οὐδὲ ἀπόνητο ·
 πάρος δὲ
 ἔφχετο ἐς ἱρὴν Ἴλιον.
 Πάροιθεν δὲ νέοι ἄνδρες

Mais le patient et divin Ulysse
 répondit à lui ensuite :
 « Je comprends, je sais ;
 tu ordonnes certes ces choses
 à un *homme* intelligent.
 Eh bien va en avant,
 et moi je resterai ici-même.
 Car *je* ne suis pas en quelque chose
 sans-expérience des coups-frappés
 ni des coups-lancés ;
 un cœur endurent *est* à moi,
 puisque j'ai souffert
 des maux nombreux
 par les flots et par la guerre ;
 que ceci aussi
 s'ajoute à ces *maux anciens*.
 Mais il n'est nullement possible
 de celer le ventre avide,
 pernicieux,
 qui donne (cause) aux hommes
 des maux nombreux ;
 le ventre à cause duquel
 aussi des vaisseaux aux-beaux-bancs-
 sont armés [de-rameurs
 pour aller sur la mer inféconde,
 apportant des malheurs
 aux ennemis. »
 Ainsi ceux-ci
 se disaient de telles choses
 l'un à l'autre.
 Mais un chien couché
 leva et la tête et les oreilles,
 Argus,
 chien d'Ulysse au-cœur-patient,
 que donc jadis lui-même
 il avait nourri,
 mais dont il n'avait pas joui ;
 mais avant d'en jouir
 il partit vers la sainte Ilion.
 Et auparavant les jeunes hommes

αἴγας ἐπ' ἀγροτέρας ἠδὲ πρόκας ἠδὲ λαγούς ·
 295 δὴ τότε κεῖτ' ἀπόθεστος, ἀποιχομένοιο ἄνακτος,
 ἐν πολλῇ κόπρῳ, ἣ οἱ προπάραιθε θυράων
 ἡμιόνων τε βοῶν τε ἄλις κέχυτ', ὄφρ' ἂν ἄγοιεν
 δμῶες Ὀδυσσεύος τέμενος μέγα κοπρίσσοντες ·
 ἐνθα κύων κεῖτ' Ἄργος, ἐνίπλειος κυνοραιστέων. 300
 Δὴ τότε γ', ὡς ἐνόησεν Ὀδυσσεύα ἐγγύς ἐόντα,
 οὐρῇ μὲν ῥ' ὄγ' ἔσηνε καὶ οὐατα κάββαλεν ἄμφω,
 ἄσσον δ' οὐκέτ' ἔπειτα δυνήσατο οἷο ἄνακτος
 ἐλθέμεν· αὐτὰρ ὁ νόσφιν ἰδὼν ἀπομόρξατο δάκρυ,
 305 ῥεῖα λαθὼν Εὐμαιον· ἄφαρ δ' ἐρεεῖνετο μύθῳ·
 « Εὐμαι', ἣ μάλα θαῦμα, κύων ὄδε κεῖτ' ἐνὶ κόπρῳ·
 καλὸς μὲν δέμας ἐστίν, ἀτὰρ τόδε γ' οὐ σάφα οἶδα,
 εἰ δὴ καὶ ταχὺς ἔσκε θέειν ἐπὶ εἶδει τῷδε,
 ἣ αὐτως, οἷοί τε τραπεζῆες κύνες ἀνδρῶν

le menaient à la poursuite des chèvres sauvages, des cerfs et des lièvres; mais alors, en l'absence de son maître, il gisait négligé sur un amas de fumier de mulets et de bœufs entassé devant les portes jusqu'à ce que les serviteurs d'Ulysse l'enlevassent pour fumer le domaine immense. Là était couché le chien Argus, tout rempli de vermine. Dès qu'il aperçut Ulysse auprès de lui, il agita la queue et baissa les oreilles, mais il ne put s'avancer vers son maître. Le héros le vit et se détourna pour essuyer une larme qu'il cacha sans peine à Eumée; puis il l'interrogea en ces termes:

« Eumée, je suis fort étonné de voir ce chien couché sur le fumier; il est d'une grande beauté, mais je ne sais si sa vitesse répondait à l'élégance de ses formes, ou si c'était un de ces chiens

ἀγίνεσxon τὸν
 ἐπὶ αἴγας ἀγροτέρας
 ἠδὲ πρόκας ἠδὲ λαγούς ·
 δὴ τότε κεῖτο ἀπόθεστος,
 ἄνακτος ἀποιχομένοιο,
 ἐν κόπρῳ πολλῇ,
 ἡμιόνων τε βοῶν τε
 ἢ κέχυτό οἱ
 ἄλις
 προπάραιθε θυράων,
 ὄφρα δμῶες Ὀδυσσεύος
 κοπρίσσοντες μέγα τέμενος
 ἄγοιεν ἂν ·
 ἐνθα κεῖτο κύων Ἄργος,
 ἐνίπλειος κυνοραιστέων.
 Δὴ τότε γε,
 ὡς ἐνόησεν Ὀδυσσεύα
 ἐόντα ἐγγύς,
 ὄγε μὲν ῥα ἔσηνεν οὐρῇ
 καὶ κάββαλεν ἄμφω οὐατα,
 οὐκέτι δὲ δυνήσατο ἔπειτα
 ἐλθέμεν ἄσσον οἷο ἄνακτος·
 αὐτὰρ ὁ ἰδὼν
 ἀπομόρξατο νόσφι δάκρυ,
 λαθὼν ῥεῖα
 Εὐμαιον·
 ἄφαρ δὲ ἐρεεῖνετο
 μύθῳ·
 « Εὐμαίε,
 ἣ μάλα θαῦμα,
 ὄδε κύων
 κεῖται ἐνὶ κόπρῳ·
 ἐστὶ μὲν καλὸς δέμας,
 ἀτὰρ οὐκ οἶδα σάφα
 τόδε γε,
 εἰ δὴ ἔσκε καὶ ταχὺς θέειν
 ἐπὶ τῷδε εἶδει,
 ἣ αὐτως,
 οἷοί τε γίνονται κύνες τραπεζῆες
 ἀνδρῶν·

conduisaient-fréquemment lui contre les chèvres sauvages et les cerfs et les lièvres; mais alors il gisait négligé, son maître étant-absent, dans le fumier abondant, fumier et de mulets et de bœufs qui avait été répandu à lui en-grande-quantité devant les portes, jusqu'à ce que les serviteurs d'Ulysse devant fumer le grand domaine l'emmenassent; là gisait le chien Argus, rempli de poux. Mais alors du moins, lorsqu'il eut aperçu Ulysse étant auprès de lui, celui-ci donc flatta avec la queue et abaissa ses deux oreilles, mais il ne put pas ensuite venir plus près de son maître; mais celui-là (Ulysse) l'ayant vu essuya à l'écart une larme, ayant échappé facilement à la vue d'Eumée; et soudain il l'interrogea par ce discours:
 « Eumée, [étonnante, certes c'est grandement une chose-cien est étendu sur le fumier; il est à la vérité beau de corps, mais je ne sais pas clairement ceci du moins, si donc il était aussi prompt à courir outre cette beauté, ou ainsi, tels que sont les chiens de-table de certains hommes;

γίγοντ' ἀγλαΐης δ' ἔνεκεν κομέουσι νᾶακτες. » 310

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη, Εὐμαιε συβῶτα·

« Καὶ λίην ἀνδρός γε κύων ὄδε τῆλε θανόντος.

Εἰ τοῖόςδ' εἶη ἡμὲν δέμας ἠδὲ καὶ ἔργα,

οἷόν μιν Τροίηνδε κιὼν κατέλειπεν Ὀδυσσεύς,
αἰψὰ κε θηήσαιο, ἰδὼν ταχυτῆτα καὶ ἀλκὴν. 315

Οὐ μὲν γάρ τι φύγεσκε βαθείης βένθεσιν ὕλης
κνώδαλον, ὅττι δίοιτο· καὶ ἔχνεσι γὰρ περιήδη·
νῦν δ' ἔχεται κακότητι· ἀναξ δέ οἱ ἄλλοθι πάτρης
ᾔλετο· τὸν δὲ γυναῖκες ἀκηδέες οὐ κομέουσι.

Δμῶες δ', εὖτ' ἂν μηκέτ' ἐπικρατέωσιν ἀνακτες,
οὐκέτ' ἔπειτ' ἐθέλουσιν ἐναίσιμα ἐργάζεσθαι. 320

Ἡμισυ γάρ τ' ἀρετῆς¹ ἀποαίνυται εὐρύοπα Ζεὺς
ἀνέρος, εὖτ' ἂν μιν κατὰ δούλιον ἤμαρ ἔλθῃσιν. »

ᾠς εἰπὼν εἰςῆλθε δόμους εὐναιετόντας·

qui se tiennent auprès de la table du maître et qu'on nourrit par
luxé. »

Pasteur Eumée, tu répondis : « C'est le chien d'un héros mort loin
d'ici. Si pour la taille et pour les exploits il était encore tel qu'Ulysse
le laissa en partant pour Troie, tu l'admirerais bientôt en voyant
son agilité et sa vigueur. Dans les profondeurs des épaisses forêts
nulle bête lancée par lui ne lui échappait ; il excellait à suivre la trace.
Mais maintenant il est accablé de maux ; son maître a péri loin de
sa patrie, et les femmes négligentes ne prennent aucun soin de lui.
Jupiter à la vaste voix enlève à l'homme la moitié de sa vertu, quand
le jour de la servitude vient le saisir. »

En achevant ces mots, il entra dans le palais magnifique ; il alla

ἀνακτες δὲ κομέουσι
ἐνεκεν ἀγλαΐης. »

Ἀπαμειβόμενος δὲ
προσέφη τόν,
Εὐμαιε συβῶτα·

« Καὶ λίην ὄδε κύων
ἀνδρός γε
θανόντος τῆλε.

Εἰ εἶη τοῖόςδε
ἡμὲν δέμας ἠδὲ καὶ ἔργα,
οἷόν Ὀδυσσεύς κιὼν Τροίηνδε
κατέλειπέ μιν,
αἰψὰ θηήσαιο κεν,
ἰδὼν ταχυτῆτα καὶ ἀλκὴν.

Οὐ μὲν γάρ φύγεσκέ τι
βένθεσιν

ὕλης βαθείης
κνώδαλον,
ὅττι δίοιτο·

καὶ γὰρ περιήδη
ἔχνεσι·
νῦν δὲ

ἔχεται κακότητι·
ἀναξ δέ οἱ ᾔλετο
ἄλλοθι πάτρης·

γυναῖκες δὲ ἀκηδέες
οὐ κομέουσι τόν.

Δμῶες δέ,
εὖτε ἂν ἀνακτες
μηκέτι ἐπικρατέωσιν,
οὐκέτι ἐθέλουσιν ἔπειτα
ἐργάζεσθαι ἐναίσιμα.
Ζεὺς γάρ τε εὐρύοπα
ἀποαίνυται ἡμισυ ἀρετῆς
ἀνέρος,
εὖτε ἡμαρ δούλιον
ἂν καθελήσῃ μιν. »

Εἰπὼν ὧς
εἰςῆλθε δόμους
εὐναιετόντας·

et leurs maîtres les soignent
en-vue-de l'ornement. »

Et répondant

tu dis-à lui,

Eumée pasteur-de-porcs :

« Aussi assurément ce chien
est du moins celui d'un homme
mort loin.

S'il était tel

et de corps et aussi en actions,

qu'Ulysse étant allé à Troie

a laissé lui,

aussitôt tu l'admirerais,

ayant vu sa vitesse et sa vigueur.

Car il ne fuyait en rien

dans les profondeurs

de la forêt-épaisse

une bête-sauvage,

qu'il avait fait-lever ;

et en effet il les connaissait-supé-
par les traces ; [rièvement

mais maintenant

il est possédé par le mal ;

et le maître à lui a péri

ailleurs que dans sa patrie

et les femmes négligentes

ne soignent pas lui

Car les serviteurs,

quand les maîtres

ne commandent plus,

ne veulent plus ensuite

exécuter les choses justes.

Car Jupiter à-la-vaste-voix

enlève la moitié de la vertu

à un homme,

quand le jour de-la-servitude

a saisi lui. »

Ayant dit ainsi

il entra dans les demeures

bien-habitées

βῆ δ' ἰθὺς μεγάροιο μετὰ μνηστῆρας ἀγαυούς. 325
 Ἄργον δ' αὖ κατὰ μοῖρ' ἔλαθεν μέλανος θανάτοιο
 αὐτίκ' ἰδόντ' Ὀδυσῆα ἔεικοστῷ ἐνιαυτῷ.

Τὸν δὲ πολὺ πρῶτος ἶδε Τηλέμαχος θεοειδῆς
 ἐρχόμενον κατὰ δῶμα συβώτην· ὦκα δ' ἔπειτα 330
 νεῦσ', ἐπὶ οἷ καλέσας· ὃ δὲ παπτήνας ἔλε δίφρον
 κείμενον, ἔνθα δὲ δαιτρὸς ἐφίζεσκε, κρέα πολλὰ
 δαιόμενος μνηστῆρσι, δόμον κάτα δαινουμένοισιν·
 τὸν κατέθηκε φέρων πρὸς Τηλεμάχοιο τράπεζαν
 ἀντίον· ἔνθα δ' ἄρ' αὐτὸς ἐφίζετο· τῷ δ' ἄρα κῆρυξ
 μοῖραν ἔλὼν ἐτίθει κανέου τ' ἐκ σίτον ἀείρας. 335

Ἀγχίμολον δὲ μετ' αὐτὸν ἐδύσετο δώματ' Ὀδυσσεύς,
 πτωχῷ λευγαλέῳ ἐναλίγκιος ἠδὲ γέροντι,
 σκηπτόμενος· τὰ δὲ λυγρὰ περὶ χροῖ εἴματα ἔστο.
 Ἔϊξε δ' ἐπὶ μελίνου οὐδοῦ ἔντοσθε θυράων,
 κλινάμενος σταθμῷ κυπαρισίνῳ, ὃν ποτε τέκτων 340

droit à la salle et s'avança vers les prétendants illustres. Pour Argus, le destin de la noire mort s'empara de lui dès qu'il eut revu Ulysse après vingt ans d'absence.

Le divin Télémaque reconnut avant tous les autres le pasteur traversant le palais; aussitôt il lui fit un signe pour l'appeler auprès de lui. Eumée, après avoir jeté ses regards de tous côtés, prit le siège où s'asseyait d'ordinaire l'officier qui partageait aux prétendants les viandes abondantes, quand ils mangeaient dans le palais; il l'apporta vis-à-vis de Télémaque, auprès de la table; le héraut prit une part qu'il plaça devant lui avec du pain puisé dans la corbeille.

Bientôt après Ulysse entra à son tour dans le palais, semblable à un misérable mendiant, à un vieillard, soutenant ses pas avec un bâton et couvert de méchants habits. Il s'assit en dedans de la porte, sur le seuil de frêne, et s'appuya contre le lanibris de cyprès,

βῆ δὲ ἰθὺς μεγάροιο
 μετὰ μνηστῆρας ἀγαυούς.
 Μοῖρα δὲ αὖ
 μέλανος θανάτοιο
 κατέλαθεν Ἄργον,
 αὐτίκα ἰδόντα Ὀδυσῆα
 ἔεικοστῷ ἐνιαυτῷ.

Τηλέμαχος δὲ θεοειδῆς
 ἶδε πολὺ πρῶτος
 τὸν συβώτην
 ἐρχόμενον κατὰ δῶμα·
 ὦκα δὲ ἔπειτα νεῦσε,
 καλέσας ἐπὶ οἷ·
 ὃ δὲ παπτήνας
 ἔλε δίφρον κείμενον,
 ἔνθα δὲ δαιτρὸς ἐφίζεσκε,
 δαιόμενος κρέα πολλὰ
 μνηστῆρσι
 δαινουμένοισι κατὰ δόμον·
 τὸν φέρων κατέθηκε
 πρὸς τράπεζαν Τηλεμάχοιο
 ἀντίον·
 ἔνθα δὲ ἄρα ἐφίζετο αὐτός·
 κῆρυξ δὲ ἄρα
 ἔλὼν μοῖραν
 ἐτίθει τῷ
 σίτον τε
 ἀείρας ἐκ κανέου.

Ἀγχίμολον δὲ μετὰ αὐτὸν
 Ὀδυσσεύς ἐδύσετο δώματα,
 ἐναλίγκιος πτωχῷ λευγαλέῳ
 ἠδὲ γέροντι,
 σκηπτόμενος·
 ἔστο δὲ περὶ χροῖ
 τὰ εἴματα λυγρὰ.
 Ἔϊξε δὲ ἐπὶ οὐδοῦ μελίνου
 ἔντοσθε θυράων,
 κλινάμενος
 σταθμῷ κυπαρισίνῳ,
 ὃν ποτε τέκτων

et il alla droit à travers le palais vers les prétendants illustres. Mais d'autre-part le destin de la noire mort saisit Argus, aussitôt ayant (qu'il eut) vu Ulysse la vingtième année.

Et Télémaque semblable-à-un-dieu vit de beaucoup le premier le pasteur-de-porc allant par le palais; et aussitôt ensuite il lui fit-signe, l'ayant appelé auprès de lui; [tés et celui-ci ayant regardé-de-tous-cô-prit un siège qui-se-trouvait-là, et où l'écuver-tranchant s'asseyait, partageant des viandes nombreuses aux prétendants prenant-leur-repas dans la demeure; lequel siège apportant il posa auprès de la table de Télémaque en-face de lui; et là donc il s'assit lui-même; et le héraut donc ayant pris une part la plaça là pour lui et aussi du pain l'ayant enlevé d'une corbeille.

Mais près (bientôt) après lui Ulysse se glissa dans le palais, semblable à un mendiant misérable et vieux, s'appuyant sur son bâton; et il s'était revêtu autour de son corps de ses vêtements hideux. Et il s'assit sur le seuil de-frêne en dedans des portes, s'étant appuyé à un montant-de-porte de-cyprès, que jadis l'artisan

ξέσσαν ἐπισταμένως καὶ ἐπὶ στάθμην ἴθουνεν.

Τηλέμαχος δ' ἐπὶ οἷ καλέσας προσέειπε συβώτην,
ἄρτον τ' οὔλον ἐλὼν περικαλλέος ἐκ κανέοιο
καὶ κρέας, ὡς οἱ χεῖρες ἐχάνδανον ἀμφιβαλόντι·

« Δὸς τῷ ξείνῳ ταῦτα φέρων αὐτόν τε κέλευε 345

αἰτίζειν μάλα πάντας ἐποιχόμενον μνηστῆρας·

αἰδῶς δ' οὐκ ἀγαθὴ κεχρημένῳ ἀνδρὶ παρεῖναι. »

Ὡς φάτο· βῆ δὲ συφορβός, ἐπεὶ τὸν μῦθον ἄκουσεν·

ἀγχοῦ δ' ἰσπάμενος ἔπεα πτεροέντ' ἀγόρευεν·

« Τηλέμαχος τοι, ξεῖνε, διδοῖ τάδε, καὶ σε κελεύει 350

αἰτίζειν μάλα πάντας ἐποιχόμενον μνηστῆρας·

αἰδῶς δ' οὐκ ἀγαθὴν φησ' ἔμμεναι ἀνδρὶ προίκτη. »

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

« Ζεῦ ἄνα, Τηλέμαχόν μοι ἐν ἀνδράσιν ὄλθιον εἶναι,

καὶ οἱ πάντα γένοιθ' ὅσσα φρεσὶν ἦσι μενοινᾷ. » 355

que jadis l'architecte avait poli avec art et aligné au cordeau. Télémaque appela le pasteur, tira de la corbeille magnifique un pain tout entier, prit autant de viande que ses mains pouvaient en contenir, et lui dit :

« Va porter ces présents à l'étranger, et invite-le à faire le tour des prétendants pour leur demander ; la honte n'est pas bonne pour un mendiant. »

Il dit ; le pasteur s'éloigna dès qu'il eut entendu ces mots, et s'approchant d'Ulysse, il lui adressa ces paroles ailées :

« Voici, étranger, ce que Télémaque te donne, et il t'invite à faire le tour des prétendants pour leur demander ; il dit que la honte n'est pas bonne pour un mendiant. »

L'ingénieux Ulysse lui répondit : « Puissant Jupiter, fais que Télémaque soit heureux entre tous les hommes, et qu'il obtienne tout ce que son cœur désire. »

ξέσσαν ἐπισταμένως
καὶ ἴθουνεν ἐπὶ στάθμην.

Τηλέμαχος δὲ
προσέειπε συβώτην
καλέσας ἐπὶ οἷ,
ἐλὼν τε ἄρτον οὔλον
ἐκ κανέοιο περικαλλέος
καὶ κρέας,
ὡς χεῖρες
ἐχάνδανόν οἱ ἀμφιβαλόντι·

« Δὸς ταῦτα τῷ ξείνῳ
φέρων
κέλευέ τε αὐτόν αἰτίζειν
ἐποιχόμενον
μάλα πάντας μνηστῆρας·
αἰδῶς δὲ
οὐκ ἀγαθὴ παρεῖναι
ἀνδρὶ κεχρημένῳ. »

Φάτο ὡς·
συφορβός δὲ
βῆ,
ἐπεὶ ἄκουσε τὸν μῦθον·
ἰσπάμενος δὲ ἀγχοῦ
ἀγόρευεν ἔπεα πτερόεντα·

« Ξεῖνε,
Τηλέμαχος διδοῖ τοι τάδε
καὶ κελεύει σε αἰτίζειν
ἐποιχόμενον
μάλα πάντας μνηστῆρας·
φησὶ δὲ αἰδῶ
οὐκ ἔμμεναι ἀγαθὴν
ἀνδρὶ προίκτη. »

Πολύμητις δὲ Ὀδυσσεύς
ἀπαμειβόμενος προσέφη τόν·
« Ζεῦ ἄνα,
Τηλέμαχόν εἶναι μοι
ὄλθιον ἐν ἀνδράσι,
καὶ πάντα
ὅσσα μενοινᾷ ἦσι φρεσὶ
γένοιτό οἱ. »

avait poli savamment
et avait rendu-droit au cordeau.

Mais Télémaque
dit-au pasteur-de-porcs
l'ayant appelé auprès de lui,
et ayant pris un pain entier
de la corbeille très-belle
et de la viande,
comme (autant que) les mains
en contenaient à lui ayant embrassé :

« Donne ces choses à l'étranger
en *les lui* portant
et invite-*le* lui-même à demander
en abordant
absolument tous les prétendants ;
car la honte [trouver
n'est pas bonne à (ne doit pas) se
chez un homme qui a-besoin. »

Il dit ainsi ;
et le pasteur-de-porcs
se-mit-en-marche,
après qu'il eut entendu la parole ;
et se tenant auprès d'*Ulysse*
il *lui* dit ces paroles ailées :

« Étranger,
Télémaque donne à toi ces choses,
et invite toi à demander
en abordant
absolument tous les prétendants ;
car il dit la honte
ne pas être bonne
pour un homme mendiant. »

Et l'ingénieux Ulysse
répondant dit-à lui :
« Jupiter roi,
fais Télémaque être à moi
heureux parmi les hommes
et que toutes les choses
qu'il désire dans son esprit
se fassent pour lui. »

Ἦ ῥα καὶ ἀμφοτέρησιν ἐδέξατο καὶ κατέθηκεν
 αὔθι, ποδῶν προπάροιθεν, ἀεικελῆς ἐπὶ πῆρης.
 Ἦσθιε δ', ἕως δ' τ' ἀοιδὸς ἐνὶ μεγάροισιν ἄειδεν.
 Εὖθ' ὁ δεδειπνήκει, ὁ δ' ἐπαύετο θεῖος ἀοιδός·
 μνηστῆρες δ' ὁμάδησαν ἀνὰ μέγαρ'. Αὐτὰρ Ἀθήνη, 360
 ἄγχι παρισταμένη, Λαερτιάδην Ὀδυσῆα
 ὄτρυν', ὡς ἂν πύρνα κατὰ μνηστῆρας ἀγείροι,
 γνοίη θ' οἵτινές εἰσιν ἐναίσιμοι, οἳ τ' ἀθέμιστοι·
 ἀλλ' οὐδ' ὡς τιν' ἔμελλ' ἀπαλεξήσειν κακότητος.
 Βῆ δ' ἴμεν αἰτήσων ἐνδέξια φῶτα ἕκαστον, 365
 πάντοσε χεῖρ' ὀρέγων, ὡς εἰ πτωχὸς πάλαι εἶη.
 Οἱ δ' ἐλεαίροντες δίδοσαν καὶ ἐθάμβεον αὐτόν·
 ἀλλήλους τ' εἶροντο τίς εἶη καὶ πόθεν ἔλθοι.
 Τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε Μελάνθιος, αἰπόλος αἰγῶν·

Il dit, et recevant l'offrande dans ses deux mains, il la déposa à ses pieds, sur sa hideuse besace. Puis il mangea tant que le chanteur se fit entendre dans le palais. Quand il eut fini son repas et que le divin chanteur se tut, les prétendants commencèrent leur tumulte dans le palais. Cependant Minerve, s'approchant d'Ulysse fils de Laërte, le pressa de demander du pain aux prétendants, afin de reconnaître parmi eux le juste et l'injuste, bien qu'elle ne voulût écarter d'aucun d'eux le malheur. Le héros s'avança donc et se plaça successivement à la droite de chaque convive, tendant la main de tous côtés, comme s'il eût mendié depuis longtemps. Ceux-ci, touchés de pitié, lui donnaient et le regardaient avec surprise, se demandant les uns aux autres qui il était et d'où il venait. Le pasteur de chèvres, Mélanthius, prit alors la parole :

Ἦ ῥα
 καὶ ἐδέξατο
 ἀμφοτέρησι
 καὶ κατέθηκεν αὔθι,
 προπάροιθε ποδῶν,
 ἐπὶ πῆρης ἀεικελῆς·
 Ἦσθιε δὲ
 ἕως ὅτε ἀοιδὸς
 ἄειδεν ἐν μεγάροισιν.
 Εὖτε ὁ δεδειπνήκει,
 ὁ δὲ θεῖος ἀοιδὸς
 ἐπαύετο·
 μνηστῆρες δὲ
 ὁμάδησαν ἀνὰ μέγαρα.
 Αὐτὰρ Ἀθήνη,
 παρισταμένη ἄγχι,
 ὄτρυνεν Ὀδυσῆα Λαερτιάδην,
 ὡς ἂν ἀγείροι πύρνα
 κατὰ μνηστῆρας,
 γνοίη τε
 οἵτινές εἰσιν ἐναίσιμοι,
 οἳ τε ἀθέμιστοι·
 ἀλλὰ οὐδὲ ὡς
 ἔμελλεν ἀπαλεξήσειν τινὰ
 κακότητος.
 Βῆ δὲ ἴμεν
 αἰτήσων ἕκαστον φῶτα
 ἐνδέξια,
 ὀρέγων χεῖρα πάντοσε,
 ὡς εἰ εἶη πτωχὸς
 πάλαι.
 Οἱ δὲ ἐλεαίροντες
 δίδοσαν
 καὶ ἐθάμβεον αὐτόν·
 εἶροντό τε ἀλλήλους
 τίς εἶη
 καὶ πόθεν ἔλθοι.
 Μελάνθιος δὲ καί,
 αἰπόλος αἰγῶν,
 μετέειπε τοῖσι·
 ODYSSÉE, XVII.

Il dit donc
 et reçut le pain et la viande
 de ses deux mains
 et les déposa là,
 devant ses pieds,
 sur sa besace hideuse.
 Et il mangea
 tant que le chanteur
 chanta dans le palais.
 Comme il avait fini-de-dîner,
 d'autre-part le divin chanteur
 cessait ;
 et les prétendants
 firent-du-bruit dans le palais.
 Mais Minerve,
 se tenant auprès,
 excita Ulysse fils-de-Laërte, [pain
 afin qu'il recueillit des morceaux-de-
 parmi les prétendants,
 et reconnût
 lesquels sont (étaient) justes,
 et lesquels injustes ;
 mais pas même ainsi
 elle ne devait garantir quelqu'un
 du malheur.
 Et il se-mit-en-marche pour aller
 devant demander à chaque homme
 en se plaçant à-droite,
 tendant la main de-tous-côtés,
 comme s'il eût été mendiant
 depuis-longtemps.
 Et ceux-ci ayant-pitié
 lui donnaient
 et regardaient-avec-surprise lui ;
 et ils se demandaient les uns aux au-
 qui il était [tres
 et d'où il était venu.
 Et aussi Mélanthius,
 pasteur de chèvres,
 dit-au-milieu d'eux :

« Κέκλυτέ μευ, μνηστῆρες ἀγακλειτῆς βασιλείης, 370
τοῦδε περὶ ξείνου· ἦ γάρ μιν πρόσθεν ὄπωπα.

Ἦτοι μὲν οἱ δεῦρο συβώτης ἡγεμόνευεν·
αὐτὸν δ' οὐ σάφα οἶδα, πόθεν γένος εὐχεται εἶναι. »

Ἔφατ' Ἀντίνοος δ' ἔπεσιν νείκεσσε συβώτην·

« ὦ ῥίγνωτε συβῶτα, τίη δὲ σὺ τόνδε πόλινδε 375
ἦγαγες; ἦ οὐχ ἄλις ἡμῖν ἀλήμονές εἰσι καὶ ἄλλοι,
πτωχοὶ ἀνηροὶ, δαιτῶν ἀπολυμαντῆρες;
ἢ ὄνοσαι ὅτι τοι βίοτον κατέδουσιν ἀνακτος
ἐνθάδ' ἀγειρόμενοι, σὺ δὲ καὶ ποθι τόνδ' ἐκάλεσσας; »

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη, Εὐμαιε συβῶτα· 380

« Ἀντίνο', οὐ μὲν καλὰ καὶ ἐσθλὸς ἐὼν ἀγορεύεις·
τίς γὰρ δὴ ξεῖνον καλεῖ ἄλλοθεν αὐτὸς ἐπελθὼν
ἄλλον γ', εἰ μὴ τῶν, οἱ δημιοεργοὶ ἔασιν,
μάντιν ἢ ἰητῆρα κακῶν ἢ τέκτονα δούρων,
ἢ καὶ θέσπιν ἀοιδόν, ὃ κεν τέρπησιν ἀείδων; 385

« Écoutez, prétendants de l'illustre reine, ce que j'ai à vous dire
de cet étranger, car je l'ai déjà vu. C'est le porcher qui l'a conduit
ici; toutefois je ne sais pas d'où il se vante de tirer son origine. »

Il dit, et Antinoüs adressa au porcher des paroles de reproche :
« Pourquoi donc, fameux porcher, l'as-tu amené à la ville ?
N'avons-nous déjà pas assez de mendiants, de pauvres importuns,
fléaux des repas? Trouves-tu donc qu'il y ait trop peu de gens ras-
semblés ici pour dévorer les biens de ton maître, toi qui appelles
encore cet homme-ci ? »

Pasteur Eumée, tu répondis : « Antinoüs, si vaillant que tu sois,
tu ne parles pas avec sagesse; qui donc, en effet, va chercher de lui-
même un hôte, à moins qu'il ne s'agisse d'un ouvrier, d'un devin,
d'un médecin, d'un charpentier ou d'un divin chanteur qui le charme

« Κέκλυτέ μευ,
μνηστῆρες
βασιλείης ἀγακλειτῆς,
περὶ τοῦδε ξείνου·
ἦ γὰρ ὄπωπά μιν πρόσθεν.

Ἦτοι μὲν συβώτης
ἡγεμόνευεν οἱ δεῦρο·
οὐκ οἶδα δὲ σάφα αὐτόν,
πόθεν εὐχεται εἶναι γένος. »

Ἔφατο ὣς·

Ἀντίνοος δὲ
νείκεσσε συβώτην ἔπεσιν·

« ὦ συβῶτα ἀρίγνωτε,
τίη δὲ σὺ
ἦγαγες τόνδε πόλινδε;
ἢ καὶ ἄλλοι ἀλήμονες
οὐκ εἰσὶν ἄλις ἡμῖν,
πτωχοὶ ἀνηροὶ,
ἀπολυμαντῆρες δαιτῶν;
ἢ ὄνοσαι
ὅτι ἀγειρόμενοι ἐνθάδε
κατέδουσαι τοι
βίοτον ἀνακτος,
σὺ δὲ ἐκάλεσσας
καὶ ποθι τόνδε; »

Ἀπαμειβόμενος δὲ
προσέφη τόν,
Εὐμαιε συβῶτα·

« Ἀντίνοε, καὶ ἐὼν ἐσθλὸς
οὐ μὲν ἀγορεύεις καλὰ·
τίς γὰρ δὴ
καλεῖ ξεῖνον ἄλλοθεν
ἐπελθὼν αὐτὸς
ἄλλον γε,
εἰ μὴ τῶν
οἱ ἔασιν δημιοεργοί,
μάντιν ἢ ἰητῆρα κακῶν
ἢ τέκτονα δούρων,
ἢ καὶ ἀοιδὸν θέσπιν,
ὃ τέρπησί κεν ἀείδων,

« Écoutez-moi,
prétendants
de la reine très-illustre,
au-sujet-de cet étranger :
car certes j'ai vu lui précédemment.
Assurément le pasteur-de-porcs
guidait lui ici; [même,
mais je ne sais pas clairement lui-
d'où il se vante d'être par sa race. »

Il dit ainsi;
et Antinoüs
querella le porcher par ces paroles :
« O porcher aisé-à-reconnaître,
et pourquoi donc toi
as-tu amené celui-ci à la ville ?
est-ce que aussi d'autres vagabonds
ne sont pas suffisamment à nous,
mendiants importuns,
fléaux des festins ?
ou blâmes-tu comme insuffisant
que des gens se rassemblant ici
dévorent à toi
le vivre (bien) de ton maître,
et toi as-tu appelé
encore de-quelque-part celui-ci ? »

Et répondant
tu dis-à celui-ci,
Eumée pasteur-de-porcs :
« Antinoüs, même étant (quoique tu
tu ne parles pas bien; [sois) brave
en effet qui donc
appelle un étranger d'ailleurs
l'ayant été trouver lui-même
un autre du moins,
si ce n'est un de ceux
qui sont travaillant-pour-le-public,
un devin ou un guérisseur de maux
ou un artisan de bois (charpentier),
ou encore un chanteur divin,
qui charme en chantant ?

οὔτοι γὰρ κλητοὶ γε βροτῶν ἐπ' ἀπείρονα γαῖαν·
 πτωχὸν δ' οὐκ ἂν τις καλέοι, τρύζοντά ἐ αὐτόν.
 Ἄλλ' αἰεὶ χαλεπὸς περὶ πάντων εἷς μνηστήρων
 διωσὶν Ὀδυσσεύς, πέρι δ' αὐτ' ἐμοί· αὐτὰρ ἔγωγε
 οὐκ ἀλέγω, εἴως μοι ἐχέφρων Πηνελόπεια
 ζῶει ἐνὶ μεγάροις καὶ Τηλέμαχος θεοειδής. »

390

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἤυδα·
 « Σίγα, μὴ μοι τοῦτον ἀμείβεο πόλλ' ἐπέεσσιν·
 Ἄντινοος δ' εἴωθε κακῶς ἐρεθιζέμεν αἰεὶ
 μύθοισιν χαλεποῖσιν, ἐποτρύνει δὲ καὶ ἄλλους. »

395

ἼΗ ῥα καὶ Ἄντινοον ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 « Ἄντινο', ἦ μευ καλὰ πατήρ ὧς κήδεαι υἱός,
 ὃς τὸν ξεῖνον ἄνωγας ἀπὸ μεγάροιο δῖεσθαι
 μύθῳ ἀναγκαίῳ· μὴ τοῦτο θεὸς τελέσειεν.
 Δός οἱ ἑλών· οὐ τοι φθονέω· κέλομαι γὰρ ἔγωγε· »

400

par sa voix ? Ce sont là les mortels qu'on invite sur la terre immense ; on ne va pas querir un mendiant pour se faire gruger. Mais de tous les prétendants tu es toujours le plus rude aux serviteurs d'Ulysse, et surtout à moi ; au reste, je m'en soucie peu, tant que la prudente Pénélope vit dans ce palais avec le divin Télémaque. »

Le sage Télémaque, prenant à son tour la parole : « Silence, et ne lui réponds pas en de si longs discours. C'est l'habitude d'Antinoüs de nous blesser par des paroles outrageantes, et même d'exciter les autres contre nous. »

Puis il adressa à Antinoüs ces paroles ailées : « Certes, Antinoüs, tu prends soin de moi comme un père de son fils, toi qui par tes propos violents ordonnes de chasser cet étranger du palais ; mais puissent les dieux ne pas le permettre ! Prends et donne-lui, je ne m'y oppose pas, je t'y engage moi-même· ne crains à ce sujet ni

οὔτοι γὰρ βροτῶν
 κλητοὶ γε
 ἐπὶ γαῖαν ἀπείρονα·
 οὔτις δὲ
 ἂν καλέοι πτωχόν,
 τρύζοντά ἐ αὐτόν.
 Ἄλλ' εἰς αἰεὶ χαλεπὸς
 πέρι πάντων μνηστήρων
 διωσὶν Ὀδυσσεύς,
 περὶ δὲ αὐτὲ ἐμοί·
 αὐτὰρ ἔγωγε
 οὐκ ἀλέγω,
 εἴως ἐχέφρων Πηνελόπεια
 ζῶει μοι ἐνὶ μεγάροις
 καὶ Τηλέμαχος
 θεοειδής. »

Πεπνυμένος δὲ Τηλέμαχος
 ἤυδα τὸν αὖ ἀντίον·
 « Σίγα,
 μὴ ἀμείβεό μοι
 πολλὰ τοῦτον
 ἐπέεσσιν·
 Ἄντινοος δὲ εἴωθεν
 ἐρεθιζέμεν αἰεὶ κακῶς
 μύθοισι χαλεποῖσιν,
 ἐποτρύνει δὲ καὶ ἄλλους. »

ἼΗ ῥα
 καὶ προσηύδα Ἄντινοον
 ἔπεα πτερόεντα·
 « Ἄντινοε,
 ἦ κήδεαι καλὰ μευ
 ὧς πατήρ υἱός,
 ὃς μύθῳ ἀναγκαίῳ
 ἄνωγας δῖεσθαι τὸν ξεῖνον
 ἀπὸ μεγάροιο·
 θεὸς μὴ τελέσειε τοῦτο.
 Δός οἱ
 ἑλών·
 οὐ φθονέω τοι·
 ἔγωγε γὰρ κέλομαι· »

car ceux-ci entre les mortels
 sont appelés du moins
 sur la terre immense ;
 mais personne
 n'appellerait un mendiant,
 devant gruger lui-même.
 Mais tu es toujours dur
 au-dessus de tous les prétendants
 pour les serviteurs d'Ulysse,
 et plus encore pour moi ;
 mais moi-du-moins
 je ne m'en soucie pas,
 tant que la prudente Pénélope
 vit à moi dans le palais
 et (ainsi que) Télémaque
 semblable-à-un-dieu. »

Et le sage Télémaque
 dit à celui-ci à-son-tour en-réponse :
 « Tais-toi,
 ne réponds pas pour moi
 de nombreuses choses à celui-ci
 en paroles ;
 car Antinoüs a coutume
 de piquer toujours méchamment
 par des paroles fâcheuses,
 et il excite aussi d'autres à le faire. »

Il dit donc
 et adressa-à Antinoüs
 ces paroles ailées :
 « Antinoüs,
 certes tu prends-souci bien de moi
 comme un père de son fils,
 toi qui par un discours violent
 exhortes à chasser l'étranger
 du palais ;
 puisse un dieu ne pas accomplir cela.
 Donne-lui ce que tu veux,
 l'ayant pris ;
 je n'envie pas cela à toi ;
 car moi-même je t'y invite ;

μήτ' οὖν μητέρ' ἐμήν ἄζευ τόγε μήτε τιν' ἄλλον
 δμῶων, οἳ κατὰ δώματ' Ὀδυσσῆος θείσιο.
 Ἄλλ' οὐ τοι τοιοῦτον ἐνὶ στήθεσσι νόημα·
 αὐτὸς γὰρ φαγέμεν πολὺ βούλειαι ἢ δόμεν ἄλλω. »

Τὸν δ' αὖτ' Ἀντίνοος ἀπαμειβόμενος προσέειπεν · 405

« Τηλέμαχ' ὑφαγόρη, μένος ἄσχετε, ποῖον ἔειπες;
 εἴ οἱ τόσσον ἅπαντες ὀρέξειαν μνηστῆρες,
 καὶ κέν μιν τρεῖς μῆνας ἀπόπροθεν οἶκος ἐρύκοι. »

Ὡς ἄρ' ἔφη· καὶ θρῆνυν ἐλὼν ἕπ' ἔφηνε¹ τραπέζῃ
 κείμενον, ᾧ ῥ' ἔπεχεν λιπαροῦς πόδας εἰλαπινάζων. 410

Οἱ δ' ἄλλοι πάντες δίδοσαν, πλῆσαν δ' ἄρα πῆρην
 σίτου καὶ κρειῶν· τάχα δὴ καὶ ἔμελλεν Ὀδυσσεύς,
 αὐτίς ἐπ' οὐδὸν ἰών, προικὸς γεύσεσθαι Ἀχαιῶν·
 στῆ δὲ παρ' Ἀντίνοον καὶ μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν·

« Δός, φίλος· οὐ μὲν μοι δοκέεις ὁ κάκιστος Ἀχαιῶν 415
 ἔμμεναι, ἀλλ' ὄριστος, ἐπεὶ βασιλῆϊ ἕοικας.

ma mère ni aucun des serviteurs qui habitent le palais du divin Ulysse. Mais ton cœur est loin de songer à cela; tu aimes bien mieux manger toi-même que de donner à un autre.

Antinoüs répliqua : « Télémaque, langue hautaine, cœur indomptable, quelles paroles as-tu dites? Si tous les prétendants lui donnaient autant que moi, il se tiendrait trois mois loin de cette demeure. »

A ces mots, il saisit sous la table et éleva en l'air un escabeau sur lequel il tenait ses beaux pieds pendant le festin. Cependant tous les autres donnèrent au mendiant et remplirent sa besace de pain et de viandes; déjà Ulysse allait retourner vers le seuil pour goûter les dons des Achéens, quand il s'arrêta près d'Antinoüs et lui dit :

« Donne, ami; il ne me semble pas que tu sois le dernier des Achéens, mais bien plutôt le premier, puisque tu ressembles à un

μήτε ἄζευ οὖν τόγε
 ἐμήν μητέρα
 μήτε τινὰ ἄλλον δμῶων
 οἳ κατὰ δώματα
 θείσιο Ὀδυσσῆος.
 Ἄλλὰ τοιοῦτον νόημα
 οὐκ ἐνὶ στήθεσσι τοι
 βούλειαι γὰρ πολὺ
 φαγέμεν αὐτὸς
 ἢ δόμεν ἄλλω. »

Ἀντίνοος δὲ ἀπαμειβόμενος
 προσέειπε τὸν αὐτε·

« Τηλέμαχε ὑφαγόρη,
 ἄσχετε μένος,
 ποῖον ἔειπες;
 εἴ ἅπαντες μνηστῆρες
 ὀρέξειαν οἱ τόσσον,
 καὶ οἶκος ἐρύκοι κέ μιν
 ἀπόπροθεν τρεῖς μῆνας. »

Ἔφη ἄρα ὡς·
 καὶ ἐλὼν θρῆνυν
 κείμενον ὑπὸ τραπέζῃ
 ἔφηνεν,
 ᾧ ῥα εἰλαπινάζων
 ἔπεχε πόδας λιπαροῦς.

Πάντες δὲ οἱ ἄλλοι
 δίδοσαν,
 πλῆσαν δὲ ἄρα πῆρην
 σίτου καὶ κρειῶν·
 τάχα δὴ καὶ Ὀδυσσεύς,
 ἰὼν αὐτίς ἐπὶ οὐδόν,
 ἔμελλε γεύσεσθαι
 προικὸς Ἀχαιῶν·
 στῆ δὲ παρὰ Ἀντίνοον
 καὶ ἔειπε πρὸς μιν μῦθον·

« Δός, φίλος·
 οὐ μὲν δοκέεις μοι
 εἶναι ὁ κάκιστος Ἀχαιῶν,
 ἀλλὰ ὁ ἄριστος,
 ἐπεὶ ἕοικας βασιλῆϊ.

et ne crains donc pas pour cela—du-
 ma mère | moins
 ni quelque autre des serviteurs
 qui sont dans le palais
 du divin Ulysse.

Mais une telle pensée
 n'est pas dans la poitrine à toi;
 car tu aimes-mieux de beaucoup
 manger toi-même
 que de donner à un autre. »

Et Antinoüs répondant
 dit-à lui à-son-tour :
 « Télémaque au-langage-hautain,
 qui-ne-sais-maitriser ton cœur,
 quelle parole as-tu dite?
 Si tous les prétendants
 tendaient (donnaient) à lui autant,
 aussi sa maison retiendrait lui
 loin d'ici pendant trois mois. »

Il dit donc ainsi;
 et ayant pris un escabeau
 qui se trouvait sous la table
 il le montra, [festin
 escabeau sur lequel donc en faisant
 il tenait ses pieds brillants.

Mais tous les autres
 donnaient à Ulysse,
 et ils remplirent donc sa besace
 de pain et de viandes;
 bientôt certes aussi Ulysse,
 étant allé de nouveau vers le seuil,
 était-sur-le-point de goûter
 le présent des Achéens;
 mais il s'arrêta auprès d'Antinoüs
 et dit à lui ce discours :

« Donne, ami;
 tu ne parais pas à moi
 être le plus bas des Grecs,
 mais le meilleur (le plus noble),
 car tu ressembles à un roi.

Τῷ σε χρὴ δόμεναι καὶ λώϊον ἢ περ ἄλλοι
σίτου· ἐγὼ δ' ἄν σε κλείω κατ' ἀπείρονα γαῖαν.

Καὶ γὰρ ἐγὼ ποτε οἶκον ἐν ἀνθρώποισιν ἔναιον
δλβιος ἀφνειὸν καὶ πολλάκι δόσκον ἀλήτη, 420
τοίῳ ὅποιος εἶοι καὶ ὄτευ κεχρημένος ἔλθοι·
ἦσαν δὲ δμῶες μάλα μυρίοι ἄλλα τε πολλά,
οἷσιν τ' εὖ ζῶουσι καὶ ἀφνειοὶ καλέονται.

Ἄλλὰ Ζεὺς ἀλάπαξε Κρονίων — ἤθελε γάρ που —
δ; μ' ἅμα ληιστῆρσι πολυπλάγκτοισιν ἀνῆκεν 425

Αἴγυπτόνδ' ἰέναι, δολιχὴν ὁδόν, ὄφρ' ἀπολοίμην.

Στῆσα δ' ἐν Αἰγύπτῳ¹ ποταμῷ νέας ἀμφιελίσσας.

Ἐνθ' ἦτοι μὲν ἐγὼ κελόμην ἐρήρας ἐταίρους
αὐτοῦ παρ νήεσσι μένειν καὶ νῆας ἔρυσθαι·

ὀπτῆρας δὲ κατὰ σκοπιὰς ὤτρυνα νέεσθαι. 430

Οἱ δ' ὕβρει εἷξαντες, ἐπισπόμενοι μὲνεί σφῶν,
αἶψα μάλ' Αἰγυπτίων ἀνδρῶν περικαλλέας ἀγροῦς

roi. Aussi faut-il que tu me donnes une part de pain plus forte encore que les autres; je te célébrerai sur la terre immense. Riche autrefois, moi aussi, j'habitais parmi les hommes une opulente demeure, et souvent je donnais au mendiant, quel qu'il fût, de quelque lieu que l'amenât le besoin; j'avais de nombreux serviteurs et tous les biens que possèdent ceux qui vivent dans l'abondance et qu'on appelle les heureux. Mais Jupiter tout détruisit (telle était sans doute sa volonté), lorsqu'il m'engagea à partir pour l'Égypte avec des pilotes coureurs d'aventures; ce long voyage devait être ma perte. J'arrétau dans le lit de l'Égyptus mes vaisseaux recourbés. Alors j'ordonnai à mes compagnons bien-aimés de rester auprès des navires pour les garder, et j'envoyai des éclaireurs à la découverte. Ceux-ci, n'écoulant que leur violence et n'obéissant qu'à leurs instincts, dévastèrent aussitôt les riantes campagnes des Égyptiens,

Τῷ χρὴ σε
δόμεναι σίτου
καὶ λώϊον ἢ περ ἄλλοι·
ἐγὼ δὲ κλείω ἄν σε
κατὰ γαῖαν ἀπείρονα.
Καὶ γὰρ ἐγὼ ποτε
δλβιος ἔναιον ἐν ἀνθρώποισιν
οἶκον ἀφνειὸν
καὶ πολλάκι δόσκον ἀλήτη
τοίῳ ὅποιος εἶοι.
καὶ ὄτευ κεχρημένος
ἔλθοι·
δμῶες δὲ
μάλα μυρίοι
ἦσαν
ἄλλα τε πολλά,
οἷσι ζῶουσι τε εὖ
καὶ καλέονται ἀφνειοί.
Ἄλλὰ Ζεὺς Κρονίων
ἀλάπαξεν
(ἤθελε γάρ που),
ὅς ἀνῆκέ με
ἰέναι Αἴγυπτόνδε,
δολιχὴν ὁδόν,
ἅμα ληιστῆρσι
πολυπλάγκτοισιν,
ὄφρα ἀπολοίμην.
Στῆσα δὲ ἐν ποταμῷ Αἰγύπτῳ
νέας ἀμφιελίσσας.
Ἐνθα ἦτοι ἐγὼ μὲν κελόμην
ἐταίρους ἐρήρας
μένειν αὐτοῦ παρ νήεσσι
καὶ ἔρυσθαι νῆας·
ὤτρυνα δὲ ὀπτῆρας
νέεσθαι κατὰ σκοπιὰς.
Οἱ δὲ εἷξαντες ὕβρει,
ἐπισπόμενοι σφῶν μὲνεί,
πόρθεον μάλ' αἶψα
ἀγροῦς περικαλλέας
ἀνδρῶν Αἰγυπτίων,

C'est-pourquoi il faut toi
donner *une part de pain*
même meilleure que les autres;
et moi je glorifierai toi
sur la terre immense.
Et en effet moi jadis
fortuné j'habitais parmi les hommes
une maison opulente
et souvent je donnais à un vagabond
tel qu'il était (quel qu'il fût) [soin
et de quelque-chose-que ayant-be-
il fût venu;
et des serviteurs
tout à fait innombrables
étaient à moi
et d'autres choses nombreuses,
par lesquelles *les hommes* et vivent
et sont appelés opulents. [bien
Mais Jupiter fils-de-Saturne
m'a perdu
(car il le voulait sans-doute),
Jupiter qui poussa moi
à aller en Égypte,
long voyage,
avec des pirates
errants-de-tous-côtés,
afin que je périsse.
Et j'arrétau dans le fleuve Égyptus
les vaisseaux recourbés.
Là donc j'ordonnai
des compagnons très-chers
rester là-même auprès des vaisseaux
et garder les vaisseaux;
et j'exhortai des espions
à aller dans des lieux-d'observation,
Mais ceux-ci ayant cédé à la violence,
ayant suivi leur inclination,
ravageaient tout à fait sur-le-champ
les terres très-belles
des hommes égyptiens,

πόρθεον, ἐκ δὲ γυναικάς ἄγον καὶ νήπια τέκνα,
αὐτούς τ' ἔκτεινον· τάχα δ' ἐς πόλιν ἵκετ' αὐτή.

Οἱ δὲ βοῆς ἀτόντες ἄμ' ἦοι φαινομένηφι

435

ἦλθον· πλήτο δὲ πᾶν πεδίον πεζῶν τε καὶ ἵππων

χαλκοῦ τε στεροπῆς· ἐν δὲ Ζεὺς τερπικέραυνος

φύζαν ἑμοῖς ἐτάροισι κακὴν βάλεν, οὐδέ τις ἔτλη

στῆναι ἐναντίβιον· περὶ γὰρ κακὰ πάντοθεν ἔσθη.

Ἐνθ' ἡμέων πολλοὺς μὲν ἀπέκτανον ὀξεί χαλκῶ,

440

τοὺς δ' ἀναγον ζωοὺς σφίσιν ἐργάζεσθαι ἀνάγκη.

Αὐτὰρ ἔμ' ἐς Κύπρον ξείνῳ δόσαν ἀντιάσαντι,

Δμήτορι Ἰασίδῃ, ἧς Κύπρου ἴφι ἀνασσειν·

ἔνθεν δὴ νῦν δεῦρο τόδ' ἴκω, πῆματα πάσχων.»

Τὸν δ' αὖτ' Ἀντίνοος ἀπαμείβετο φώνησέν τε·

445

« Τίς δαίμων τόδε πῆμα προσήγαγε, δαιτὸς ἀνίην;

Στῆθ' οὕτως ἐς μέσσον, ἑμῆς ἀπάνευθε τραπέζης,

emmenèrent les femmes et les jeunes enfants, massacrèrent les hommes; bientôt un cri de désespoir parvint jusqu'à la ville. Ceux qui l'entendirent arrivèrent dès le lever de l'aurore; toute la plaine se remplit de guerriers, de chevaux, d'airain étincelant; Jupiter qui aime la foudre envoya à mes compagnons la fuite honteuse, et nul d'entre eux n'osa faire face à l'ennemi; car de tous côtés le malheur les enveloppait. Une foule des nôtres tombèrent sous le fer aigu; on emmena les autres vivants pour les forcer aux travaux. Quant à moi, ils me donnèrent à un de leurs hôtes pour me conduire à Cypre, à Dméter, fils d'Iasus, roi puissant de cette île; c'est de là que je suis venu ici, en souffrant bien des maux. »

Antinoüs lui répondit : « Quelle divinité a conduit ici cette peste, ce fléau des repas? Tiens-toi au milieu, loin de ma table, si tu ne veux

ἔξαγον δὲ γυναικάς
καὶ τέκνα νήπια,
ἔκτεινόν τε αὐτούς·
τάχα δὲ αὐτὴ ἵκετο ἐς πόλιν.

Οἱ δὲ ἀτόντες βοῆς
ἦλθον

ἄμα ἦοι φαινομένηφι·

πᾶν δὲ πεδίον

πλήτο πεζῶν τε

καὶ ἵππων

στεροπῆς τε χαλκοῦ·

Ζεὺς δὲ τερπικέραυνος

ἐνέβαλεν ἑμοῖς ἐτάροισι

φύζαν κακὴν,

οὐδέ τις ἔτλη

στῆναι ἐναντίβιον·

κακὰ γὰρ ἔσθη περὶ

πάντοθεν.

Ἐνθα ἀπέκτανον μὲν

πολλοὺς ἡμέων

χαλκῶ ὀξεί,

ἀναγον δὲ τοὺς ζωοὺς

ἐργάζεσθαι σφίσιν

ἀνάγκη.

Αὐτὰρ δόσαν ἑμὲ

ἐς Κύπρον

ξείνῳ ἀντιάσαντι,

Δμήτορι Ἰασίδῃ,

ἧς ἀνασσειν ἴφι

Κύπρου·

ἔνθεν δὴ νῦν

ἴκω τόδε δεῦρο,

πάσχων πῆματα.»

Ἀντίνοος δὲ αὖτε

ἀπαμείβετο τὸν φώνησέν τε·

« Τίς δαίμων

προσήγαγε τόδε πῆμα,

ἀνίην δαιτὸς;

Στῆθι οὕτως ἐς μέσσον,

ἀπάνευθεν ἑμῆς τραπέζης,

et emmenaient leurs femmes
et leurs enfants en-bas-âge,
et les tuaient eux-mêmes;
et bientôt un cri parvint à la ville.
Et ceux-ci entendant la clameur
vinrent [sant ;
en-même-temps-que l'aurore parais-
et toute la plaine
fut remplie et de fantassins
et de chevaux
et de l'éclat de l'airain ;
et Jupiter qui-aime-la-foudre
jeta-en mes compagnons
la fuite honteuse,
et aucun n'endura
de se tenir en face des ennemis :
car des maux se tenaient autour d'eux
de-tous-côtés.

Là ils tuèrent à la vérité
de nombreux d'entre nous
avec l'airain aigu,
et ils emmenèrent les autres vivants
pour travailler pour eux
par nécessité.
Mais ils donnèrent moi
pour aller à Cypre
à un hôte qui se rencontra,
à Dméter fils-d'Iasus,
qui régnait puissamment
sur Cypre ;
de là donc maintenant
je suis venu à cet endroit ici
souffrant des maux. »

Et Antinoüs à-son-tour
répondit à celui-ci et dit :
« Quelle divinité
a amené-vers nous ce fléau,
désolation du festin ?
Tiens-toi ainsi étant allé au milieu,
à l'écart de ma table,

μη τάχα πικρὴν Αἴγυπτον καὶ Κύπρον ἴκηαι·
 ὧς τις θαρσαλέος καὶ ἀναιδὴς ἔσσι προίκτης.
 Ἐξείης πάντεσσι παρίστασαι· οἱ δὲ διδοῦσιν
 μαψιδίως· ἐπεὶ οὔτις ἐπίσχεσις οὐδ' ἔλεητύς
 ἀλλοτρίων χαρίσασθαι, ἐπεὶ πάρα πολλὰ ἐκάστω. »
 Τὸν δ' ἀναχωρήσας προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
 « ὦ πόποι, οὐκ ἄρα σοίγ' ἐπὶ εἶδει καὶ φρένες ἦσαν·
 οὐ σύγ' ἂν ἐξ οἴκου σῶ ἐπιστάτῃ οὐδ' ἄλα δοίης,
 ὃς νῦν ἀλλοτρίοισι παρήμενος οὔτι μοι ἔτλης
 σίτου ἀποπροελῶν δόμεναι· τὰ δὲ πολλὰ πάρεστιν. »
 Ὡς ἔφατ'· Ἀντίνοος δ' ἐχολώσατο κηρόθι μᾶλλον,
 καὶ μιν ὑπόδρα ἰδὼν ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 « Νῦν δὴ σ' οὐκέτι καλὰ διέκ μεγάροιο γ' ὅτι
 ἀψ ἀναχωρήσειν, ὅτε δὴ καὶ ὀνειδέα βάζεις. »

retourner bien vite dans Cypre et dans ton amère Égypte; car tu es un mendiant bien hardi et bien impudent. Tu t'approches successivement de tout le monde et chacun te donne follement; ils n'ont ni réserve ni pitié quand il s'agit de faire largesse du bien d'autrui, car tous ils possèdent de grandes richesses. »

L'ingénieux Ulysse répliqua en se retirant: « Grands dieux, la sagesse n'est donc pas unie en toi à la beauté; tu ne donnerais pas même un grain de sel de ta maison à un suppliant, toi qui, assis à la table d'autrui, n'as pas voulu m'offrir un morceau de pain, tandis que tu es dans l'abondance. »

Il dit; la colère grandit dans le cœur d'Antinoüs, et le regardant en dessous, il lui adressa ces paroles ailées:

« Je ne pense pas que tu sortes heureusement de ce palais, puisque ta bouche profère l'injure. »

μη τάχα ἴκηαι
 πικρὴν Αἴγυπτον καὶ Κύπρον·
 ὧς ἔσσι τις προίκτης
 θαρσαλέος καὶ ἀναιδὴς.
 Παρίστασαι πάντεσσι
 ἐξείης·
 οἱ δὲ διδοῦσι μαψιδίως·
 ἐπεὶ οὔτις ἐπίσχεσις
 οὐδὲ ἔλεητύς
 χαρίσασθαι ἀλλοτρίων,
 ἐπεὶ πολλὰ
 πάρα ἐκάστω. »
 Πολύμητις δὲ Ὀδυσσεύς
 ἀναχωρήσας προσέφη τόν·
 « ὦ πόποι,
 καὶ φρένες ἄρα
 οὐκ ἦσαν σοίγε
 ἐπὶ εἶδει·
 σύγε οὐκ ἂν δοίης
 σῶ ἐπιστάτῃ
 οὐδὲ ἄλα ἐξ οἴκου,
 ὃς νῦν
 παρήμενος ἀλλοτρίοισιν
 οὔτι ἔτλης δόμεναί μοι
 σίτου
 ἀποπροελῶν·
 τὰ δὲ πολλὰ
 πάρεστιν. »
 Ἔφατο ὧς·
 Ἀντίνοος δὲ
 ἐχολώσατο μᾶλλον κηρόθι,
 καὶ ἰδὼν μιν ὑπόδρα
 προσηύδα ἔπεα πτερόεντα·
 « Νῦν δὴ
 οὐκέτι ὀίω σέ γε
 ἀναχωρήσειν ἀψ
 καλὰ
 διέκ μεγάροιο,
 ὅτε δὴ βάζεις
 καὶ ὀνειδέα. »

de peur que bientôt tu n'en ailles dans l'amère Égypte et dans Cypre; tellement tu es un mendiant hardi et impudent. Tu te tiens-auprès de tous à-la-file; et ceux-ci te donnent à-la-légère; car aucune modération n'est en eux ni aucune pitié [trui, pour faire-largesse des biens d'autrui, puisque de nombreuses ressources sont-à-la-disposition de chacun. »

Et l'ingénieux Ulysse s'étant reculé dit-à lui:
 « O grands-dieux, aussi des sentiments-de-sagesse donc n'étaient pas à toi-du-moins outre (avec) ta beauté; toi-du-moins tu ne donnerais pas à ton suppliant pas même du sel de ta maison, toi qui maintenant assis-auprès des biens d'autrui n'as pas enduré de donner à moi un peu de pain en ayant prélevé sur ta part; or de nombreux mets sont-auprès de toi. »

Il dit ainsi; mais Antinoüs s'irrita davantage en son cœur, et ayant regardé lui en dessous lui dit ces paroles ailées:
 « Maintenant certes je ne crois plus toi du moins devoir te retirer en arrière bien (heureusement) en-traversant-pour-sortir du palais, puisque donc tu dis aussi des injures. »

Ἦος ἄρ' ἔφη· καὶ θρηῖνον ἐλὼν βάλε δεξιὸν ὦμον,
 πρυμνότατον κατὰ νῶτον· ὁ δ' ἐστάθη ἥυτε πέτρα,¹
 ἔμπεδον· οὐδ' ἄρα μιν σφήλεν βέλος Ἀντινόοιο·

ἀλλ' ἀκέων κίνησε κάρη, κακὰ βυσσοδομεύων. 465

Ἄψ δ' ὅγ' ἐπ' οὐδὸν ἰὼν κατ' ἄρ' ἔζετο, καδ δ' ἄρα πήρην
 θῆκεν εὐπλείην· μετὰ δὲ μνηστῆρσιν ἔειπεν·

« Κέκλυτέ μευ, μνηστῆρες ἀγακλειτῆς βασιλείης,
 ὄω· εἶπω τά με θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι κελεύει.

Οὐ μὰν οὔτ' ἄχος ἐστὶ μετὰ φρεσὶν οὔτε τι πένθος, 470

ὀππότε ἀνὴρ περὶ οἴσι μαχειόμενος κτεάτεσσιν
 βλήεται, ἢ περὶ βουσὶν ἢ ἀργεννῆς οἴεσσιν·

αὐτὰρ ἐμ' Ἀντίνοος βάλε γαστέρος εἵνεκα λυγρῆς,
 οὐλομένης, ἢ πολλὰ κάκ' ἀνθρώποισι δίδωσιν.

Ἄλλ' εἴ που πτωχῶν γε θεοὶ καὶ Ἐρινύες εἰσίν, 475

A ces mots il prit un escabeau dont il le frappa derrière le dos, à l'épaule droite; le héros demeura ferme comme un roc, et le coup ne le fit pas broncher; mais il secoua la tête en silence, roulant au fond de son cœur des pensées sinistres. Il retourna donc auprès du seuil, s'y assit, et déposa sa besace toute pleine; puis il dit aux prétendants:

« Écoutez, prétendants de l'illustre reine, ce que dans ma poitrine mon cœur m'invite à vous dire. L'âme est sans ressentiment et sans douleur, quand un homme est frappé en combattant pour ses biens, pour ses génisses ou ses blanches brebis; mais Antinoüs m'a frappé à cause de ce ventre odieux et funeste, qui est pour les hommes l'occasion de tant de maux. S'il est des dieux et des Furies qui pro-

Ἔφη ἄρα ὡς·
 καὶ ἐλὼν θρηῖνον
 βάλεν ὦμον δεξιόν,
 κατὰ πρυμνότατον νῶτον·
 ὁ δὲ ἐστάθη ἔμπεδον
 ἥυτε πέτρα·

οὐδὲ ἄρα βέλος Ἀντινόοιο
 σφήλε μιν,
 ἀλλὰ ἀκέων κίνησε κάρη,
 βυσσοδομεύων
 κακά.

Ὅγε δὲ
 ἰὼν ἄψ ἐπὶ οὐδὸν
 καθέζετο ἄρα,
 κατέθηκε δὲ ἄρα
 πήρην εὐπλείην·
 μετέειπε δὲ μνηστῆρσι·

« Κέκλυτέ μευ,
 μνηστῆρες
 βασιλείης ἀγακλειτῆς,
 ὄφρα εἶπω
 τὰ θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι
 κελεύει με.

Οὐ μὰν οὔτε ἄχος
 ἐστὶ μετὰ φρεσὶν
 οὔτε τι πένθος,
 ὀππότε ἀνὴρ

μαχειόμενος περὶ οἴσι κτεάτεσσιν
 ἢ περὶ βουσὶν
 ἢ ἀργεννῆς οἴεσσι
 βλήεται·

αὐτὰρ Ἀντίνοος βάλεν ἐμὲ
 εἵνεκα γαστέρος λυγρῆς,
 οὐλομένης,
 ἢ δίδωσιν ἀνθρώποις

κακὰ πολλά.

Ἄλλὰ εἰ θεοὶ
 καὶ Ἐρινύες
 πτωχῶν γε
 εἰσὶ που,

Il dit donc ainsi;
 et ayant pris l'escabeau
 il lui frappa l'épaule droite,
 à l'extrémité-du dos;
 mais celui-ci se tint fermement
 comme une roche;
 et donc le projectile d'Antinoüs
 n'ébranla pas lui,
 mais silencieux il secoua la tête,
 méditant-profondément
 des choses funestes.

Et celui-ci (Ulysse)
 étant allé en arrière vers le seuil
 s'assit donc,
 et il déposa donc
 sa besace bien-remplie;
 et il dit aux prétendants:

« Écoutez-moi,
 prétendants
 de la reine très-illustre,
 afin que je dise les choses
 que le cœur dans la poitrine
 invite moi à dire.

Assurément ni douleur
 n'est dans l'esprit
 ni quelque deuil,
 lorsqu'un homme
 combattant pour ses biens
 ou pour ses bœufs
 ou ses blanches brebis
 est frappé;

mais Antinoüs a frappé moi
 à-cause-de mon ventre odieux,
 funeste,
 qui donne aux hommes
 des maux nombreux.
 Mais si des dieux
 et des Furies
 des mendiants du moins
 sont quelque-part,

Ἀντίνοον πρὸ γάμοιο τέλος θανάτοιο κιχείη. »
 Τὸν δ' αὖτ' Ἀντίνοος προσέφη, Εὐπίθεος υἱός·
 « Ἔσθι' ἔκηλος, ξεῖνε, καθήμενος, ἢ ἄπιθ' ἄλλη·
 μὴ σε νέοι διὰ δώματ' ἐρύσσωσ', οἳ' ἀγορεύεις,
 ἢ ποδὸς ἢ καὶ χειρός, ἀποδρῦψωσι δὲ πάντα. » 480
 ὧς ἔφαθ'· οἱ δ' ἄρα πάντες ὑπερφιάλως νεμέσθησαν·
 ὧδε δέ τις εἶπεσκε νέων ὑπερηνορέοντων·
 « Ἀντίνο', οὐ μὲν κάλ' ἔβαλες δύστηνον ἀλήτην,
 οὐλόμεν'· εἰ δήπου τις ἐπουράνιος θεός ἐστιν.
 Καί τε θεοὶ ξείνοισιν εἰκότες ἀλλοδαποῖσιν, 485
 παντοῖοι τελέθοντες, ἐπιστρωφῶσι πόληας,
 ἀνθρώπων ὕβριν τε καὶ εὐνομίην ἐφορῶντες. »
 ὧς ἄρ' ἔφην μνηστῆρες· ὁ δ' οὐκ ἐμπάζετο μύθων.
 Τηλέμαχος δ' ἐν μὲν κραδίη μέγα πένθος ἄεξεν

tégent le mendiant, puisse la mort fondre sur Antinoüs avant son hymen ! »

Antinoüs, fils d'Eupithès, répliqua : « Mange en paix et reste assis, étranger, ou va-t'en ailleurs, si tu ne veux que nos jeunes serviteurs, en entendant un pareil langage, te traînent à travers le palais par les pieds ou par les mains et te déchirent le corps. »

Il dit ; tous les convives furent remplis d'indignation, et chacun de ces jeunes orgueilleux s'écria :

« Méchant Antinoüs, tu as eu tort de frapper un malheureux mendiant ; peut-être est-ce quelqu'un des dieux du ciel. Les immortels parcourent les villes sous les traits d'hôtes de pays lointains, ils prennent toutes les formes afin de connaître par eux-mêmes la violence ou la justice des hommes. »

Ainsi parlèrent les prétendants ; mais il se souciait peu de leurs discours. Télémaque sentit son cœur gonflé de chagrin quand il vit

τέλος θανάτοιο
 κιχείη Ἀντίνοον
 πρὸ γάμοιο. »
 Ἀντίνοος δέ,
 υἱὸς Εὐπίθεος,
 προσέφη τὸν αὐτε·
 « Ἔσθιε ἔκηλος, ξεῖνε,
 καθήμενος,
 ἢ ἄπιθι ἄλλη·
 μὴ γέοι,
 οἷα ἀγορεύεις,
 ἐρύσσωσί σε
 διὰ δώματα
 ἢ ποδὸς ἢ καὶ χειρός,
 ἀποδρῦψωσι δὲ πάντα. »
 Ἔφατο ὧς·
 οἱ δὲ ἄρα πάντες
 νεμέσθησαν ὑπερφιάλως·
 τίς δὲ
 νέων ὑπερηνορέοντων
 εἶπεσκεν ὧδε·
 « Ἀντίνοε,
 οὐ μὲν ἔβαλες καλά
 δύστηνον ἀλήτην,
 οὐλόμενε·
 εἰ δήπου ἐστὶ
 τίς θεὸς ἐπουράνιος.
 Καί τε θεοὶ
 εἰκότες ξείνοισιν
 ἀλλοδαποῖσι,
 τελέθοντες παντοῖοι,
 ἐπιστρωφῶσι πόληας,
 ἐφορῶντες ὕβριν τε
 καὶ εὐνομίην ἀνθρώπων. »
 Μνηστῆρες ἄρα
 ἔσαν ὧς·
 ὁ δὲ οὐκ ἐμπάζετο μύθων.
 Τηλέμαχος δὲ
 ἄεξε μὲν ἐν κραδίη
 μεγα πένθος

puisse le terme de la mort trouver (atteindre) Antinoüs avant l'hymen. »

Et Antinoüs, fils d'Eupithès, dit-à lui à-son-tour : « Mange paisible (en paix), étranger, étant assis, ou va-t'en ailleurs ; de peur que les jeunes-gens, de telles choses tu dis (entendant ne tirent toi [les paroles] à travers le palais ou par le pied ou aussi par la main, et ne te déchirent tout-entier. »

Il dit ainsi ; mais ceux-ci donc tous s'indignèrent extrêmement ; et quelqu'un (chacun) de ces jeunes-hommes arrogants disait ainsi :

« Antinoüs, [de frapper] tu n'as pas frappé bien (tu as eu tort ce malheureux vagabond, ô homme pernicieux ; si peut-être c'est (c'était) quelque dieu du-ciel.

Et aussi les dieux ressemblant à des étrangers d'autres-pays, étant de-toutes-les-formes, circulent dans les villes, examinant et l'insolence et la justice des hommes. »

Les prétendants donc dirent ainsi ; [leurs discours] mais celui-ci ne se souciait pas de Mais Télémaque laissait-croître en son cœur une grande douleur

βλημένου· οὐδ' ἄρα δάκρυ χαμαὶ βάλεν ἐκ βλεφάροϊν, 490
ἀλλ' ἀκέων κίνησε κάρη, κακὰ βυσσοδομεύων.

Τοῦ δ' ὡς οὖν ἤκουσε περίφρων Πηνελόπεια
βλημένου ἐν μεγάρῳ, μετ' ἄρα δμῶησιν ἔειπεν·
« Αἴθ' οὕτως αὐτόν σε βάλοι κλυτότοξος Ἀπόλλων ! »

Τὴν δ' αὖτ' Εὐρυνόμη ταμίη πρὸς μῦθον ἔειπεν· 495
« Εἰ γὰρ ἐπ' ἀρῆσιν τέλος ἡμετέρησι γένοιτο,
οὐκ ἂν τις τούτων γε εὐθρονον ἦῶ ἴκοιτο. »

Τὴν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·
« Μαί', ἐχθροὶ μὲν πάντες, ἐπεὶ κακὰ μηχανῶνται·
Ἄντινοος δὲ μάλιστα μελαίνη Κηρὶ ἔοικεν, 500
Ξεῖνός τις δύστηνος ἀλητεύει κατὰ δῶμα,
ἀνέρας αἰτίζων· ἀχρημοσύνη γὰρ ἀνώγει·
ἔνθ' ἄλλοι μὲν πάντες ἐνέπλησάν τ' ἔδοσάν τε·
οὗτος δὲ θρήνυι πρυμνὸν βάλε δεξιὸν ὦμον. »

Ἢ μὲν ἄρ' ὡς ἀγόρευε μετὰ δμῶησι γυναιξίν, 505

frapper Ulysse ; mais sans laisser couler les pleurs de ses paupières, il secoua la tête en silence, roulant au fond de son âme des pensées sinistres.

Lorsque la prudente Pénélope apprit qu'on avait frappé le mendiant dans le palais, elle dit à ses suivantes : « Puisse Apollon à l'arc glorieux te frapper ainsi toi-même, Antinoüs ! »

L'intendante Eurynomé ajouta ces mots : « Si nos vœux étaient exaucés, aucun d'eux ne verrait l'Aurore au trône d'or. »

La prudente Pénélope répliqua : « Nourrice, ils me sont tous odieux, puisqu'ils ne trament que le mal ; mais Antinoüs surtout est semblable à la noire Mort. Un malheureux étranger erre dans le palais, demandant l'aumône à ces hommes ; c'est le besoin qui l'y pousse ; tous les autres l'ont contenté et lui ont fait quelque don : Antinoüs le frappe d'un escabeau à l'épaule droite. »

C'est ainsi qu'elle parlait au milieu de ses suivantes, assise dans

βλημένου·
οὐδὲ ἄρα βάλε χαμαὶ
δάκρυ ἐκ βλεφάροϊν,
ἀλλὰ ἀκέων κίνησε κάρη,
βυσσοδομεύων
κακὰ.

Ὦς δὲ οὖν
περίφρων Πηνελόπεια
ἤκουσε τοῦ βλημένου
ἐν μεγάρῳ,
μετέειπεν ἄρα δμῶησιν·
« Αἴθε
Ἀπόλλων κλυτότοξος
βάλοι οὕτω σε αὐτόν. »
Εὐρυνόμη δὲ ταμίη
προσέειπε τὴν αὐτὴ μῦθον·
« Εἰ γὰρ τέλος
ἐπιγένοιτο ἡμετέρησιν ἀρῆσιν,
οὐκ ἂν τις τούτων γε
ἴκοιτο
ἦῶ εὐθρονον. »

Περίφρων δὲ Πηνελόπεια
προσέειπε τὴν αὐτὴ·
« Μαίτα,
πάντες μὲν ἐχθροί,
ἐπεὶ μηχανῶνται κακὰ·
Ἄντινοος δὲ μάλιστα
ἔοικε μελαίνη Κηρί·
Ξεῖνός τις δύστηνος
ἀλητεύει κατὰ δῶμα,
αἰτίζων ἀνέρας·
ἀχρημοσύνη γὰρ ἀνώγει·
ἐνθα πάντες μὲν ἄλλοι
ἐνέπλησάν τε
ἔδοσάν τε·
οὗτος δὲ
βάλε θρήνυι
πρυμνὸν ὦμον δεξιόν. »

Ἢ μὲν ἄρα ἀγόρευεν ὡς
μετὰ γυναιξὶ δμῶησιν,

à cause d'Ulysse frappé ; [à terre et pourtant il ne laissa-pas-tomber une larme de ses paupières, mais silencieux il secoua la tête, méditant- profondément des choses funestes.

Mais dès que donc la très-prudente Pénélope eut entendu (appris) celui-ci frappé dans le palais, elle dit donc à ses servantes :

« Si seulement Apollon à l'arc-illustre avait frappé ainsi toi-même. »

Et Eurynomé l'intendante dit-à elle à-son-tour ce discours : « Si en effet l'accomplissement arrivait à nos vœux, aucun de ceux-ci du moins ne parviendrait (ne vivrait) jusqu'à l'Aurore au-trône-d'or. »

Et la très-prudente Pénélope dit-à elle à-son-tour :

« Nourrice, tous me sont odieux, [mauvaises ; puisqu'ils machinent des choses mais Antinoüs surtout ressemble à la noire Mort.

Un étranger infortuné erre dans le palais, demandant l'aumône aux hommes ; car l'indigence l'y invite ; là tous les autres et l'ont rempli (rassasié) et lui ont donné ;

mais celui-ci l'a frappé d'un escabeau à l'extrémité-de l'épaule droite. »

Celle-ci donc parlait ainsi parmi les femmes servantes,

ἡμένη ἐν θαλάμῳ · ὁ δ' ἐδείπνεε διος Ὀδυσσεύς ·

ἢ δ' ἐπὶ οἷ καλέσσασα προσηύδα δῖον ὑφορβόν ·

« Ἐρχεο, δῖ' Εὐμαιε, κίων τὸν ξεῖνον ἀνωχθι

ἐλθέμεν, ὄφρα τί μιν προσπτύξομαι ἢδ' ἐρέωμαι,

εἴ που Ὀδυσσεύς ταλασίφρονος ἢ ἐπέπυσται

ἢ ἴδεν ὀφθαλμοῖσι · πολυπλάγκτω γὰρ ἔοικεν. »

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη, Εὐμαιε συβῶτα ·

« Εἰ γὰρ τοι, βασιλεια, σιωπήσειαν Ἀχαιοί!

οἷ ὄγε μυθεῖται, θέλγοιτό κέ τοι φίλον ἦτορ.

Τρεῖς γὰρ δὴ μιν νύκτας ἔχον, τρία δ' ἡματ' ἔρυξα

ἐν κλισίῃ · πρῶτον γὰρ ἔμ' ἔκετο, νηὸς ἀποδράς ·

ἀλλ' οὐπω κακότητα διήνυσεν ἦν ἀγορεύων.

Ως δ' ὅτ' αἰοῖδον ἀνὴρ ποτιδέρκεται, ἔστε θεῶν ἕξ

αἰεῖδει δεδαῶς ἐπε' ἡμερόντα βροτοῖσιν,

τοῦ δ' ἄμοτον μεμάασιν ἀκουέμεν, ὅππότε' αἰεῖδῃ ·

son appartement ; cependant Ulysse prenait son repas. Bientôt Pénélope manda auprès d'elle le divin pasteur et lui dit :

« Va, divin Eumée, et invite l'étranger à venir, afin que je lui parle et que je lui demande s'il a appris quelque nouvelle du patient Ulysse ou s'il l'a vu de ses yeux ; car il semble avoir parcouru bien des pays. »

Pasteur Eumée, tu répondis : « Plût aux dieux, reine, que les Achéens gardassent le silence ! ses récits charmeraient ton cœur. Je l'ai eu trois nuits, je l'ai gardé trois jours dans ma cabane (car c'est chez moi qu'il est venu d'abord, après s'être échappé d'un vaisseau), et il n'avait pas encore fini de me raconter toutes ses infortunes. Comme on regarde un chanteur qui, instruit par les dieux, redit aux hommes dans ses vers d'aimables récits qu'on ne peut se lasser

ἡμένη ἐν θαλάμῳ ·

ὁ δὲ διος Ὀδυσσεύς ἐδείπνεεν ·

ἢ δὲ προσηύδα δῖον ὑφορβὸν
καλέσσασα ἐπὶ οἷ ·

« Ἐρχεο κίων,

δῖε Εὐμαιε,

ἀνωχθι τὸν ξεῖνον ἐλθέμεν,

ὄφρα προσπτύξομαι τέ μιν

ἢδὲ ἐρέωμαι

εἴ που ἢ ἐπέπυσται

Ὀδυσσεύς ταλασίφρονος

ἢ ἴδεν ὀφθαλμοῖσιν ·

ἔοικε γὰρ

πολυπλάγκτω. »

Ἀπαμειβόμενος δὲ

προσέφη τὴν,

Εὐμαιε συβῶτα ·

« Εἰ γὰρ,

βασιλεια,

Ἀχαιοὶ σιωπήσειάν τοι!

οἷα ὄγε μυθεῖται

ἦτορ φίλον

θέλγοιτό κέ τοι.

Ἐχον γὰρ δὴ μιν

τρεῖς νύκτας,

ἔρυξα δὲ ἐν κλισίῃ

τρία ἡματ' ·

πρῶτον γὰρ ἔκετο ἐμέ,

ἀποδράς νηὸς ·

ἀλλὰ οὐπω διήνυσεν

ἀγορεύων

ἦν κακότητα.

Ως δὲ ὅτε ἀνὴρ

ποτιδέρκεται αἰοῖδον,

ἔστε δεδαῶς ἐκ θεῶν

αἰεῖδει ἔπειτα

ἡμερόντα βροτοῖσι.

μεμάασιν δὲ ἄμοτον

ἀκουέμεν τοῦ,

ὅππότε' αἰεῖδῃ ·

assise dans sa chambre ;

cependant le divin Ulysse dînait ;

et celle-ci dit au divin porcher

l'ayant appelé auprès d'elle :

« Va étant parti,

divin Eumée,

invite l'étranger à venir,

afin que et je salue lui

et je lui demande [nouvelles

si quelque-part ou il a appris des

d'Ulysse au-cœur-patient

ou il l'a vu de ses yeux ;

car il ressemble

à un homme errant-de-tous-côtés. »

Et répondant

tu dis-à elle,

Eumée pasteur-de-porcs :

« Si seulement donc,

ô reine,

les Achéens se taisaient pour toi !

par des choses telles que celui-ci en

le cœur chéri [dit

serait charmé à toi.

Car j'ai eu déjà lui

pendant trois nuits,

et je l'ai retenu dans ma cabane

pendant trois jours ;

car d'abord il arriva vers moi,

s'étant enfui d'un vaisseau ;

mais il n'avait pas encore fini

racontant (de raconter)

son infortune.

Et comme lorsqu'un homme

regarde un chanteur,

qui ayant appris des dieux

chante des récits

agréables aux mortels,

et ils désirent sans-se-lasser

entendre lui,

lorsqu'il chante ;

ὡς ἐμὲ κεῖνος ἔθελγε παρημενος ἐν μεγάροισιν.
 Φησὶ δ' Ὀδυσσεύς ξείνος πατρῷος εἶναι,
 Κρήτην ναιετάων, ὅθι Μίνως γένος ἐστίν.
 Ἔνθεν δὴ νῦν δεῦρο τόδ' ἵκετο, πῆματα πάσχων,
 προπροκυλινδόμενος · στεῦται δ' Ὀδυσσεύς ἀκοῦσαι,
 ἀγγυῶ Θεσπρωτῶν ἀνδρῶν ἐν πίονι δήμῳ,
 ζωῶ · πολλὰ δ' ἄγει κειμήλια ὄνδε δόμενδε. »
 Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια ·
 « Ἔρχεο, δεῦρο κάλεσσον, ἔν' ἀντίον αὐτὸς ἐνίσπη.
 Οὔτοι δ' ἤε θύρησι καθήμενοι ἐψιάσθων
 ἢ αὐτοῦ κατὰ δώματ', ἐπεὶ σφισι θυμὸς εὐφρων.
 Αὐτῶν μὲν γὰρ κτήματ' ἀκήρατα κεῖτ' ἐνὶ οἴκῳ,
 σίτος καὶ μέθυ ἡδύ, τὰ μὲν οἰκῆς ἔδουσιν ·
 οἱ δ' εἰς ἡμέτερον¹ πωλεύμενοι ἤματα πάντα,
 βοῦς ἱερεύοντες, καὶ ὄϊς, καὶ πίονας αἰγας,
 εἰλαπινάζουσιν, πίνουσί τε αἶθοπα οἶνον,
 μαψιδίως · τὰ δὲ πολλὰ κατάνεται. Οὐ γὰρ ἔπ' ἀνὴρ,

d'entendre; de même il me charmait, assis auprès de moi dans ma demeure. Il dit qu'il est hôte paternel d'Ulysse et qu'il habite la Crète, où règne la race de Minos. C'est de là qu'il est venu ici, souffrant mille maux, errant de contrée en contrée; il a entendu dire, à ce qu'il affirme, qu'Ulysse est près d'ici, chez l'opulente nation des Thesprotes, et qu'il rapporte des trésors dans son palais. »

La prudente Pénélope reprit : « Va, dis-lui de venir ici, afin qu'il me raconte tout à moi-même. Que les autres se réjouissent assis aux portes du palais ou dans le palais même, puisqu'ils ont le cœur joyeux. Leurs richesses restent intactes dans leurs demeures; leur pain, leur vin délicieux sont consommés par leurs serviteurs; quant à eux, tous les jours ils viennent dans notre maison, égorger les bœufs, les brebis, les chèvres grasses, se livrent aux festins et boivent follement notre vin noir; et cependant tous nos biens périssent : car

ὡς κεῖνος ἔθελγεν ἐμὲ
 παρήμενος ἐν μεγάροισι.
 Φησὶ δὲ εἶναι
 ξείνος πατρῷος Ὀδυσσεύς,
 ναιετάων Κρήτην,
 ὅθι ἐστὶ γένος Μίνως.
 Ἔνθεν δὴ νῦν
 ἵκετο τόδε δεῦρο,
 πάσχων πῆματα,
 προπροκυλινδόμενος ·
 στεῦται δὲ
 ἀκοῦσαι Ὀδυσσεύς,
 ζωῶ ἀγγυῶ
 ἐν δήμῳ πίονι
 ἀνδρῶν Θεσπρωτῶν ·
 ἄγει δὲ ὄνδε δόμενδε
 πολλὰ κειμήλια. »

Ἡ Πενελόπεια δὲ περίφρων
 προσέειπε τὸν αὐτὸς ·
 « Ἔρχεο, κάλεσσον δεῦρο,
 ἵνα αὐτὸς ἐνίσπη ἀντίον.
 Οὔτοι δὲ ἐψιάσθων
 ἢ καθήμενοι θύρησιν
 ἢ αὐτοῦ κατὰ δώματα,
 ἐπεὶ θυμὸς εὐφρων σφισι.
 Κτήματα μὲν γὰρ αὐτῶν
 κεῖται ἀκήρατα
 ἐνὶ οἴκῳ,
 σίτος καὶ μέθυ ἡδύ,
 τὰ μὲν οἰκῆς ἔδουσιν ·
 οἱ δὲ πωλεύμενοι
 πάντα ἤματα εἰς ἡμέτερον,
 ἱερεύοντες βοῦς,
 καὶ ὄϊς, καὶ αἰγας πίονας,
 εἰλαπινάζουσι,
 πίνουσί τε οἶνον αἶθοπα,
 μαψιδίως ·
 τὰ δὲ πολλὰ
 κατάνεται.
 Ἀνὴρ γὰρ οὐκ ἔπι,

ainsi celui-là charmait moi assis-près de moi dans mes demeures. Or il dit être hôte paternel d'Ulysse, habitant dans la Crète, où est la race de Minos. De là donc maintenant il est venu à cet endroit ici, souffrant des maux, roulant-en-suppliant; et il affirme avoir entendu-parler d'Ulysse, vivant et se trouvant près d'ici chez le peuple opulent des hommes thespotes; et il amène dans sa demeure de nombreux joyaux. »

Et la très-prudente Pénélope dit-à lui à-son-tour :
 « Va, appelle-le ici, [présence. afin que lui-même me le dise en- Mais que ceux-ci se réjouissent ou étant assis aux portes ou ici dans le palais, puisqu'un cœur joyeux est à eux. Car les richesses d'eux se trouvent (restent) non entamées dans la maison de chacun, pain et vin-pur doux, que leurs serviteurs consomment; mais ceux-ci venant-continuellement tous les jours dans notre maison, sacrifiant des bœufs, et des brebis, et des chèvres grasses, festinent, et boivent notre vin noir, follement; et la plus grande partie de nos biens se consume. Car un homme n'est-pas-là,

οἷος Ὀδυσσεύς ἔσκειν, ἀρῆν ἀπὸ οἴκου ἀμῦναι.
 Εἰ δ' Ὀδυσσεύς ἔλθοι καὶ ἴκοιτ' ἐς πατρίδα γαίαν,
 αἴψα κε σὺν ᾧ παιδὶ βίας ἀποτίσεται ἀνδρῶν. »

Ἔως φάτο· Τηλέμαχος δὲ μέγ' ἔπταρεν· ἀμφὶ δὲ δῶμα
 σμερδαλέον κονάβησε· γέλασσε δὲ Πηνελόπεια·
 αἴψα δ' ἄρ' Εὐμαιὸν ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

« Ἐρχεό μοι, τὸν ξεῖνον ἐναντίον ὧδε κάλεσσον.
 Οὐχ ὀράας ὃ μοι υἱὸς ἐπέπτarre πᾶσιν ἔπεσιν ;
 τῷ κε καὶ οὐκ ἀτελής θάνατος μνηστῆρσι γένοιτο,
 πᾶσι μάλ', οὐδέ κέ τις θάνατον καὶ Κῆρας ἀλύξοι.
 Ἄλλο δέ τοι ἔρέω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσιν·
 αἴ κ' αὐτὸν γνῶμι νημερτέα πάντ' ἐνέποντα,
 ἔσσω μιν χλαῖνάν τε χιτῶνά τε, εἴματα καλά. »

Ἔως φάτο· βῆ δὲ συφορβός, ἔπει τὸν μῦθον ἄκουσεν·
 ἀγχοῦ δ' ἰστάμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

il ne se trouve pas là un homme, comme était Ulysse, pour écarter le mal de ce palais. Ah ! si Ulysse était de retour, s'il rentrait dans sa patrie, bientôt, aidé de son fils, il aurait puni ces insolents. »

Elle dit, et Télémaque, éternuant avec grand bruit, fit retentir tout le palais. Pénélope sourit et adressa aussitôt à Eumée ces paroles ailées :

« Va donc et fais venir cet étranger ici devant moi. Ne vois-tu pas que mon fils a éternué à toutes mes paroles ? Non, aucun des prétendants n'échappera à la mort, mais tous sans exception subiront le trépas. Je te dirai encore une autre chose, et toi grave-la dans ton cœur : si je reconnais qu'il dit en tout la vérité, je lui donnerai un manteau et une tunique superbes pour le vêtir. »

Elle dit ; le pasteur s'éloigna dès qu'il eut entendu ces mots, et s'approchant d'Ulysse, il lui adressa ces paroles ailées :

οἷος Ὀδυσσεύς ἔσκειν,
 ἀμῦναι ἀρῆν
 ἀπὸ οἴκου.

Εἰ δὲ Ὀδυσσεύς ἔλθοι
 καὶ ἴκοιτο ἐς γαίαν πατρίδα,
 αἴψα σὺν ᾧ παιδὶ
 ἀποτίσεται κε
 βίας ἀνδρῶν. »

Φάτο ὧς·

Τηλέμαχος δὲ ἔπτarre μέγα·
 δῶμα δὲ ἀμφὶ
 κονάβησε σμερδαλέον·
 Πηνελόπεια δὲ γέλασσε·
 αἴψα δὲ ἄρα
 προσηύδα Εὐμαιὸν
 ἔπεα πτερόεντα·

« Ἐρχεό μοι,
 κάλεσσον τὸν ξεῖνον ὧδε
 ἐναντίον.

Οὐχ ὀράας
 ὃ υἱὸς ἐπέπτarre μοι
 πᾶσιν ἔπεσιν ;
 τῷ καὶ θάνατος
 οὐ γένοιτό κεν ἀτελής
 μνηστῆρσι,
 μάλ' αἰ πάνσιν,
 οὐδέ τις ἀλύξοι κε
 θάνατον καὶ Κῆρας.
 Ἐρέω δὲ ἄλλο τοι,
 σὺ δὲ βάλλεο ἐνὶ σῆσι φρεσὶν·
 αἴ κε γνῶμι αὐτὸν
 ἐνέποντα πάντα νημερτέα,
 ἔσσω μιν
 χλαῖνάν τε χιτῶνά τε,
 καλά εἴματα. »

Φάτο ὧς·

συφορβός δὲ βῆ,
 ἔπει ἄκουσε τὸν μῦθον·
 ἰστάμενος δὲ ἀγχοῦ
 προσηύδα ἔπεα πτερόεντα·

tel qu'Ulysse était,
 pour éloigner la calamité
 de la maison.

Mais si Ulysse revenait
 et arrivait dans sa terre patrie,
 aussitôt avec son fils
 il punirait
 les violences de ces hommes. »

Il parla ainsi ; (fortement) ;
 et Télémaque éternua grandement
 et le palais tout-autour
 retentit d'une- façon-terrible ;
 et Pénélope rit ;
 et aussitôt donc
 elle dit-à Eumée
 ces paroles ailées :

« Va pour moi,
 appelle l'étranger ici
 en-*ma*-présence.
 Ne vois-tu pas
 que *mon* fils a éternué à moi
 à toutes *mes* paroles ?
 c'est-pourquoi aussi la mort [sément
 pourrait ne pas être sans-accomplis-
 pour les prétendants,
 tout à fait pour tous,
 et pas un *d'eux* ne pourrait éviter
 la mort et les Parques.
 Et je dirai une autre chose à toi,
 et toi jette (mets)-*la* dans ton esprit :
 si je reconnais lui
 disant toutes choses vraies,
 je vêtirai lui
 et d'un manteau et d'une tunique,
 beaux vêtements. »

Elle dit ainsi ;
 et le porcher se-mit-en-marche,
 après qu'il eut entendu le discours
 et se tenant auprès d'Ulysse
 il lui dit ces paroles ailées :

« Ξεῖνε πάτερ, καλέει σε περίφρων Πηνελόπεια,
μήτηρ Ἰηλεμάχοιο· μεταλλῆσαι τί ἔθυμὸς
ἀμφὶ πόσει κέλεται, καὶ κήδε' ἄπερ πεπαθοίης¹. 555
Εἰ δέ κέ σε γνοίη νημερτέα πάντ' ἐνέποντα,
ἔσσει σε χλαῖνάν τε χιτῶνά τε, τῶν σὺ μάλιστα
χρηίζεις· σίτον δὲ καὶ αἰτίζων κατὰ δῆμον,
γαστέρα βροσκήσεις· δώσει δέ τοι, ὅς κ' ἐθέλῃσιν. »

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς· 560
« Εὐμαί, αἰψά κ' ἐγὼ νημερτέα πάντ' ἐνέποιμι
κούρη Ἰκαρίοιο, περίφρονι Πηνελοπείῃ·
οἶδα γὰρ εὖ περὶ κείνου, ὁμῆν δ' ἀνεδέγμεθ' οἷζύν.
Ἄλλὰ μνηστήρων χαλεπῶν ὑποδείδι' ὄμιλον,
τῶν ὕβρις τε βίη τε σιδήρεον οὐρανὸν ἔκει. 565
Καὶ γὰρ νῦν, ὅτε μ' οὗτος ἀνὴρ κατὰ δῶμα κιόντα
οὔτι κακὸν ῥέξαντα βαλὼν ὀδύνησιν ἔδωκεν,
οὔτε τι Ἰηλέμαχος τόγ' ἐπήρκεσεν οὔτε τις ἄλλος.

« Vénérable étranger, la prudente Pénélope, la mère de Télémaque, t'appelle; son cœur la presse de t'interroger sur son époux et sur les maux que tu as soufferts. Si elle reconnaît que tu dis en tout la vérité, elle te donnera pour te vêtir un manteau et une tunique, dont tu as grand besoin; alors, demandant ton pain parmi le peuple, tu rassasieras ton ventre, et chacun te donnera à son gré. »

Le patient et divin Ulysse lui répondit : « Eumée, je suis prêt à dire sur-le-champ la vérité à la fille d'Icarius, à la prudente Pénélope; car je sais bien quel est le sort d'Ulysse, et nous avons supporté tous les deux la même infortune. Mais je crains la foule brutale de ces prétendants, dont l'insolence monte jusqu'au ciel d'airain. Tout à l'heure, tandis que je traversais le palais sans faire aucun mal, cet homme m'a frappé et m'a fait souffrir; ni Télémaque ni personne ne

« Ξεῖνε πάτερ,
περίφρων Πηνελόπεια,
μήτηρ Ἰηλεμάχοιο,
καλέει σε·
θυμὸς κέλεται ἔ
μεταλλῆσαι τι
ἀμφὶ πόσει,
καὶ κήδεα ἄπερ πεπαθοίης.
Εἰ δὲ γνοίη κέ σε
ἐνέποντα πάντα νημερτέα,
ἔσσει σε
χλαῖνάν τε χιτῶνά τε,
τῶν σὺ χρηίζεις μάλιστα·
αἰτίζων δὲ καὶ σίτον
κατὰ δῆμον,
βροσκήσεις γαστέρα·
ὅς δὲ ἐθέλῃσιν κε
δώσει τοι. »

Πολύτλας δὲ δῖος Ὀδυσσεύς
προσέειπε τὸν αὖτε·
« Εὐμαίε,
ἐγὼ ἐνέποιμι κεν αἶψα
πάντα νημερτέα
κούρη Ἰκαρίοιο,
περίφρονι Πηνελοπείῃ·
οἶδα γὰρ εὖ
περὶ κείνου,
ἀνεδέγμεθα δὲ οἷζύν ὁμῆν.
Ἄλλὰ ὑποδείδια ὄμιλον
μνηστήρων χαλεπῶν,
τῶν ὕβρις τε βίη τε
ἔκει οὐρανὸν σιδήρεον.
Καὶ γὰρ,
ὅτε οὗτος ἀνὴρ
βαλὼν νῦν με
κιόντα κατὰ δῶματα
ῥέξαντα οὔτι κακὸν
ἔδωκεν ὀδύνησιν,
οὔτε Ἰηλέμαχος οὔτε τις ἄλλος
ἐπήρκεσέ τι τόγε.

« Étranger mon père,
la très-prudente Pénélope,
mère de Télémaque,
appelle toi;
son cœur invite elle
à t'interroger en quelque chose
au-sujet-de son époux,
et sur les maux que tu as soufferts.
Et si elle reconnaît toi
disant toutes choses vraies,
elle vêtira toi
et d'un manteau et d'une tunique,
dont tu as-besoin surtout;
et demandant aussi du pain
parmi le peuple,
tu nourriras ton ventre;
et celui qui voudra
donnera à toi. »

Mais le patient et divin Ulysse
dit-à lui à-son-tour :
« Eumée,
je pourrais dire aussitôt
toutes choses vraies
à la fille d'Icarius,
à la très-prudente Pénélope;
car je sais bien *ce qu'il en est*
au-sujet-de celui-là (d'Ulysse),
et nous avons reçu une infortune
Mais je crains la foule [pareille.
des prétendants durs,
desquels et l'insolence et la violence
arrivent au ciel de-fer.
Et en effet,
lorsque cet homme
ayant frappé maintenant moi
allant dans le palais
et n'ayant fait aucun mal
m'a livré aux douleurs,
ni Télémaque ni quelque autre
n'a empêché en quelque chose ceci.

Τῷ νῦν Πηνελόπειαν ἐνὶ μεγάροισιν ἄνωχθι·
 μεῖναι, ἐπειγομένην περ, ἐς ἥλιον καταδύντα · 570
 καὶ τότε μ' εἰρέσθω πόσιος πέρι νόστιμον ἦμαρ,
 ἄσσοτέρω καθίσασα παραὶ πυρί· εἴματα γάρ τοι
 λύγρ' ἔχω· οἶσθα καὶ αὐτός, ἐπεὶ σε πρῶθ' ἰκέτευσα. »
 Ὡς φάτο· βῆ δὲ συφορβός, ἐπεὶ τὸν μῦθον ἄκουσεν.
 Τὸν δ' ὑπὲρ οὐδοῦ βάντα προσηύδα Πηνελόπεια· 575
 « Οὐ σύγ' ἄγεις, Εὐμαίε; τί τοῦτ' ἐνόησεν ἀλήτης;
 ἦ τινά που δείσας ἐξαίσιον ἦε καὶ ἄλλως
 αἰδεῖται κατὰ δῶμα; κακὸς δ' αἰδοῖος ἀλήτης. »
 Τῆν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη, Εὐμαίε συβῶτα·
 « Μυθεῖται κατὰ μοῖραν, ἄπερ κ' οἶοιτο καὶ ἄλλος, 580
 ὕβριν ἀλυσκάζων ἀνδρῶν ὑπερηγορέοντων.
 Ἀλλὰ σε μεῖναι ἄνωγεν ἐς ἥλιον καταδύντα.

l'en a empêché. Engage donc Pénélope à attendre dans le palais, malgré son impatience, jusqu'à ce que le soleil se couche; alors, qu'elle m'interroge sur le jour du retour de son époux, en me faisant asseoir auprès de son feu, car je n'ai que de misérables vêtements: tu le sais toi-même, puisque c'est toi le premier que j'ai supplié.»

Il dit, et le pasteur s'éloigna dès qu'il eut entendu ces mots. Au moment où il franchissait le seuil, Pénélope s'écria:

« Tu ne l'amènes pas, Eumée? à quoi songe donc ce vagabond? Éprouve-t-il quelque crainte hors de saison, ou la honte l'empêche-t-elle de traverser le palais? un mendiant honteux se nuit à lui-même. »

Pasteur Eumée, tu répondis: « Il parle avec sagesse, et comme penserait tout autre qui voudrait éviter l'insolence de ces hommes orgueilleux. Il t'engage à attendre que le soleil se couche. Il vaut

Τῷ νῦν
 ἄνωχθι Πηνελόπειαν,
 ἐπειγομένην περ,
 μεῖναι ἐνὶ μεγάροισιν
 ἐς ἥλιον καταδύντα·
 καὶ τότε εἰρέσθω με
 περὶ πόσιος
 ἦμαρ νόστιμον,
 καθίσασα
 ἄσσοτέρω παραὶ πυρί·
 ἔχω γάρ τοι
 εἴματα λυγρά·
 οἶσθα καὶ αὐτός,
 ἐπεὶ ἰκέτευσά σε
 πρῶτα. »
 Φάτο ὧς·
 συφορβός δὲ βῆ,
 ἐπεὶ ἄκουσε τὸν μῦθον.
 Πηνελόπεια δὲ προσηύδα τὸν
 βάντα ὑπὲρ οὐδοῦ·
 « Οὐ σύγε ἄγεις,
 Εὐμαίε;
 τί τοῦτο ἐνόησεν ἀλήτης;
 ἦ που
 δείσας τινὰ
 ἐξαίσιον
 ἦε καὶ ἄλλως
 αἰδεῖται κατὰ δῶμα;
 ἀλήτης δὲ αἰδοῖος
 κακός. »
 Ἀπαμειβόμενος δὲ
 προσέφη τήν,
 Εὐμαίε συβῶτα·
 « Μυθεῖται κατὰ μοῖραν,
 ἄπερ οἶοιτό κε
 καὶ ἄλλος,
 ἀλυσκάζων ὕβριν
 ἀνδρῶν ὑπερηγορέοντων.
 Ἀλλὰ ἄνωγέ σε μεῖναι
 ἐς ἥλιον καταδύντα.

C'est-pourquoi maintenant invite Pénélope, quoique étant pressée, à attendre dans le palais jusqu'au soleil couché; et alors qu'elle demande à moi au-sujet-de son époux le jour du-retour, m'ayant fait-asseoir plus près (à côté) du feu; car j'ai certes des vêtements misérables; tu le sais aussi toi-même, puisque j'ai supplié toi d'abord (le premier). »

Il dit ainsi; et le porcher se-mit-en-marche, après qu'il eut entendu le discours. Et Pénélope dit-à lui qui avait marché par-dessus le seuil: « Tu ne l'amènes pas, Eumée?

qu'est-ce qu'a pensé le vagabond? est-ce que peut-être ayant craint quelqu'un outre-mesure ou aussi autrement (sans cela) il a-honte d'aller dans le palais? mais un vagabond honteux est funeste à lui-même. »

Et répondant tu dis-à elle, Eumée pasteur-de-porcs: « Il parle selon la convenance, disant des choses que penserait aussi un autre, évitant (voulant éviter) l'insolence d'hommes superbes. Mais il invite toi à attendre jusqu'au soleil couché.

Καὶ δέ σοι ὧδ' αὐτῆι πολὺ κάλλιον, ὦ βασίλεια,
οἴην πρὸς ξεῖνον φάσθαι ἔπος ἢ δ' ἑπακοῦσαι. »

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·
« Οὐκ ἄφρων ὁ ξεῖνος ὅτεται, ὅσπερ ἂν εἴη·
οὐ γάρ πού τινες ὧδε καταβνητῶν ἀνθρώπων
ἀνέρες ὑβρίζοντες ἀτάσθαλα μηχανόονται. »

Ἦ μὲν ἄρ' ὡς ἀγόρευεν· ὁ δ' ὄχετο δῖος ὑφορβὸς
μνηστήρων ἐς ὄμιλον, ἐπεὶ διεπέφραδε πάντα.
Αἶψα δὲ Τηλέμαχος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα,
ἄγχι σχῶν κεφαλὴν, ἵνα μὴ πευθοῖαθ' οἱ ἄλλοι·

« ὦ φίλ', ἐγὼ μὲν ἄπειμι, σύας καὶ κεῖνα φυλάξω,
σὸν καὶ ἐμὸν βίον· σοὶ δ' ἐνθάδε πάντα μελόντων.
Αὐτὸν μὲν σε πρῶτα σάω, καὶ φράζεο θυμῷ,
μὴ τι πάθῃς· πολλοὶ δὲ κακὰ φρονέουσιν Ἀχαιῶν·
τοὺς Ζεὺς ἐξολέσειε πρὶν ἡμῖν πῆμα γενέσθαι. »

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἤυδα·

mieux aussi pour toi, ô reine, parler seule à l'étranger et l'entendre seule. »

La prudente Pénélope répliqua : « Cet homme, quel qu'il soit, n'est pas dépourvu de sens ; car nulle part on ne voit des mortels si insolents pratiquer l'injustice.

Elle parla ainsi, et le divin pasteur revint se mêler à la foule des prétendants, après avoir accompli son message. Bientôt, penchant sa tête vers Télémaque pour que les autres n'entendissent point, il lui adressa ces paroles ailées :

« Cher enfant, je m'en retourne, je vais veiller sur mes porcs et sur tout ce qui est là-bas, ta fortune et la mienne ; toi, occupe-toi ici de tout. Songe d'abord à ton salut et vois en ton cœur qu'il ne t'arrive point de mal ; car bien des Achéens méditent des projets funestes. Puisse Jupiter les faire périr avant que le malheur vienne sur nous ! »

Le sage Télémaque lui répondit : « C'est ce que je ferai, bon

Καὶ δὲ πολὺ κάλλιον
ὧδέ σοι αὐτῆι, ὦ βασίλεια,
οἴην φάσθαι ἔπος
πρὸς ξεῖνον
ἢ δὲ ἑπακοῦσαι. »

Περίφρων δὲ Πηνελόπεια
προσέειπε τὸν αὐτε·
« Ὁ ξεῖνος
οὐκ ὅτεται ἄφρων,
ὅσπερ ἂν εἴη·
οὔτινες γὰρ ἀνέρες ὑβρίζοντες
ἀνθρώπων καταβνητῶν
μηχανόονται που ὧδε
ἀτάσθαλα. »

Ἦ μὲν ἄρα ἀγόρευεν ὡς·
ὁ δὲ δῖος ὑφορβὸς
ὄχετο ἐς ὄμιλον μνηστήρων,
ἐπεὶ διεπέφραδε πάντα.
Αἶψα δὲ
προσηύδα Τηλέμαχος
ἔπεα πτερόεντα,
σχῶν κεφαλὴν ἄγχι,
ἵνα οἱ ἄλλοι μὴ πευθοῖατο·

« ὦ φίλε,
ἐγὼ μὲν ἄπειμι,
φυλάξω σύας
καὶ κεῖνα,
σὸν βίον καὶ ἐμὸν·
πάντα δὲ ἐνθάδε
μελόντων σοὶ.
Σάω μὲν πρῶτα σὲ αὐτόν,
καὶ φράζεο θυμῷ,
μὴ πάθῃς τι·
πολλοὶ δὲ Ἀχαιῶν
φρονέουσι κακὰ·
τοὺς Ζεὺς ἐξολέσειε
πρὶν πῆμα
γενέσθαι ἡμῖν. »

Πεπνυμένος δὲ Τηλέμαχος
ἤυδα τὸν αὖ ἀντίον·

Et aussi *il sera* beaucoup meilleur
ainsi pour toi-même, ô reine,
étant seule de dire une parole
à l'étranger
et d'*en* entendre une. »

Et la très-prudente Pénélope
dit-à lui à-son-tour :
« L'étranger
ne pense pas insensé (sans sagesse),
quel qu'il soit ;
car nuls hommes insolents
parmi les hommes mortels
ne machinent quelque-part ainsi
des choses injustes. »

Celle-ci donc parla ainsi ;
et le divin pasteur-de-porcs
alla vers la réunion des prétendants,
après qu'il eut dit toutes choses.
Et aussitôt
il dit-à Télémaque
des paroles ailées
ayant tenu *sa* tête auprès *de lui*,
afin que les autres n'entendissent pas :

« O ami,
moi je m'en vais,
devant (pour) garder les porcs
et les choses-de-là-bas,
ton vivre (bien) et le mien ;
mais que toutes choses ici
soient-à-soin à toi.
Sauve d'abord toi-même,
et réfléchis en *ton* cœur, [*mal* ;
de peur que tu n'éprouves quelque
car de nombreux des Achéens
méditent des choses funestes ;
lesquels puisse Jupiter perdre
avant que du malheur
soit arrivé à nous. »

Et le sage Télémaque
dit à lui à-son-tour en-réponse :

« Ἔσσετε οὕτως, ἄττα· σὺ δ' ἔρχεο δειελίῃσας·
 ἤωθεν δ' ἵεναι καὶ ἄγειν ἱερήϊα καλά·
 αὐτὰρ ἐμοὶ τάδε πάντα καὶ ἀθανάτοισι μελήσει. »

Ὡς φάθ'· ὁ δ' αὖτις ἄρ' ἔζेत' εὐξέστου ἐπὶ δίφρου·

πλησάμενος δ' ἄρα θυμὸν ἐδητύος ἠδὲ ποτῆτος,
 βῆ ῥ' ἵμεναι μεθ' ὕας· λίπε δ' ἔρκεά τε μέγαρόν τε
 πλείον δαιτυμόνων· οἱ δ' ὄρχηστῷ καὶ ἀοιδῷ
 τέρποντ'· ἤδη γὰρ καὶ ἐπήλυθε δεῖλον ἦμαρ.

père ; goûte donc et pars ; mais reviens dès l'aurore et amène de belles victimes ; les immortels et moi, nous aurons soin du reste. »

Il dit, et Eumée s'assit de nouveau sur un siège poli ; quand il eut contenté sa faim et sa soif, il se mit en devoir de retourner vers ses porcs, et quitta la cour et le palais rempli de convives. Ceux-ci se livraient joyeusement à la danse et aux chants ; car déjà le soir était venu.

« Ἔσσετε οὕτως, ἄττα·
 σὺ δὲ ἔρχεο
 δειελίῃσας·
 ἤωθεν δὲ ἵεναι
 καὶ ἄγειν καλά ἱερήϊα·
 αὐτὰρ πάντα τάδε
 μελήσει ἐμοὶ
 καὶ ἀθανάτοισι. »

Φάτο ὧς·
 ὁ δὲ ἄρα αὖτις
 ἔζετο ἐπὶ δίφρου εὐξέστου·
 πλησάμενος δὲ ἄρα θυμὸν
 ἐδητύος ἠδὲ ποτῆτος,
 βῆ ῥα
 ἵμεναι μετὰ ὕας·
 λίπε δὲ ἔρκεά τε
 μέγαρόν τε
 πλείον δαιτυμόνων·
 οἱ δὲ τέρποντο
 ὄρχηστῷ καὶ ἀοιδῷ·
 ἤδη γὰρ καὶ ἐπήλυθεν
 ἦμαρ δεῖλον.

« Il sera ainsi, cher *Eumée* ;
 mais toi va
 ayant fait-le-repas-du-soir ;
 mais dès l'aurore songe à venir
 et à amener de belles victimes ;
 d'autre-part toutes les choses-d'ici
 seront-à-souci à moi
 et aux immortels. »

Il dit ainsi ;
 et celui-ci donc de nouveau
 s'assit sur un siège bien-poli ;
 et ayant donc rassasié son cœur
 de manger et de boire,
 il se-mit-en-marche donc
 pour aller vers les porcs ;
 et il quitta et l'enceinte
 et le palais
 rempli de convives ;
 or ceux-ci se réjouissaient
 par la danse et par le chant ;
 car déjà aussi était survenu
 le jour (temps) du-soir.

NOTES

SUR LE DIX-SEPTIÈME CHANT DE L'ODYSSÉE.

Page 6 : 1. Ἥλθεσ, Τηλέμαχε, etc. Voy. chant XVI, v. 23 et 24.

Page 8 : 1. Ἄλλ' ὑδρηναμένη, etc. Voy. chant IV, v. 750 et 751,

— 2. Τῆ δ' ἄπτερος ἐπλετο μῦθος. Dugas-Montbel : « Cette fin de vers est susceptible d'être expliquée de trois manières différentes :

« 1^o Ce discours fut sans ailes pour Pénélope, c'est-à-dire qu'elle le garda précieusement, qu'elle le recueillit avec joie ; c'est le sens que j'indique.

« 2^o Au lieu de traduire ἄπτερος par l'α privatif, quelques-uns le rendent par ἰσόπτερος, qui a des ailes d'une égale vitesse, qui est rapide. Dans ce cas, il faut entendre que le discours de Télémaque fut prompt à persuader sa mère.

« 3^o Enfin M. Coraï veut que par là on entende que Pénélope ne répondit pas, qu'elle garda le silence : Οὐδένα λόγον ἀφήκεν ἐκπτήναι τοῦ στόματος, « elle ne laissa envoler aucun discours de « sa bouche ; » car Homère donne souvent aux discours l'épithète de πετρόεντα, aîlés. Je penche toujours pour le premier sens, tout en convenant que l'opinion de M. Coraï est fort ingénieuse. »

Pour nous, nous avons adopté cette troisième interprétation, qui est incontestablement la meilleure et la plus vraisemblable.

Page 12 : 1. Ἐς δ' ἄσαμίνθους βάντες, etc. Voy. chant IV, vers 48-50.

— 2. Χέρνιθα δ' ἀμφίπολος, etc. Voy. chant I, vers 136-140, 148, 150, etc.

Page 14 : 1. Πρίν... ἐς τόδε δῶμα. En effet, Télémaque pouvait s'entretenir librement avec sa mère tandis que les prétendants étaient à l'assemblée ; s'il avait évité cet entretien, c'est sans doute parce qu'il craignait de laisser échapper son secret.

Page 16 : 1. ἼΩ πόποι, etc. Nous avons déjà vu tout ce discours de Ménélas au chant IV, v. 333-350. Il ne devrait sans doute pas se trouver répété ici, puisque Télémaque ne fait qu'un rapide récit de son voyage ; et cependant on ne peut le retrancher, parce que les derniers vers renferment sur le sort d'Ulysse un renseignement essentiel, que Télémaque ne pouvait pas omettre.

Page 20 : 1. Φῆ μιν ὄγ' ἐν νήσῳ, etc. Nous avons vu également ces cinq vers au chant IV, vers 556-560.

Page 22 : 1. Αἶ γὰρ τοῦτο, etc. Voy. chant XV, vers 533-535.

— 2. Μνηστῆρες δέ, etc. Voy. chant IV, vers 625-627.

Page 24 : 1. Οἱ δέ se rapporte à Médon et aux serviteurs des prétendants.

Page 26 : 1. Δὴ γὰρ μέμβλωκε μάλιστα ἡμαρ. De même Virgile, *Énéide*, IX, 156 :

Nunc adeo, melior quomam pars acta diem.

Page 28 : 1. Ithacus, Nérite et Polyctor étaient tous les trois fils de Ptérelas, l'un des plus anciens héros d'Ithaque. Ithacus avait donné son nom à la ville, et Nérite à la plus haute montagne de l'île.

Page 36 : 1. Ἐξ ἐτέρων ἕτερ' ἐστίν. Dugas-Montbel : « Elle a plusieurs étages. C'est là le sens que tous les interprètes donnent à ces paroles du texte : Ἐξ ἐτέρων ἕτερ' ἐστίν. Voilà ce qui explique cette expression de ὑπερῶα, les appartements supérieurs où se retire Pénélope et dont il est parlé ailleurs. Ces appartements étaient au premier étage, et principalement destinés aux femmes.

« M. Le Chevalier, dans son voyage de la Troade, suppose qu'il existe encore aujourd'hui des ruines qui, d'après la tradition reçue parmi les habitants d'Ithaque, seraient les débris du palais d'Ulysse. Cette opinion ne peut être appuyée sur aucun fondement historique de quelque vraisemblance ; mais elle flatte trop les idées des Ithaciens pour ne s'être pas accréditée parmi eux. »

— 2. Ἦν ἄρα... ἐταίρην. Horace dit aussi, en parlant de la lyre : *Divitum mensis amica*.

Page 38 : 1. Ἄν δὲ κύων, etc. Pope loue beaucoup cet épisode du chien d'Ulysse. « Je ne vois rien, dit-il, de plus beau ni de plus touchant dans tout le poème. » L'épisode est fort beau sans doute ; mais, comme le fait remarquer Dugas-Montbel, le préférer à tout le poème, c'est pousser un peu loin l'admiration.

Page 42 : 1. Ἦμισυ γάρ τ' ἀρετῆς, etc. Dugas-Montbel : « Platon, qui cite cette belle sentence *du plus sage des poètes* (σοφώτατος τῶν ποιητῶν), comme il le dit lui-même, donne un texte un peu différent de celui que portent nos éditions. Voici les vers rapportés par Platon :

Ἦμισυ γάρ τε νόου ἀπαμείρεται εὐρύσπα Ζεὺς
ἀνδρῶν, οὐς ἂν δὴ κατὰ δοῦλιον ἡμαρ ἔλῃσι.

La différence la plus remarquable est celle de νόος, *intelligence*, mot substitué à celui de ἀρετή, *vertu*. La pensée d'Homère est plus morale et plus juste. Au reste, il est difficile de concilier cette pensée avec l'opinion que les anciens avaient sur l'esclavage. Aristote dit positivement : « Les premiers et les moindres éléments de la famille « sont le maître et l'esclave, le mari et la femme, le père et les « enfants. » Ailleurs : « Le bœuf est l'esclave du pauvre. » Il va plus loin : « Il est des individus qui par nature sont libres, d'autres « esclaves : à ceux-ci il est avantageux de servir, et cela est juste « incontestablement. »

Page 54 : 1. Ἐφηνε, il montra, il fit voir (avec menace).

Page 56 : 1. Στῆσα δ' ἐν Αἰγύπτῳ, etc. Nous avons déjà vu tout ce récit au chant XIV. Il faut remarquer cependant que la fin n'est pas la même. Au chant XIV, le mendiant raconte à Eumée ses aventures ; Eumée assiste encore maintenant au récit qui s'adresse aux prétendants, et il ne paraît pas s'apercevoir des contradictions dans lesquelles son hôte est tombé. Il y aurait donc là de l'in vraisemblance, si Eumée ne supposait qu'en altérant la fin de son histoire le mendiant veut tromper les prétendants et se dispenser de les avertir du prochain retour d'Ulysse.

Page 62 : 1. Ἦότε πέτρῃ. Virgile, *Énéide*, VII, 586 :

Ille velut pelagi rupes immota resistit.

Page 70 : 1. Οἱ δ' εἰς ἡμέτερον, etc. Voy. chant II, vers 55-59.

Page 74 : 1. Καὶ κήδε' ἄπερ πεπαθοίης. C'est la correction indiquée par Butman, au lieu de la leçon vulgaire καὶ κήδεά περ πεπαθυίη, dont il est bien difficile de se tirer. On ne sait en effet ni à qui ni à quoi rapporter grammaticalement ce datif πεπαθυίη.